

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

ALCALDE PRESIDENTE

Miguel Ángel Cámara Botía

CONCEJAL DELEGADO DE CULTURA

Rafael Gómez Carrasco

IBAFF 2013

ORGANIZA

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

CONCEJALÍA DE CULTURA

MURCIA ÁREA DE CULTURA

CENTRO PUERTAS DE CASTILLA

IBAFF

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

PUERTAS DE CASTILLA

Avda Miguel de Cervantes 1

30009 Murcia

Tel.: +34 968 274 110

TEATRO ROMEA

Plaza de Julián Romea, 7

30001 Murcia

Tel: +34 968 355 170

- 04 **IBAFF 2013**
- 06 **Info bienvenida | Welcome**
- 12 **PROGRAMACIÓN | Programme**
- 14 **SECCIÓN OFICIAL / Official Section**

- 39 **SECCIONES INFORMATIVAS | Informative Sections**
 - 40 RETROSPECTIVA PREMIO HONORIFICO |
Honorary Award Retrospective
 - 44 ENCUENTRO DE ESCUELAS DE CINE | Cinema Schools' Meeting
 - 52 ENCUENTRO DE REALIZADORES | Filmmakers Meeting
 - 57 PANORAMA MURCIA | Murcia Scene
 - 60 SECCIÓN OFF |Off Section
 - 64 IBAFF RECUPERA | Ibaﬀ Recovers
 - 66 SELECCIÓN IBAFF | Ibaﬀ Selection
- 70 **PREMIOS Y JURADO | Award and Jury**
 - 72 PREMIOS | Awards
 - 73 JURADO | Jury
- 78 **ACTIVIDADES PARALELAS | Parallel activities**
 - 80 TALLER KIAROSTAMI | Kiarostasmi Workshop
 - 81 SIMPOSIO IBN ARABI | Ibn Arabi Symposium
 - 86 BILL VIOLA *Three Women*
 - 90 POESÍA | Poetry
 - 92 ACTUACIÓN MAÏA VIDAL | Maïa Vidal in Concert
 - 93 INTERIORES IBAFF: Fotografía Frédéric Volkringer
 - 93 UNA CIUDAD DE CINE. Exposición de fotografía del Colectivo
- 94 **PROGRAMA DARIO | Daily Schedule**

IBAFF
2013

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

4-9 MARCH
-MURCIA-

Me complace presentar la cuarta edición del Festival Internacional de cine de Murcia (IBAFF). Un año más, nuestro compromiso es ofrecer una semana en la que el cine se hace protagonista indiscutible de la actividad cultural de la ciudad, a través de una programación amplia y diversa, con el máximo rigor y calidad. El cine que presentamos es un cine de autor, usualmente poco visible en circuitos comerciales, pero lleno de interés y reconocimiento internacional.

Una vez más, y por segunda vez, se celebra el Abbas Kiarostami Film Seminar, con la presencia del prestigioso director iraní quien impartirá un taller de diez días ante un nutrido número de estudiantes de cine procedentes de todo el mundo.

El premio honorífico IBAFF 2013 ex aequo al dramaturgo y guionista francés Jean-Claude Carrière y a la revista francesa Trafic, publicación internacional de referencia y prestigio, constituyen una apuesta del festival por la calidad y el rigor en esta 4ª edición.

Celebraremos también el Encuentro Internacional de Escuelas de Cine para mostrar nuestra sensibilidad hacia la formación de los futuros cineastas, así como potenciar un espacio de trabajo en el que compartir experiencias y expectativas. Comisariado por Tanya Valette, participarán cinco escuelas de cine internacionales seleccionadas por su rigor académico y por su compromiso con la formación de autores.

El Encuentro de Realizadores, moderado por el historiador y teórico Ángel Quintana, será uno de los platos fuertes de esta edición con la presencia de los realizadores Abbas Kiarostami,

Víctor Erice y Jaime Rosales, en una interesante sesión abierta al público en la que ofrecerán un análisis comparado de sus respectivas obras cinematográficas.

Como en pasadas ediciones, este año se celebra el Simposio Internacional Ibn Arabí de Murcia, encuentro internacional promovido por la MIAS-Latina que tiene como objetivo continuar profundizando en la inagotable vida y obra de unos de los grandes pensadores místicos de todas las culturas, nacido en Murcia en el siglo XII, Ibn Arabí. Este Simposio posee además una significación especial para nuestro festival ya que constituye su fuente de inspiración inicial: el viaje real, físico, a la vez que interior, el concepto "viaje y creación". En esta edición se le otorgará el premio Barzaj 2013, dedicado a la creación inspirada en Ibn Arabí, al mundialmente celebrado maestro de la imagen Bill Viola, que estará en nuestra ciudad para recibirlo durante el festival y que nos trae la obra "Three Women" para su exposición en la Sala de Exposiciones del Puertas de Castilla.

Finalmente, sólo me queda agradecer al Ayuntamiento de Murcia y a todas aquellas instituciones, empresas patrocinadoras y colaboradoras su apoyo a esta importante iniciativa en un momento de especial dificultad para sostener y hacer posible cualquier manifestación cultural de calidad, como es IBAFF dentro del panorama cinematográfico nacional, y animar a todos a participar y disfrutar de una semana de cine, exposiciones, encuentros y oportunidades.

Marta López-Briones
Directora de IBAFF

I am pleased to introduce the fourth edition of the Murcia international Film Festival (IBAFF). Once more, our commitment is to offer a week in which cinema is undisputed protagonist in the city's cultural activity through a programme wide and diverse with maximum quality and strictness. The films we present belong to an author cinema with scarce presence in commercial circuits, but full of interest and international acknowledgement.

For the second time, one of the most emblematic spaces of the festival takes place, the Abbas Kiarostami Film Seminar with the presence of the prestigious iranian director, who, for ten days, will show before an ample group of students from all over the world his way of understanding film making.

Honorary Award IBAFF 2013 ex aequo to the french theatre and script writer Jean-Claude Carrière, and the french magazine Trafic, international highly regarded and great prestige publication, are sign of quality in the festival 4th edition.

In this edition we propose an International Meeting of Cinema Schools to show our sensibility towards the training of future film-makers, as well as foster a workspace for the sharing of experiences and expectations. Under the commissariat of Tanya Valette, five international cinema schools will take part, chosen on the basis of their academic merit and their commitment to the training of authors.

We add to these activities a new initiative: the Film-makers' Meeting. Coordinated by the historian and theoretician Ángel Quintana, our city will host the film-makers Abbas Kiarostami, Victor Erice and

Jaime Rosales, in a certainly interesting session, open to all, which will offer a comparative analysis of their respective filmed works.

Like in previous editions, this year we will hold the International Symposium Ibn Arabi of Murcia, international meeting, promoted by the MIAS-LATina, aims to deepen in the inexhaustible life and work of one of the great muslim thinkers and mystics, of all cultures, born in Murcia in the XII century, Ibn Arabi. This symposium has, furthermore, a special significance for our festival as it constitutes its original source of inspiration: the real travel, physical as well as interior, the concept of "travel and creation". In this edition the Barzaj 2013 award, devoted to creation inspired in Ibn Arabi, will be presented to the worldwide celebrated master of image Bill Viola, who will visit our city to collect it during the festival and will bring his piece "Three Women" to the Centro Puertas de Castilla Exhibitions Hall.

Finally, I would like to thank the Municipality of Murcia and all the institutions, sponsor and collaborating companies, for their support to this important initiative in a particular moment of special difficulty to maintain and make possible any quality cultural manifestation, just like IBAFF is in the national cinema scene and encourage everybody to participate and enjoy this week of cinema, exhibitions, meetings and oportunities.

Marta López-Briones
Director of IBAFF

El Festival Internacional de Cine de la Ciudad de Murcia, promovido por el Ayuntamiento, y conocido internacionalmente como IBAFF (Ibn Arabi Film Festival) llega este año a su cuarta edición durante la primera semana de marzo, para integrarse de una manera más contundente en la vida cultural de nuestra ciudad con la proyección de cerca de 100 películas de 20 países distintos.

Además, el IBAFF llega este año con el reconocimiento de muchos profesionales al haberse convertido en un festival cinematográfico que ofrece películas singulares y de gran calidad que no han sido estrenadas comercialmente en España y que han constituido grandes éxitos de crítica y público en diferentes festivales, que han sido premiadas por las academias de cine de sus respectivos países, y que representan ejemplos relevantes de la realidad cinematográfica actual.

Durante esta edición, y emulando a los grandes festivales de cine, su sede principal se trasladará a uno de los centros neurálgicos de la cultura de Murcia, el Teatro Romea, desde donde se generará un espontáneo y singular encuentro entre creadores, directores, actores y público de diferentes partes del mundo: México, Egipto, Irán, Costa Rica, Suecia, Francia, Italia, EEUU, Brasil, Polonia, Canadá, Australia, Cuba, Perú... Así, el IBAFF pretende conseguir acercar el cine internacional a la ciudadanía, así como favorecer la integración del Festival de la ciudad en la vida de la Murcia y promover de esta forma su difusión como destino turístico y cultural a nivel internacional.

A la luz del gran Ibn-Arabí, que tanto ha marcado el pensamiento del mundo oriental y occidental, nuestra ciudad será de nuevo receptora este año del II Simposio sobre la figura del místico sufí nacido en Murcia en 1165 y contará con la presencia de grandes especialistas de diversas universidades de gran prestigio a nivel internacional, así como con la presencia de Bill Viola, videoartista de fama mundial y uno de los padres de esta disciplina artística.

Debo destacar por supuesto la presencia de nuevo en la ciudad del gran realizador, fotógrafo y poeta Abbas Kiarostami, que además de compartir su experiencia cinematográfica con alumnos procedentes de diferentes países, entregará este año el premio honorífico IBAFF a Jean Claude Carrière, afamado guionista por sus trabajos realizados de la mano de directores como Buñuel, Berlanga, Haneke, Brooks o el propio Kiarostami y a la revista francesa Trafic, creada por el crítico Serge Daney.

Solo me queda apuntar que sabemos que en esta edición la ciudad se convertirá en la gran anfitriona del cine y por eso queremos que los murcianos hagan suyo este festival, que vengan a verlo y que sean partícipes de este acontecimiento tan importante para la ciudad.

Miguel Ángel Cámara Botía
Alcalde-Presidente de Murcia

The International Film Festival of the city of Murcia, promoted by the City Hall, and internationally known as IBAFF (Ibn Arabi Film Festival) reaches this year its fourth edition to become during the first week of March to integrate itself in a more convincing way in the cultural life of our city with the screening of nearly 100 films from 20 different countries.

Further on, IBAFF comes this year with recognition from many professionals, due to the fact that it has become a film festival which offers singular films of great quality which have not been commercially premièred in Spain but have obtained great critical and audience success in different festivals, which have been awarded by Cinema Academies in their countries, and which represent relevant examples of the latest cinema reality.

During this edition, and emulating the big festivals, its main headquarters will move to one of the neuralgic centres of the city of Murcia – The Romea Theatre, from where it will be generated a spontaneous and singular meeting between creators, directors, actors and audience from different parts of the world: Mexico, Egypt, Iran, Costa Rica, Sweden, France, Italy, USA, Brazil, Poland, Canada, Australia, Cuba, Peru ... This way, the IBAFF intends to bring international cinema to the citizens, and foster the integration of the festival of the city in the life of Murcia and thus promote its diffusion as a tourist and cultural destination on an international level.

In the light of the great Ibn Arabi, who has quite marked the thought of both eastern and western world, our city will once more host the II Symposium on the figure of the sufi mystic born in Murcia in 1165 which will benefit from the presence of great specialists from several universities of high international prestige, as well as the presence of Bill Viola, worldwide famous video artist and one of the fathers of this artistic discipline.

I must, of course, remark the presence in the city, once more, of the great film maker, photographer and poet Abbas Kiarostami, which in addition to share his experience with students gathered from different countries, will present this year the honorary IBAFF award to Jean-Claude Carrière, famous scriptwriter for his works done by the hand of directors such as Buñuel, Berlanga, Haneke, Brooks or Kiarostami itself and the French magazine Trafic, created by the critic Serge Daney.

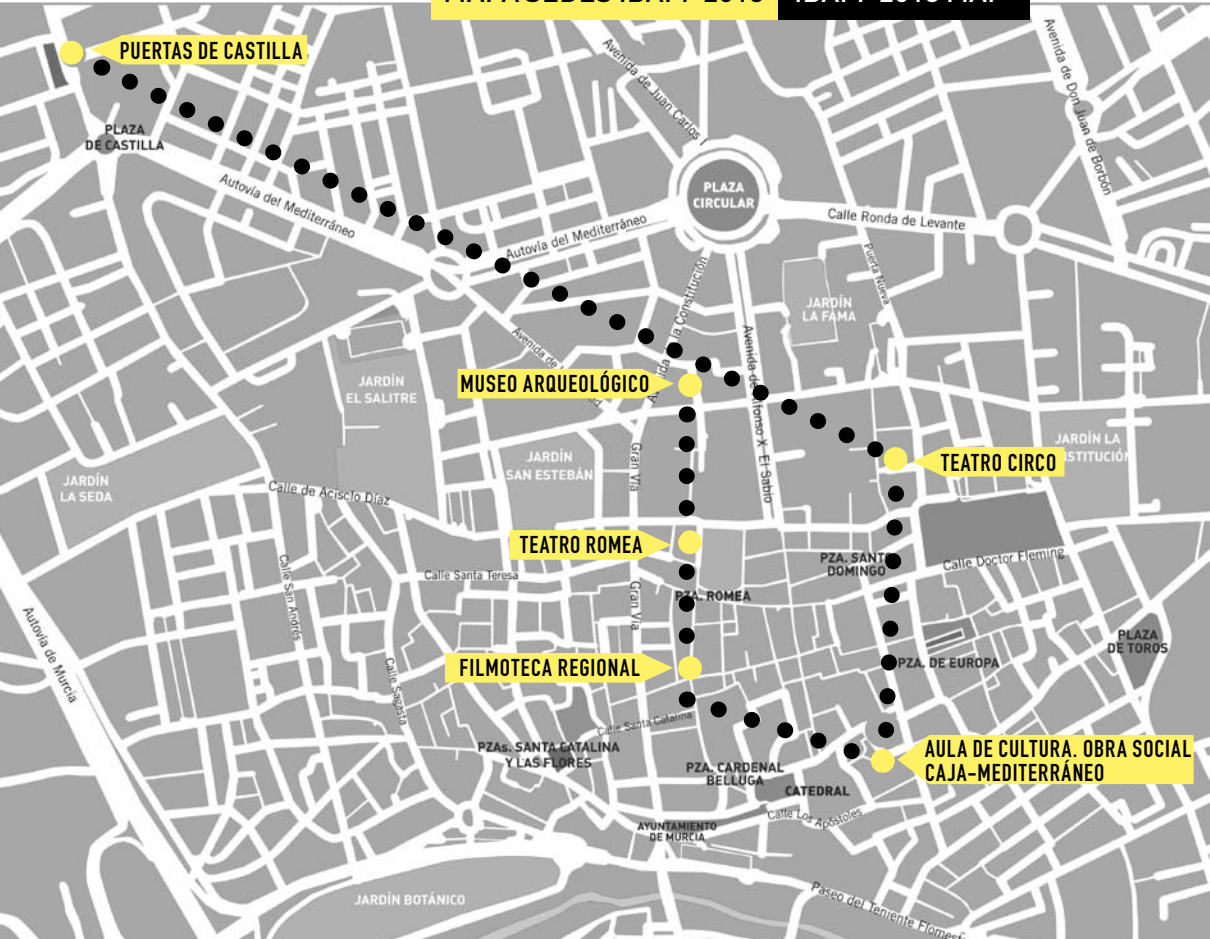
I have only left to note that we know that in this edition the city will become the great host of cinema, and because of it we want the people of Murcia to make this festival their own, come to watch it and participate in this event that is so important to the city.

Miguel Ángel Cámara Botía
Mayor-President of Murcia

VIAJE Y CREACION

IBAFF
2013

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
4-9 MARCH
-MURCIA-



CENTRO PUERTAS DE CASTILLA

Avda. Miguel de Cervantes, 1. 30009. Murcia
 +34 968 27 41 10
www.puertasdecastilla.org

Inaugurado en 2003, el centro Puertas de Castilla cumple diez años apostando por las tendencias más actuales, sociales y urbanas, la fusión de disciplinas y los nuevos lenguajes artísticos. Desde el año 2010 es el organizador del Festival Internacional de Cine de la Ciudad de Murcia (IBAFF) y lidera otros proyectos como la fonoteca de música experimental y arte sonoro (SONM) y el Cuartel de Artillería. En esta cuarta edición será la sede que albergue la

pieza *Three women* del conocido videoartista Bill Viola que se expondrá en la sala de exposiciones del 4 al 22 de marzo

Opened in 2003, The Puertas de Castilla Centre reaches its ten years supporting the latest social and urban trends, the fusion of disciplines and the new artistic languages. Since 2010 organizes the International Film Festival of the City of Murcia (IBAFF) and leads steer projects such as the sound library of experimental music and sonic art (SONM) and the "Artillery Headquarter". In this fourth edition, it will be the venue to host the piece "Three Women" by the famous video artist Bill Viola, which will be shown in the Exhibition Hall from March 4th until 22nd.

TEATRO ROMEA

Plaza de Julián Romea, 7. 30001, Murcia.
+34 968 35 51 70
www.teatroromea.es

Inaugurado en 1862 y situado en el centro histórico de la ciudad, el Teatro Romea es uno de los referentes culturales de la capital murciana. Recientemente restaurado, el Teatro Romea albergará la oficina del festival, así como algunos de los más importantes eventos del IBAFF 2013, como la Gala de Clausura.

Inaugurated in 1862 and set in the historical center of the city, the Romea Theater is one of the cultural references of Murcia city. Recently restored, the Romea Theater will shelter the office of the festival, as well as some of the most important events of the IBAFF 2013, as the closing Gala.

TEATRO CIRCO

Calle Enrique Villar, 11. 30008, Murcia.
+34 968 27 34 60
www.teatrocircomurcia.es

A pocos pasos del Teatro Romea se encuentra el Teatro Circo, construido en 1892 y convertido en sala de cine en 1908. Tras una cuidadosa rehabilitación, el Teatro Circo abrió sus puertas de nuevo en 2011, sirviendo de sede a la Ceremonia de Clausura del IBAFF 2012.

A few steps from the Romea Theatre is placed the Circus Theater that was built in 1892 and turned into cinema in 1908. After a careful rehabilitation, the Circus Theater opened his doors again in 2011, and was the headquarters for the Closing Gala of the IBAFF 2012.

FILMOTECA REGIONAL FRANCISCO RABAL

Plaza Fontes, s/n., 30001, Murcia,
+34 968 90 22 01
www.filmotecamurcia.es

La Filmoteca Regional de Murcia nació en 2004 para recuperar, conservar y difundir el patrimonio cinematográfico de la Región de Murcia. Sus dos salas están situadas en pleno centro histórico de la ciudad de Murcia. En las mismas se proyectará la sección oficial.

The Regional film Archive of Murcia was born in 2004 to recover, keep and spreads the cinematographic heritage of Murcia. His two cinema rooms are placed in the historical center of the city of Murcia. In the same ones the official section will be projected.

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL CAJA-MEDITERRÁNEO

Calle Salzillo, 7. 30001, Murcia.
+34 968 22 85 03

A pocos pasos de la Catedral de Murcia se sitúa el edificio ocupado por la Caja de Ahorros del Mediterráneo (CAM), que servirá de sede al I Encuentro Internacional de Escuelas de Cine y al Encuentro de Realizadores.

A few steps from the Cathedral of Murcia is set the building occupied by the Caja de Ahorros del Mediterraneo (CAM), which will be used as headquarters of the First International meeting of Cinema Schools and the Directors Meeting.

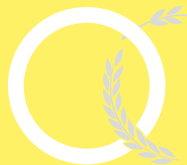
MUSEO ARQUEOLÓGICO (MAM)

Alfonso X El sabio, 7. 30008, Murcia
+34 968 23 46 02

Se encuentra en el Antiguo Palacio Provincial de Archivo, Bibliotecas y Museos, edificio construido por el arquitecto José Luis León e inaugurado en 1953. Las importantes colecciones que constituyen su exposición permanente se distribuyen en un total de dieciséis salas en las que se recorre la Prehistoria e Historia de la Región de Murcia, desde el Paleolítico hasta el periodo Paleocristiano y Visigodo. El museo cuenta con otros servicios como la sala de exposiciones temporales, biblioteca, salón de actos, cafetería y tienda.

It is located in the Provincial Palace of Archives, Libraries and Museums. It is a building created by the architect José Luis León and it was opened in 1953. Important collections which are exhibited permanently are distributed in sixteen rooms and they cover the Prehistory and History of Murcia from the Palaeolithic to the Christian and Visigoth Periods. The Museum has got other facilities, such as a room for travelling exhibitions, a library, and assembly hall, a cafeteria and a shop

PROGRAMACIÓN / PROGRAMME
SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO / OFFICIAL SECTION COMPETITION



SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO**OFFICIAL SECTION COMPETITION****PROGRAMACIÓN. SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO
PROGRAMME. OFFICIAL SECTION COMPETITION****VIAJE Y CREACIÓN**

Las categorías y premios de la Sección oficial competitiva son:

Mejor Largometraje de Ficción / Animación
Mejor Cortometraje de Ficción / Animación
Mejor Largometraje Documental
Mejor Cortometraje Documental

TRAVEL AND CREATION

Categories and Awards in the Official Competitive Section are:

Best Fiction / Animation Feature Film
Best Fiction / Animation Short Film
Best Documentary Feature
Best Documentary Short

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Julia Loktev

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Flying Moon Filmproduktion

GUIÓN / SCREENPLAY:

Julia Loktev

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Inti Briones

MONTAJE / EDITING:

Michael Taylor, Julia Loktev

MÚSICA / MUSIC:

Richard Skelton

SONIDO / SOUND:

Martin Hernandez

REPARTO / CAST:Hani Furstenberg, Gael Garcia Bernal,
Bidzina Gujabadze**UN PLANETA SOLITARIO / THE LONELIEST PLANET**
[EEUU - ALEMANIA | 113' | 2011 | COLOR | INGLÉS | VOSE]**SINOPSIS**

Alex y Nica están enamorados y comprometidos para casarse. En verano, antes de su boda, deciden viajar a las montañas del Cáucaso, en Georgia. Allí, la pareja contrata a un guía para que los lleve de excursión y los tres se aventuran dentro del vasto territorio: un paisaje abrumadoramente abierto y alarmantemente cerrado. De pronto, un tropiezo, un gesto que termina casi tan pronto como comienza pero que, una vez hecho, no se puede deshacer amenaza con disolver todo lo que mantiene unida a la pareja.

SYNOPSIS

Alex and Nica are young, in love and engaged to be married. The summer before their wedding, they are backpacking in the Caucasus Mountains in Georgia. The couple hire a local guide to lead them on a camping trek, and the three set off into a stunning wilderness, a landscape that is both overwhelmingly open and frighteningly closed. And then, a momentary misstep, a gesture that's over almost as soon as it begins. But once it is done, it can't be undone. Once it is done, it threatens to undo everything the couple believed about each other and about themselves.

**IZLET / A TRIP**

[ESLOVENIA | 81' | 2011 | COLOR | ESLOVENO | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Nejc Gazvoda

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Perfo Production

GUIÓN / SCREENPLAY:

Nejc Gazvoda

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Marko Brdar

MONTAJE / EDITING:

Nejc Gazvoda, Janez Lapajne

MÚSICA / MUSIC:

New Wave Syria

SONIDO / SOUND:

Igor Iskra, Julij Zornik

REPARTO / CAST:Nina Rakovec, Jure Henigman,
Luka Cimpric**SINOPSIS**

Ziva, Andrej y Gregor son amigos íntimos desde el instituto. Gregor es un soldado a punto de embarcar hacia una misión en Afganistán y Ziva se marcha a estudiar en el extranjero. Andrej es su amigo gay que lo odia todo, incluso a sí mismo. Todos viajan por carretera a la costa, del mismo modo que solían hacer cuando estaban en el instituto.

SYNOPSIS

Ziva, Andrej and Gregor have been best friends since high school. Gregor is a soldier who is about to embark on a mission to Afghanistan and Ziva is going to study abroad. Andrej is their gay friend who hates everything, himself included. They decide to go to for a road trip to the seaside, the way they did when they were in high school.

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Anita Blumer

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Jack Koby Pictures

GUIÓN / SCREENPLAY:

Anita Blumer / Leonie Krähenbühl

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Susanne Steffen

MONTAJE / EDITING:

Andreas Arnheiter

MÚSICA / MUSIC:Philipp Schaufelberger, Roman Giger,
Anthony Smyth, Trio Euter, Lesley Meguid**SONIDO / SOUND:**

Fabian Gutscher

REPARTO / CAST:Anna-Katharina Müller, Jeanne Devos,
Anja Schärer, Stephanie Glaser,
Sophie Hottinger, Stefan Kollmuss**ALLES EIS DING / ALL ONE THING**[SUIZA / SWITZERLAND | 64' | 2011 | COLOR | ALEMÁN /
GERMAN | VOSI]**SINOPSIS**

Una casa en las afueras de Zurich. Cinco hermanas viven juntas bajo el mismo techo con su anciana abuela. Este verano, sin embargo, trae cambios a esta heterogénea familia femenina. Tras siete años en París, Anna regresa a casa de sus hermanas, y un peculiar inquilino se acomoda en la última habitación disponible. El renacimiento de los viejos patrones familiares comienza.

SYNOPSIS

A house on the outskirts of Zurich. Five sisters live together under one roof with their ageing grandmother. This summer, however, brings a change to this female patchwork family. After seven years in Paris, Anna returns to her sister's house, and this peculiar lodger settles in the last available room. The renaissance of the old family patterns begins.

**CAMERA OSCURA**

[ESPAÑA - ALEMANIA | 91' | 2011 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Maru Solores

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Basque Films

GUIÓN / SCREENPLAY:

Maru Solores & Ruth Rehmet

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Frank Amann

MONTAJE / EDITING:

Juan Ortuoste

MÚSICA / MUSIC:

Pablo Cervantes

SONIDO / SOUND:

Martin Guridi

REPARTO / CAST:

Jacqueline Duarte, Víctor Clavijo,
Leyre Berrocal, Josean Bengoetxea y
Pello Madariaga

SINOPSIS

Ane, de 13 años, ha perdido la visión. Mientras sus padres andan ocupados en tratar de operarla, ella ha entrado en la pubertad y se hace preguntas: ¿Qué es estar buena? ¿Puedo yo gustar a alguien? Durante las vacaciones, irrumpe su tío Antonio, un fotógrafo que ha recorrido medio mundo. Es el verano del primer amor ... y la primera regla. Con Antonio, Ane descubre la fotografía. Ane va captando escenas cotidianas, hasta que se encuentra con cosas que nadie quiere ver o enseñar ... Lejos de asumirse como víctima, Ane luchará por encontrar su propio camino como adolescente y como ciega.

SYNOPSIS

Ane, 13 years old, has lost her sight. While her parents are busy trying to operate her once and again, she enters puberty and starts questioning: 'What is it to be fit?' 'Will anyone fancy me?'. As they spend their holiday in the family house in a coastal village, Antonio, her father's cousin, bursts in like a gust of spring breeze. He is an enigmatic photographer who has been around half the world. For Ane, it is the summer of first love ... and her first period. With Antonio, she discovers photography. Camera in hand, she captures their daily life, until she comes upon what no one wants to see or acknowledge ... Rather than seeing herself as a victim, Ane fights to forge her own path, as an adolescent and as a blind.

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Reza Mir Karimi

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Reza Mir Karimi

GUIÓN / SCREENPLAY:

Reza Mir Karimi, Mohammad Reza Gohari

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Hamid Khozui-Abyaneh

MONTAJE / EDITING:

Hassan Hassandoost

MÚSICA / MUSIC:

Mohammad Reza Aligholi

SONIDO / SOUND:

Bahman Ardalan

REPARTO / CAST:

Reza Kianian, Saeed Poursamimi,
Negar Javaherian, Farhad Aslani, Parivash
Nazarieh, Puneh Abdolkarim-Zadeh,
Amir-Hossein Arman, Soheyly Razavi

**YE HABE GHAND / A CUBE OF SUGAR**

[IRAN | 110' | 2011 | COLOR | FARSI | VOSI]

SINOPSIS

La historia tiene lugar en una casa antigua en una vieja ciudad de Irán. A causa de la boda de la hermana menor, Pasandide, todas las hermanas vienen a la vieja casa para ayudar a su madre.

SYNOPSIS

The story happens in an old house in an old city of Iran. Because of the wedding of the youngest sister, Pasandide, all of her sisters come to their old house to help their mother.

**VOCI NEL BUIO / VOICES IN THE DARK**

[ITALIA / ESLOVENIA / ITALY / SLOVENIA | 88' | 2012 |
COLOR | ITALIANO | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Rodolfo Bisatti

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Kineofilm

GUIÓN / SCREENPLAY:

Rodolfo Bisatti - Maurizio Pasetti

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Radovan Cok ZFS

MONTAJE / EDITING:

Rodolfo Bisatti

MÚSICA / MUSIC:

Fàbian Pérez Tedesco

SONIDO / SOUND:

Zoran Maksimovic

REPARTO / CAST:

Giuseppe Cocevari, Nina Benedetti,
François Bruzzo, Laura Pellicciari,
Xenia Gugliatti

SINOPSIS

Un familia en el límite es prisionera del viento en una misteriosa ciudad, Trieste. El hijo, Giovanni es un joven que perdió la vista a los cuatro años. Su madre, Cora, vive solo para él. El padre, Angelo, es un ex-profesor que sobrevive repartiendo periódicos a los kioscos durante la noche. La inmovilidad y el aislamiento se rompen con la llegada de Dusan, un desertor serbio escapado en 1999 de la guerra de Kosovo.

SYNOPSIS

A border family is prisoner of the wind in a mysterious city that is Trieste. The son Giovanni is a young boy who got blind at four years old. Cora his mother, lives just for him. The father, Angelo, is an ex-professor, he survives delivering newspapers at the newsstands, he works during the night. Immobility and isolation get broken by Dusan, a Serbian, a deserter escaped in 1999 from the Kosovo war.

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Gabriel Velázquez

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Escorado Producción

GUIÓN / SCREENPLAY:

Blanca Torres, Gabriel Velázquez

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

David Azcano

MONTAJE / EDITING:

Blanca Torres, Gabriel Velázquez, Manuel García

MÚSICA / MUSIC:

Pablo Crespo, Marieta Vázquez

SONIDO / SOUND:

Martínez de San Mateo, Pedro Barbadillo, Nacho Royo

REPARTO / CAST:

Carolina Morocho, Jesús Nieto, Víctor García, Juanma Sevillano

**ICEBERG**

[ESPAÑA / SPAIN | 79' | 2011 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO]

SINOPSIS

Tres silenciosas historias de adolescencia se cruzan en un río de invierno a su paso por una pequeña ciudad.

La parte más significativa de un iceberg es la que no se ve. En Iceberg no aparecen adultos. Es el mundo de la adolescencia, del que sólo asoma una punta, una pequeña parte del enorme universo que se oculta tras ellos. Estos chavales afrontan por primera vez en solitario un gran problema; su iceberg.

SYNOPSIS

Three interwoven stories of “teenage silence” in a winter river as it flows by a small city.

The most significant part of an iceberg is unseen. Iceberg does not appear in adults. It is the world of adolescence, which only appears a tip, a small part of the vast universe that lies behind them. These kids face first solo one big problem: his iceberg.



ENSAYO FINAL PARA UTOPIÍA / DRESS REHEARSAL FOR UTOPIA

[ESPAÑA / SPAIN | 75' | 2012 | COLOR & B/N |
CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Andrés Duque

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Andrés Duque

GUIÓN / SCREENPLAY:

Andrés Duque

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Andrés Duque

MONTAJE / EDITING:

Andrés Duque

REPARTO / CAST:

Silvio Duque, Andrés Duque

SINOPSIS

El cineasta practica la excavación en su propio metraje, acumulado a través de sus vivencias, dando a luz obras en las que el archivo personal es parte imprescindible de una escritura cinematográfica orgánica y sensorial. En Ensayo final para utopía, bucea entre las imágenes filmadas y encontradas en un viaje a Mozambique, interrumpido por la abrupta vuelta a Venezuela del cineasta para reencontrarse con su padre, gravemente enfermo. Un apasionante collage que utiliza desde imágenes grabadas con un teléfono móvil hasta películas de la revolución mozambiqueña, que recorre, ida y vuelta, los caminos que unen lo personal con lo político, y las extrañas filiaciones con los misterios de lo real.

SYNOPSIS

As his father lies dying in a hospital room in Venezuela, the filmmaker's thoughts travel to Mozambique. Images of dance and revolution, some retrieved from actual footage, some newly shot, conjure up a spectral alternate reality where human figures take part in a cascade of excited movements.

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Josu Venero

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Signo Digital - Art Frame

GUIÓN / SCREENPLAY:

Josu Venero

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Jaime Azpiazu, Rafael Bolaños

MONTAJE / EDITING:

Naiara Román

MÚSICA / MUSIC:

Wim Mertens

SONIDO / SOUND:

Iker Serna, Mixer Audiovisuales

REPARTO / CAST:

José Antonio Sistiaga

**EN UN PAISAJE IMAGINADO
/ IMAGINED LANDSCAPE**[ESPAÑA / SPAIN | 89' | 2012 | COLOR & B/N |
CASTELLANO / SPANISH | VO]**SINOPSIS**

Un recorrido visual y dinámico por la filmografía de José Antonio Sistiaga; por su obra pictórica, por su obra erótica y por sus vivencias personales y más entrañables. Sus reflexiones y experiencias tienen como hilo conductor un viaje a través de los paisajes por donde el artista se desenvuelve cotidianamente, donde realiza sus películas y pinturas, y en el que el propio artista desgrana en una entrevista su vida y obra. Sus respuestas y el análisis de sus creaciones se apoyan con la relación mantenida con sus amigos de San Sebastián, como Esther Ferrer, Rafa Ruiz Balerdi, Eduardo Chillida o Jorge Oteiza.

SYNOPSIS

A visual and dynamic look at José Antonio Sistiaga and his filmography; at his artwork and its productive, important trajectory; at his erotic work; and at his personal and most endearing reminiscences. His reflections and experiences are linked by the thread of a voyage through the landscapes of his everyday life, where he creates his films and paintings, and where, in an interview, the artist himself goes into the finer details of his life and work. His answers and the analysis of his creations are backed by his relations with friends from San Sebastian, like Esther Ferrer, Rafa Ruiz Balerdi, Eduardo Chillida and Jorge Oteiza.



**EL MAESTRO SAHARAHUI
/ THE SAHARAN TEACHER**

[ESPAÑA / SPAIN | 76' | 2011 | COLOR |
CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Nicolás Muñoz

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Toma 24

GUIÓN / SCREENPLAY:

Nicolás Muñoz

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Nicolás Muñoz

MONTAJE / EDITING:

Pablo B. Guzmán

MÚSICA / MUSIC:

Alvaro de Cárdenas

SONIDO / SOUND:

Sara Fijo

SINOPSIS

Decenas de miles de saharauis viven desde hace más de treinta años en campamentos provisionales, refugiados en el desierto argelino. Los niños, por culpa de esa situación, se ven obligados a viajar lejos para completar sus estudios. Muchos se forman en Cuba, durante un periodo de más de doce años fuera de casa. Este documental narra el día a día de estos estudiantes, tanto en el desierto, como en Cuba, en un viaje de ida y vuelta lleno de contrastes.

SYNOPSIS

For more than thirty years, tens of thousands of Saharawi have lived in makeshift camps, refugees in the Algerian desert. Because of this situation, children are forced to travel far away to complete their studies. Many are trained in Cuba during a period of more than twelve years away from home. This documentary chronicles the daily lives of these students, both in the desert, as in Cuba, in a round trip full of contrasts.

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Oskar Alegría

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Emak Bakia Films

GUIÓN / SCREENPLAY:

Oskar Alegría

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Oskar Alegría

MONTAJE / EDITING:

Oskar Alegría

MÚSICA / MUSIC:

Abel Hernández

**EMAK BAKIA BAITA
/THE SEARCH FOR EMAK BAKIA**[ESPAÑA / SPAIN | 83' | 2012 | COLOR & B/N |
EUSKERA / BASQUE | VOSE]**SINOPSIS**

Una película vanguardista de Man Ray llamada Emak Bakia, en vasco "Déjame en paz", desata la historia de una búsqueda. La casa donde se rodó en 1926 cerca de Biarritz tuvo ese peculiar nombre y el autor decide emprender un camino a pie hacia su localización. De aquella mansión solo se conocen tres planos: la imagen de su puerta principal, dos columnas de una ventana y un trozo de costa cercana. La búsqueda a través de esas imágenes antiguas no será fácil. Nada hay en los archivos y nadie recuerda hoy la casa. Por eso se pedirá ayuda y colaboración a otros informantes como el azar y el viento.

SYNOPSIS

An avant-garde film by Man Ray entitled Emak Bakia ("Leave me alone" in Basque) unleashes the tale of a search. The house where it was filmed near Biarritz in 1926 had that peculiar name and the author decided to set out on foot to find it. The only things known about the mansion are the picture of its door and its two pillars. There is no mention of it in the archives and today no-one remembers the place. That's why help and collaboration was asked of other informers like chance and the wind.

**PURA VIDA / THE RIDGE**

[ESPAÑA / SPAIN | 80' | 2012 | COLOR |
INGLÉS / ENGLISH | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION:

Pablo Iraburu & Migueltxo Molina

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Arena Comunicacion & Txalap.art

GUIÓN / SCREENPLAY:

Pablo Iraburu & Migueltxo Molina

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Raúl de la Fuente

MONTAJE / EDITING:

Pablo Iraburu & Migueltxo Molina

MÚSICA / MUSIC:

Mikel Salas

SONIDO / SOUND:

Ernesto Santana

REPARTO / CAST:

Iñaki Ochoa de Olza, Mingma Sherpa, Horia Colibasanu, Ueli Steck, Dennis Urubko, Alexei Bolotov, Sergei Bogomolov Simon Anthamatten, Robert Szymzak, Alex Gavan, Mihnea Radulescu, Don Bowie Nancy Morin Nima Nuru Sherpa.

SINOPSIS

En la cara sur del Annapurna, a 7400 metros de altura Iñaki Ochoa de Olza agoniza. Junto a él, su compañero de cordada da la voz de alarma. Y desde el otro lado del mundo se organiza un rescate sin precedentes en la historia del himalayismo. Durante cuatro días una docena de hombres -entre ellos, los mejores montañeros del mundo- de más de diez países se aventuran a rescatarlo.

SYNOPSIS

On the south face of Annapurna, at 7,400 metres, Iñaki Ochoa de Olza is dying. His rope companion sounds the alarm. And, from the other side of the world, the biggest rescue attempt in the history of the Himalayas gets underway. For four days a dozen men including some of the best mountaineers in the world, from ten countries, set out to try to rescue their stricken comrade.

DIRECCIÓN / DIRECTION:

León Siminiani

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

María Zamora, Stefan Schmitz

GUIÓN / SCREENPLAY:

León Siminiani

MONTAJE / EDITING:

León Siminiani

MÚSICA / MUSIC:

Richard Skelton

SONIDO / SOUND:

Nacho Royo

**MAPA / MAP**[ESPAÑA / SPAIN | 85' | 2012 | COLOR |
CASTELLANO / SPANISH | VO]**SINOPSIS**

Un joven director español es despedido de su trabajo en televisión. Retomando su sueño de hacer cine, viaja a la India a "buscar" su primer largometraje, para descubrir que su búsqueda real no está en India sino en Madrid: estaba huyendo. Sin embargo, a su vuelta a casa, las cosas no salen exactamente como había esperado...

SYNOPSIS

A young Spanish director gets fired from his job at a broadcaster. Recovering his dream to make movies he travels to India in "search" of his first feature film, only to discover that his real search isn't in India but back home: actually, he was escaping however, back in Madrid however things don't exactly work out as expected...

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJE [FICCIÓN]

OFFICIAL SECTION SHORT FILM [FICTION]

ABWESENHEIT(AUSENCIA) / ABSENCE

[ESPAÑA / SPAIN | 11' | 2011 |
COLOR & B/N | ALEMÁN / GERMAN | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Ramón Lez
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Kinos Klan
GUIÓN / SCREENPLAY: Ramón Lez
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Jorge Kaplan
MONTAJE / EDITING: Alex Fortuna
MÚSICA / MUSIC: Ramón Lez



SHORT FILM [FICTION]

SINOPSIS SYNOPSIS

Una historia de amor entre dos vampiros, basada en los orígenes del cine mudo y con la propia esencia del cine expresionista alemán.

A love story between two vampires, based upon the origins of silent cinema, and with the essence of german expressionism.

LA VIE PARISIENNE

[FRANCIA / FRANCE | 36' | 2012 | COLOR |
FRANCÉS / FRENCH | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Vincent Dietschy
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Sombrero Films
GUIÓN / SCREENPLAY: Vincent Dietschy
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Vincent Dietschy
MONTAJE / EDITING: Mathilde Romefort,
Vincent Dietschy
SONIDO / SOUND: Marc Parazon
REPARTO / CAST: Milo McMullen, Serge Bozon,
Esteban, Mona Walravens



SINOPSIS SYNOPSIS

Pierre y Marion son una pareja de profesores de París. Llevan una vida ordenada y segura. Cuando se encuentran con Remi, antiguo compañero de colegio de Marion, su vida se ilumina de pronto.

Pierre and Marion are a couple, both teachers in Paris. They have an orderly and reassuring life. When they come across Remi, Marion's former schoolmate, their life, suddenly, lightens up.

OFFICIAL SECTION SHORT FILM [FICTION]



SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJE [FICCIÓN]

INTET KAN RØRE MIG / NOTHING CAN TOUCH ME

[DINAMARCA / DENMARK | 29' | 2011 | COLOR | DANÉS / DANISH | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Milad Alami
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Windelov / Lassen ApS
GUIÓN / SCREENPLAY: Milad Alami
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Adam Wallensten
MONTAJE / EDITING: Anders Albjerg Kristiansen
MÚSICA / MUSIC: Markus Pesonen
SONIDO / SOUND: Bo Asdal
REPARTO / CAST: Coco Hjardemaal, Aske Bank, Frederik Johansen, Sarah Juel Werner

SINOPSIS SYNOPSIS

Katrina sobrevive a un tiroteo en su instituto y es la única que sabe quien es el tirador. Comienza la caza del chico, y pronto Katrina descubre que tiene en común con él más que ningún otro compañero de clase.

The outsider Katrine survives a school shooting and is the only one to see who the shooter is. The hunt for the boy begins, and slowly Katrine realizes that she has more in common with him than any of her other classmates.

**EL GATO BAILA CON SU SOMBRA / THE CAT DANCES WITH ITS SHADOW**

[ESPAÑA / SPAIN | 5' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO] [ESLOVENO | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: María Lorenzo
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Arte e Industria UPV
GUIÓN / SCREENPLAY: María Lorenzo
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: María Lorenzo
MONTAJE / EDITING: María Lorenzo
MÚSICA / MUSIC: Armando Bernabeu Lorenzo
SONIDO / SOUND: María Lorenzo

SINOPSIS SYNOPSIS

Hay más misterio en la sombra de un hombre que camina que en todas las religiones del mundo. Un homenaje animado al cine y sus mitos.

There is more mystery in the shadow of a man who walks than in all of the religions in the world. An animated homage to cinema and its myths.

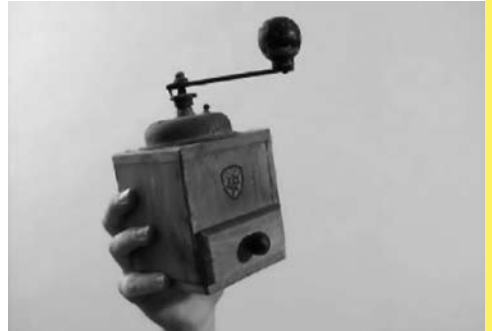
SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJE [FICCIÓN]

OFFICIAL SECTION SHORT FILM [FICTION]

**I THINK THIS IS THE CLOSEST
TO HOW THE FOOTAGE LOOKED**

[ISRAEL | 9' | 2012 | COLOR | HEBREO / HEBREW | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Yuval Hameiri
COCREADOR / COCREATOR: Michal Vaknin
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Tel Aviv University Film
& TV Department
GUIÓN / SCREENPLAY: Yuval Hameiri
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Elina Margolin
MONTAJE / EDITING: Yuval Hameiri & Yair Asher
MÚSICA / MUSIC: Dan K.dar



SINOPSIS SYNOPSIS

Un hombre recrea, con medios modestos, un recuerdo perdido. Un recuerdo del último día con Mamá. Los objetos cobran vida en una lucha desesperada por producir un momento que desapareció.

A man recreates, with poor means, a lost memory, A memory of the last day with his Mom. Objects comes to life, in a desperate struggle, to produce one moment that was gone.

MÉDITERRANÉES / MEDITERRANEANS

[FRANCIA / FRANCE | 32' | 2011 | COLOR | FRANCES
/ FRENCH | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Oliver Py
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Sombrero Films
GUIÓN / SCREENPLAY: Oliver Py
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Marko Brdar
MONTAJE / EDITING: Lise Beaulieu
MÚSICA / MUSIC: Jean-Noël Yven
SONIDO / SOUND: Jean-Noël Yven



SINOPSIS SYNOPSIS

Tras 25 años, salen a la luz películas de 8 mm que conducen a una meditación acerca del destino de una familia y de una generación.

Unearthed after 25 years, 8 millimeter films lead to a meditation about the destiny of a family and of a generation.

OFFICIAL SECTION SHORT FILM [FICTION]

**SINOPSIS SYNOPSIS**

Lo difícil no es ser soldado: o te acostumbras o te matan. Lo más difícil es acostumbrarte a vivir con tus recuerdos y volver a ser tu mismo tras hacer lo que has hecho.

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJE [FICCIÓN]

AQUEL NO ERA YO / THAT WASN'T ME

[ESPAÑA / SPAIN | 24' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Esteban Crespo
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Producciones Africanauan, S.L.
GUIÓN / SCREENPLAY: Esteban Crespo
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Ángel Amorós
MONTAJE / EDITING: Vanessa Marimbert
MÚSICA / MUSIC: Juan de Dios Marfil
SONIDO / SOUND: Ling Chang, Jesús Espada
REPARTO / CAST: Alejandra Lorente, Gustavo Salmerón, Babou Cham, Juan Tojaka, Mariano Nguema

Being a soldier is not difficult: either you get used to it or they kill you. The hardest thing is getting used to living with your memories and being yourself again after doing what you have done

**VOICE OVER**

[ESPAÑA / SPAIN | 9' | 2012 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Martin Rosete
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Kowalski Films
GUIÓN / SCREENPLAY: Luiso Berdejo
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Jose Martin Rosete
MONTAJE / EDITING: Fernando Franco
MÚSICA / MUSIC: Jose Villalobos
SONIDO / SOUND: Angel Fragueta, Diana Sagrista
REPARTO / CAST: Jonathan D. Mellor, Feodor Atkine, Javier Cidoncha, Luna Montignier Peiro

SINOPSIS SYNOPSIS

La voz en francés de un anciano salta de una escena límite a otras igual de angustiosas, confundido por la historia que nos está intentando contar.

I-won't-tell-you-whose voice over guides us through three extreme situations which are actually the same. Will you survive?

LA BODA / THE WEDDING

[ESPAÑA / SPAIN | 12' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Marina Seresesky
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Teatro Meridional S.L.
GUIÓN / SCREENPLAY: Marina Seresesky
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Roberto Fernández
MONTAJE / EDITING: Julio Salvatierra
MÚSICA / MUSIC: Mariano Marín
SONIDO / SOUND: Willy Solana
REPARTO / CAST: Yailene Sierra, Malena Alterio, Ileana Wilson, Elena Irureta, Yoima Valdés

**SINOPSIS SYNOPSIS**

Mirta es de Cuba y vive en Madrid. Como otros muchos inmigrantes trabaja en la limpieza. Hoy a las 6 se casa su hija. Pero nada sale como estaba previsto. Llegar a la boda será más difícil de lo esperado.

Mirta is from Cuba and she lives in Madrid. Like many other immigrants she works cleaning. Today at 6 pm, her daughter gets married. But nothing goes as she planned. To arrive at that wedding will be more difficult than expected.

**MACARON DE CAZA / A TRIP**

[ESPAÑA / SPAIN | 4' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | V0]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Pep Gatell
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Mugaritz - La Fura Dels Baus
GUIÓN / SCREENPLAY: Pep Gatell
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Manel Raga, Jesús Merino
MONTAJE / EDITING: Manel Raga, Xavi Trilla
MÚSICA / MUSIC: Yall "Zep Tepi"
SONIDO / SOUND: Joan Sala, Ion Pananides
REPARTO / CAST: Maylen Street Luna, Llorenç Sagarra

SINOPSIS SYNOPSIS

Una receta tocada por la sangre, ingrediente muy especial y tratado de una forma especial, que recoge una forma de comer y hacer muy antigua.

A recipe touched by blood, a very special ingredient dealt with in a very special way, which involves a very ancient manner of eating and doing.

**FILME PARA POETA CEGO / FILM FOR BLIND POET**

[BRASIL - CUBA | 25' | 2012 | COLOR | PORTUGUÉS / PORTUGUESE | V0SI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Gustavo Vinagre
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Preta Portê Filmes
GUIÓN / SCREENPLAY: Gustavo Vinagre
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Thais Taverna
MONTAJE / EDITING: Rodrigo Carneiro
SONIDO / SOUND: Raymi Morales-Brés
REPARTO / CAST: Glauco Mattoso, Carlos Akira Nichimura, José Trassi, Fábio Campos Norat

SINOPSIS SYNOPSIS

Glauco Mattoso, un poeta sadomasoquista ciego accede a participar en un documental sobre su propia vida, pero las condiciones que impone dificultan el trabajo del joven director.

Glauco Mattoso, a blind sadomasochistic poet, agrees to participate in a documentary about his own life, but the conditions he imposes raise difficulties to the work of the young director.

MUDANZA / MOVING HOUSE

[CUBA | 12' | 2011 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Daniel Kvitko
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Pablo García Barbán
GUIÓN / SCREENPLAY: Daniel Kvitko
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Daniel Kvitko
MONTAJE / EDITING: Daniel Kvitko
SONIDO / SOUND: Leiqui Uriana Henríquez
REPARTO / CAST: Abelardo Véliz, Marbella López

**SINOPSIS SYNOPSIS**

Abelardo, viejo combatiente del ejército rebelde en la guerra revolucionaria cubana, se ve obligado a desalojar su rancho a punto de derrumbarse.

Abelardo, an ageing member of the rebel army in Cuba's revolutionary war is forced to relocate his modest house which is about to collapse.

EL OLOR DE AQUEL LUGAR / THE SCENT OF MY LAND

[URUGUAY - BRASIL | 20' | 2012 | COLOR & B/N | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Andrés Boero Madrid
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Arissas Multimidia
GUIÓN / SCREENPLAY: Clarissa Guarilha
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Andrés Boero Madrid
MONTAJE / EDITING: Andrés Boero Madrid y Clarissa Guarilha
SONIDO / SOUND: Ignacio López Artigue
REPARTO / CAST: Blanca Simona Calderón Roberts

**SINOPSIS SYNOPSIS**

Azotado por el viento, el paisaje de la campiña uruguaya está en constante movimiento. Un lugar encantador para retratar a una abuela. Sentada en su silla, sobre un coro de canto de pájaros, Ñata relata su vida a su nieto.

Windswept, the landscape of the Urugayan countryside is in constant motion. A charming place to portrait a grandmother. Sitting on her chair, over a choir made of the birds' singing, Ñata tells her life to her grandson.

**QUEM TEM MEDO DE CRIS NEGÃO?****/ WHO'S AFRAID OF CRIS NEGÃO?**

[BRASIL / BRAZIL | 25' | 2012 | COLOR | PORTUGUÉS / PORTUGUESE | VOSI]

DIRECCIÓN / **DIRECTION:** René GuerraPRODUCCIÓN / **PRODUCTION:** Preta Portê FilmesGUIÓN / **SCREENPLAY:** Luiz RenéFOTOGRAFÍA / **CINEMATOGRAPHY:** Matheus RochaMONTAJE / **EDITING:** Yuri AmaralSONIDO / **SOUND:** Guile MartinsREPARTO / **CAST:** Phedra D. Córdoba, Divina Núbia, Gretta Star, Thalia Bombinha, Roberta Gretchen**SINOPSIS SYNOPSIS**

Cristiane Jordan, también conocido como Cris Negão era un travesti que trabajaba en los barrios bajos de São Paulo y se distinguía por su manera violenta de controlar a los otros travestis.

Cristiane Jordan, or Cris Negão, as she was called, was a transvestite who worked as a bawd in Sao Paulo downtown known by her violent methods to control the other transvestites.

**BAJO LA ALMOHADA / UNDER THE PILLOWP**

[ESPAÑA / SPAIN | 8' | 2012 | COLOR | INGLÉS / ENGLISH | VOSE]

DIRECCIÓN / **DIRECTION:** Isabel HergueraPRODUCCIÓN / **PRODUCTION:** Isabel HergueraGUIÓN / **SCREENPLAY:** Isabel HergueraANIMACIÓN / **ANIMATION:** Isabel Herguera, Rajiv

Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth, Niwesh Gurung

MONTAJE / **EDITING:** Gianmarco SerraMÚSICA / **MUSIC:** Xabier ErkiziaSONIDO / **SOUND:** Xabier Erkizia**SINOPSIS SYNOPSIS**

Documental de animación realizado a partir de los dibujos y voces de un grupo de niños residentes en una clínica en la India.

Animated documentary which uses the voices and drawings of a group of children who live in a clinic in India

NIEVE / SNOW

[REINO UNIDO - COLOMBIA /
UNITED KINGDOM - COLOMBIA | 26' | 2012 |
COLOR & B/N | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Juan Soto
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: TardeoTemprano Films
GUIÓN / SCREENPLAY: Juan Soto, Chiara Marañón
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Juan Soto
MONTAJE / EDITING: Juan Soto

**SINOPSIS** **SYNOPSIS**

Diarios, notas y apuntes sobre mi primer invierno.

Diaries, notes and more notes on my first winter

VEKNE HLEBA I RIBA (LOS PANES Y LOS PECES) / THE LOAVES AND FISH

[ESPAÑA - SERBIA / SPAIN - SERBIA | 23' | 2013 |
COLOR | SERBIO / SERBIAN | VO] [ESLOVENO | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Irene M. Borrego
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: 59 en Conserva
GUIÓN / SCREENPLAY: Irene M. Borrego, Manuel Muñoz Rivas
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Irene M. Borrego
MONTAJE / EDITING: Manuel Muñoz Rivas, Emma Tusell
SONIDO / SOUND: Sheyla Pool, Patrick Ghislain
REPARTO / CAST: Mirko Gluscevic, Otac Milovan Vujovic, Sofija Bogdanovic

**SINOPSIS** **SYNOPSIS**

En un pequeño pueblo de las profundidades de Serbia, Mirko cuida con fervorosa dedicación de la pequeña iglesia. Todos los días abre, y con sumo cuidado prepara cada detalle para que el sacerdote pueda oficiar la misa. Cuando todo está listo tañe las campanas, pero sólo una anciana y devota mujer entra en la iglesia. Hasta que un día ni siquiera la anciana aparece.

In a little village in the heart of Serbia Mirko takes care of the old and small Serbian church. Every day he opens the church and with strong dedication prepares all details for the service that the priest will give. When everything is ready, rings the bells. Only an old and devoted woman enters the church: she is the only person attending the service. But one day not even the old lady arrives.



**UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN
/ A STORY FOR THE MODLINS**

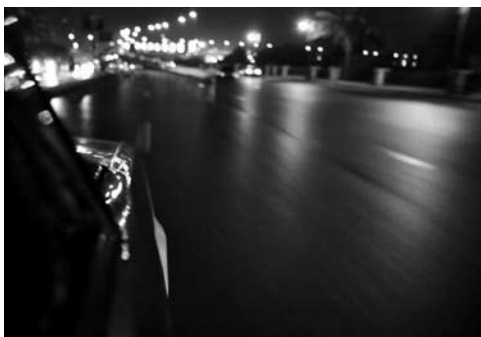
[ESPAÑA / SPAIN | 26' | 2012 | COLOR |
INGLÉS / ENGLISH | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Sergio Oksman
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Dok Films
GUIÓN / SCREENPLAY: Carlos Muguero, Emilio
Tomé, Sergio Oksman
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Miguel Amoedo
MONTAJE / EDITING: Fernando Franco,
Sergio Oksman
SONIDO / SOUND: Carlos Bonmatí

SINOPSIS SYNOPSIS

Tras aparecer en "La Semilla del Diablo", Elmer Modlin huyó con su familia a un país lejano y se encerró en un piso oscuro durante 30 años.

After appearing in "Rosemary's Baby", Elmer Modlin fled with his family to a far off country and shut himself away in a dark apartment for thirty years.



**ANOTHER NIGHT ON EARTH /
OTRA NOCHE EN LA TIERRA**

[EGIPTO / EGIPT | 52' | 2012 | COLOR | ARABE /
ARAB | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: David Muñoz
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: HIBRIDA
GUIÓN / SCREENPLAY: David Muñoz
MONTAJE / EDITING: David Muñoz y Alicia Median
MÚSICA / MUSIC: Xabier Erkizia
SONIDO / SOUND: David Muñoz

SINOPSIS SYNOPSIS

Egipto, un país sacudido por la revolución. El Cairo, la megaciudad con el peor tráfico del mundo. En los taxis, pasajeros y taxistas conversan, discuten y polemizan sobre su presente y su futuro. Y nosotros descubrimos los detalles que dibujan sus vidas

Egypt, a country rocked by the Revolution. Cairo, the megacity with the worst traffic in the world. Inside the taxis, passengers and drivers talk, argue and advance hypothesis on the present and the future, allowing us a chance to glimpse the details that make up their lives

SECCIONES INFORMATIVAS / INFORMATIVE SECTIONS



SECCIONES INFORMATIVAS

INFORMATIVE SECTIONS

retrospectiva premio honorífico

JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

Jean Claude Carrière. (Francia, 1931). Actor y guionista francés, Carrière es uno de los máximos exponentes del surrealismo francés. Se graduó en literatura e historia y publicó su primera novela con veinticuatro años. Su colaboración con Luis Buñuel como guionista se inició con la película *Diario de una camarera* (1964) y siguió en varias películas posteriores, incluyendo *Belle de jour* (1967), *La vía láctea* (1969), *El discreto encanto de la burguesía* (1972), *El fantasma de la libertad* (1974) y *Ese oscuro objeto del deseo* (1977).

Ha colaborado también con otros directores españoles como Luis García Berlanga (*Tamaño natural*). Ha sido autor de los guiones de *El tambor de hojalata* (1979), *El regreso de Marín Guerre* (1982), *La insoportable levedad del ser* (1988), *Valmont* (1989), *Cyrano de Bergerac* (1990), *El húsar en el tejado* (1995) o *Los fantasmas de Goya* (2006), entre otras.

Los guiones y la figura de Carrière estarán presentes en el IBAFF 2013 a través del documental *Carrière: 250 metros* (Juan Carlos Rulfo, 2011) que se proyectará durante el Encuentro de Escuelas de Cine, y las películas dirigidas por Luís Buñuel que se proyectarán en la sección IBAFF Recupera: *Belle de jour*, y *Ese oscuro objeto del deseo*.

Jean Claude Carrière. (France, 1931). French actor and screenwriter, Carrière is one of the exponents of the French surrealism. He graduated in literature and history and his first novel was published when he was twenty-four years old. His collaboration with Luis Buñuel like scriptwriter began with the movie *Diary of a chambermaid* (1964) and continued in several later movies, including *Belle de jour* (1967), *The milky way* (1969), *The discreet charm of the Bourgeoisie* (1972), *The phantom of liberty* (1974) and *That obscure object of desire* (1977).

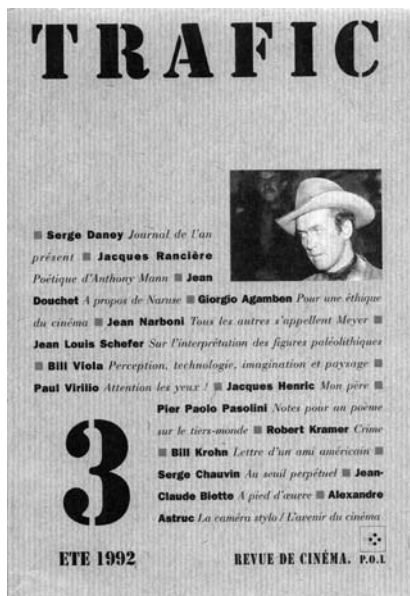
retrospective honorific award



He has collaborated also with other Spanish directors as Luis García Berlanga (*Natural size*). He has been an author of the scripts of *The tin drum* (1979), *The return of Marín Guerre* (1982), *The unbearable lightness of being* (1988), *Valmont* (1989), *Cyrano of Bergerac* (1990), *Horseman on the roof* (1995) or *The ghosts of Goya* (2006), between others.

The scripts and Carrière's figure will be present in the IBAFF 2013 through the documentary *Carrière: 250 meters* (Juan Carlos Rulfo, 2011) that will be projected during School of Cinema Meeting, and the movies directed by Luís Buñuel that will be projected in the section IBAFF Recovers: *Belle de jour* (1967) and *That obscure object of desire* (1977).

retrospectiva premio honorífico



REVISTA TRAFIC

Trafic es una revista de cine, trimestral, publicada en París (por la casa editorial P.O.L.) y que fue fundada en 1992 por el crítico Serge Daney, junto al cineasta Jean Claude Biette, el teórico Raymond Bellour, y los críticos Patrice Rollet y Sylvie Pierré. Serge Daney, que estaba enfermo de sida, falleció el mismo año de su fundación, y Jean Claude Biette lo siguió en el 2003. Nuestra revista, austera y sin fotos, está aún profundamente marcada por la voluntad de Daney y de Biette de abrirnos a autores del mundo entero que escriban sobre el cine, sobre cómo hacerlo y cómo pensarlo. Nuestra ambición, y nuestra exigencia hacia los textos, es la presencia en ellos de una cualidad, ya bien sea en su escritura o en su profundidad, en su rigor o en su

originalidad. Tratamos de evitar tanto el academicismo como la facilidad. Desde hace ya más de veinte años, Trafic ha publicado alrededor de mil autores del mundo entero y de diferentes generaciones (críticos, escritores, filósofos, prácticos y teóricos del cine, profesores o personas con cargos institucionales, cuyas mentes permanecen abiertas al presente y al futuro). Escogiendo siempre a aquellos que se esforzaban junto a nosotros por amar el cine en todas sus épocas y en todas sus formas, aquellos atentos a las evoluciones que imponen - u ofrecen - ayer y hoy, sus limitaciones económicas, técnicas, sus formatos y sus condiciones de realización y de difusión.

retrospective honorific award



TRAFIC MAGAZINE

Our ambition, our duty regarding these texts, is quality both in its writing as in the depth, strictness or originality laid down by them. In the same way, we try to avoid academicism as well as easiness.

Since over twenty years ago, Trafic has published an estimate one thousand works by authors from around the world and from several generations (critics, writers, philosophers, professionals and cinema theoreticians, teachers or institutional leaders whose spirit stays open to present and future), thus choosing those who, with us, make the effort to love cinema in all of its ages and under all of its shapes, paying attention to the evolutions imposed or offered, yesterday as well as today, by its financial and technical limitations, its formats, or its materialization or diffusion conditions.

desde 1974 a 1981, y de 1981 hasta su muerte, en el periódico *Libération*, como crítico de cine y televisión. En la última etapa de su vida fundó *Trafic*, reuniendo a sus más cercanos colegas de profesión, como Raymond Bellour, Jean-Claude Biette, Sylvie Pierre, Patrice Rollet; y cineastas como Jean Luc Godard.

Translation by Julia Scrive-Loyer

Encuentro de internacional de escuelas de cine

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL CAJA- MEDITERRÁNEO

7 AL 9 DE MARZO

Enseñar. Guiar. Acompañar. Provocar. Las escuelas de cine se encuentran en un cruce de posibles formas de seguir el recorrido de los jóvenes creadores que pasan por sus aulas. Y ninguna de esas formas está dada porque sí. A ellas se llega tras un recorrido con tropiezos y aciertos, con deslumbramientos y travesías en el desierto. Cada caso es único y cada escuela, según su acta fundacional, busca posibles respuestas y es portadora de una vasta colección de primeras obras, muchas de las cuales son lo mejor que han dado de sí muchos autores, gracias a la libertad de arriesgarse y experimentar que encontraron en los centros de estudios en los cuales se formaron.

La multiplicidad de las formas; la democratización de las herramientas necesarias para hacer posible una obra audiovisual; el reconocimiento, por parte de estados y organismos internacionales, de la cultura como una industria, han dado paso a una proliferación de escuelas y centros de enseñanza, aumentando así los espacios para la reflexión, para la búsqueda, para los encuentros profundos con maestros y amigos que se convierten en cómplices para toda la vida. Pero la banalización del tiempo; del espacio; de la imagen, está dejando su huella en la formación de autores, dejando en un estado vulnerable la voluntad artesanal de algunas búsquedas expresivas y formales.

Este Primer Encuentro Internacional de Escuelas de Cine tiene la voluntad de crear un espacio de provocación al debate y la reflexión sobre las ideas que acompañan a quienes forman a los autores y de ello hemos querido también hacer partícipes a los estudiantes. Qué buscan y qué reciben, cuál es el perfil del cineasta que tienen las escuelas invitadas, el perfil del estudiante que ingresa, de qué manera se proponen acompañar y comprometerse con el proceso creativo de jóvenes cada vez más carentes de referencias conceptuales. ¿Para qué y para quiénes forman?

Las escuelas aquí presentes tienen en común un probado rigor en sus planes académicos y un sentido de responsabilidad hacia la formación de autores que logren crear obras trascendentes. Agradecemos la generosidad con la cual han venido a compartir dudas y experiencias. Sean bienvenidas y esperamos que este sea el inicio de una serie de muchos otros encuentros.

Tanya Valette.

Comisaria del I Encuentro Internacional de Escuelas de Cine.

Teaching. Guiding. Siding. Causing. Film schools are at a crossroads of possible ways to continue the journey of young creators who attend their classes. And none of these forms is given in any way. To them comes after a tour with setbacks and successes, with glare and hiking in the desert. Each case is unique and each school, according to its founding charter, is seeking possible answers and carries a vast collection of early works, many of which are the best we have given of many authors, with the freedom to take risks and experiment that they found in the centres of studies in which they were formed.

The multiplicity of forms, the democratization of the tools needed to enable an audiovisual work, the recognition by states and international organizations, of culture as an industry, have given way to a proliferation of schools and learning centres, thus increasing the opportunities for reflection, to search for deep encounters with teachers and friends who become accomplices for life. But the trivialization of time, of space, of the image, is making its mark in the formation of authors, leaving a vulnerable state will craft some searching expressive and formal.

This first Film School Meeting is willing to create a space for provocation to debate and reflection on the ideas that come to those who are the authors and also we wanted it to involve students. What they want and what they receive, what is the profile of the filmmaker who has the invited schools, the entering student profile, how they intend to follow and engage young creative process increasingly devoid of conceptual references. Why and for whom do they form?

Schools here have in common a proven academic rigor in their plans and a sense of responsibility towards the formation of authors who manage to create transcendent works. We appreciate the generosity with which they have come to share concerns and experiences. Be welcome and we hope this is the beginning of a series of many other reunions.

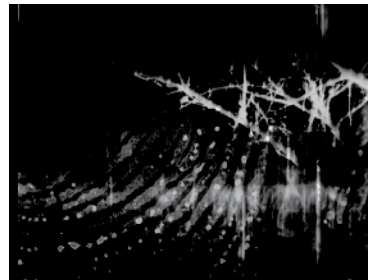
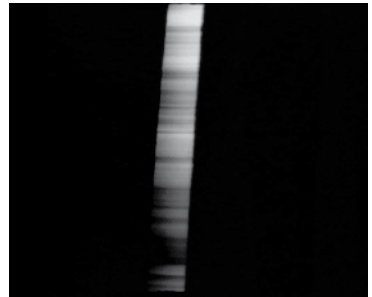
Tanya Valette.
Curator of the First International Film School Meeting.

I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE

I INTERNATIONAL MEETING OF CINEMA SCHOOLS

Tanya Valette (diciembre 1962, República Dominicana) pertenece a la primera generación de graduados de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Séptima directora de la EICTV y primera egresada en asumir el cargo. En 2011 recibió la medalla de Personalidad Cultural del Ministerio de Cultura de la República Dominicana, que se otorga a los dominicanos más destacados en el ámbito cultural en el extranjero y la Distinción de la Cultura Nacional de Cuba, en abril de 2012. En la actualidad es Analista de Proyectos de Ibermedia y desde finales de los años 90 y hasta la fecha, consultora de proyectos audiovisuales y gestora cultural.

Tanya Valette (December 1962, Dominican Republic) belongs to the first generation of graduates of the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños, Cuba. Seventh director of the EICTV and director of the first graduate in taking office. In 2011 she received the Medal of Cultural Personality of the Ministry of Culture of the Dominican Republic, which is awarded to the most outstanding Dominicans in the cultural field abroad and the Distinction of the National Culture of Cuba, in April 2012. Today she is an Ibermedia Project Analyst and since the late 90s and to date, project consultant audiovisual and cultural manager.



Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV)

San Antonio de los Baños, Cuba

www.eictv.org

La Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños -EICTV-, está considerada como una de las instituciones más importantes de su tipo en el mundo.

Fundada el 15 de diciembre de 1986 como filial de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (FNCL), presidida por el escritor colombiano Gabriel García Márquez y gracias al apoyo entusiasta del gobierno cubano. Su primer director fue Fernando Birri, prestigioso realizador argentino, precursor del movimiento del Nuevo Cine Latinoamericano. Concebida como una escuela de formación artística, la EICTV puso en práctica una filosofía particular: la de enseñar no a través de maestros profesionales, sino de cineastas activos, capaces de transmitir conocimientos avalados por la práctica, la experiencia en carne viva, una constante actualización.

Desde entonces, miles de profesionales y estudiantes provenientes de más de 50 países han convertido la Escuela en un espacio para la diversidad cultural, de alcance multinacional, mejor descrito como Escuela de Todos los Mundos.

The International School of Film and Television of San Antonio de los Baños-EICTV-, is considered one of the most important institutions of its kind in the world.

Founded on December 15, 1986 as a subsidiary of the Foundation of New Latin American Cinema (FNCL), chaired by the Colombian writer Gabriel García Márquez and thanks to the enthusiastic support of the Cuban government. Its first director was Fernando Birri, prestigious Argentine filmmaker, precursor of the New Latin American Cinema movement. Conceived as an artistic training school, EICTV implemented a particular philosophy: to teach not by professional teachers, by active filmmakers, capable of transmitting knowledge guaranteed by practice, live experience, constant updating.

Since then, thousands of professionals and students from over 50 countries have turned the school into a space for cultural, multinational scope, best described as a school of All Worlds.

**Panstwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i
Teatralna im. Leona Schillera (Pwsftvit)
Escuela Nacional De Cine, Televisión Y Teatro Leon Schiller.**

Łódź, Polonia

www.filmschool.lodz.pl

La Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro Leon Schiller de Lodz es la más importante academia de Polonia para futuros actores, directores, fotógrafos, operadores de cámara y personal de TV. Fue fundada el 8 de marzo de 1948 en Lodz e inicialmente estaba previsto que se trasladara a Varsovia tan pronto como la ciudad fuera reconstruida después de su destrucción durante la II Guerra Mundial y el alzamiento de Varsovia. Sin embargo, finalmente la escuela permaneció en Lodz y es una de las más conocidas instituciones de enseñanza superior de la ciudad. Por sus aulas han pasado cineastas de la talla de Krzysztof Kieślowski, Roman Polanski o Andrzej Wajda.

The Leon Schiller National Higher School of Film, Television and Theatre in Łódź is the most notable academy for future actors, directors, photographers, camera operators and TV staff in Poland. It was founded on March 8, 1948 in Łódź and was initially planned to be moved to Warsaw as soon as the city was rebuilt after its destruction during World War II and the Warsaw Uprising. However, in the end the school remained in Łódź and is one of the best-known institutions of higher education in the city. Some famous alumni of the school are Krzysztof Kieślowski, Roman Polanski and Andrzej Wajda.

Escola Superior Artística do Porto (ESAP)

Oporto, Portugal

<http://www.esap.pt/>

La Escola Superior Artística do Porto (ESAP) fue fundada por la Cooperativa de Ensino Superior Artístico do Porto (CESAP), una entidad pública sin ánimo de lucro constituida en Mayo de 1982 y legalizada mediante publicación en el Boletín Oficial de la República Portuguesa nº 202, serie III el 1 de Septiembre de 1982, con autorización de funcionamiento por orden 129/mec/86 del 28 de Junio.

ESAP pretende crear medios para permitir, en la práctica pedagógica diaria, una interacción entre las diferentes áreas de actividad y conocimiento. Al mantener diversidad de cursos, contribuye no solo a la especialización, sino también a crear conciencia de las diversas experiencias creativas.

Escola Superior Artística do Porto (ESAP) has as establisher institution the Cooperativa de Ensino Superior Artístico do Porto (CESAP), a public utility entity, non-profit, formed in May 1982 and legalized by deed published in the Official Portuguese Republic Diary No. 202, Series III, 1 September 1982, with operating authorization granted by the order 129/mec/86 of June 28.

ESAP aims to create means to allow, in the everyday pedagogical practice, an interaction between the different areas of activity and knowledge. By maintaining a diversity of courses, contributes not only to a specialization, but also to an awareness of the different creative experiences.

**HEAD (Haute École d'Art et de Design) Genève,
Département Cinéma/Cinéma Du Réel
Universidad de Arte y Diseño de Ginebra.
Departamento de Cine, Ginebra, Suiza**

<http://head.hesge.ch/>

El Departamento de Cine de la Universidad de Arte y Diseño de Ginebra es un centro de excelencia en la enseñanza del cine. En sus dimensiones relativas tanto al cine documental como de ficción, esta forma de cine cuestiona el mundo en cuento experimentado, sentido, entendido, imaginado y soñado. Se ocupa de cualquier aproximación que muestre un interés por el mundo, con un punto de apoyo en la realidad, para retratarlo como objeto de conocimiento. Refleja la complejidad y ambigüedad del mundo, cuestiona sus realidades sociológicas, históricas, políticas, imaginarias y espirituales. Defiende puntos de vista subjetivos y documentados.

El departamento de cine / cinéma du réel imparte un ciclo de 3 años y un Master de 2 años ofrecido conjuntamente con ECAL (Ecole Cantonale d'art de Lausanne).

The Cinema Department of Geneva University of Art and Design is a centre of excellence in cinéma du réel. In its dimensions related to the traditions of both

I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE

I INTERNATIONAL MEETING OF CINEMA SCHOOLS

documentary film and fiction, this form of film questions the world as it is experienced, felt, understood, imagined and dreamt of. It is that of any approach that displays a concern for the world, which takes a foothold in reality, in order to depict it as a subject of knowledge. It reflects the complexity and ambiguity of the world, questions its sociological, historical, political, imaginary and spiritual realities. It lays claim to subjective and documented viewpoints, it takes a stand.

The Cinema/cinéma du réel Department runs a three-year Bachelor's course and a two-year Master's, offered jointly by ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne) and Head - Genève.

Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC), Barcelona, España.

<http://www.escac.es/>

En 1993 se crea la Fundación ESCUELA SUPERIOR DE CINE Y AUDIOVISUALES DE CATALUÑA (ESCAC) con el objetivo principal de diseñar y poner en funcionamiento el primer centro docente del estado español, de carácter superior y con titulación universitaria. Se diseña, pues, el GRADUADO SUPERIOR EN CINE Y AUDIOVISUALES, título propio de la Universidad de Barcelona y se adscribe el centro en la mencionada universidad. Fruto de la experiencia adquirida en el desarrollo de esta titulación universitaria pionera dentro de la formación cinematográfica en el conjunto del Estado Español, se inicia en el curso 2009-2010 la implantación, en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior, del GRADO oficial en CINE Y MEDIOS AUDIOVISUALES.

In 1993, the Foundation ESCUELA SUPERIOR DE CINE Y AUDIOVISUALES DE CATALUÑA (ESCAC) is created with the main aim of designing and getting in working condition the first educational centre in Spanish territory, with a superior level and a university degree. Thus is designed, the Superior Graduate in Cinema and Audiovisuals, a degree belonging to the University of Barcelona, to which the centre is attached. As a result of the experience gained in the development of this pioneering university degree in the educational field in the Spanish country, in the course 2009-2010, in the frame of the European Space of Superior Education, the official degree in cinema and audiovisual media is started.

JUEVES 7 DE MARZO

09:00 h.

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL
CAJA-MEDITERRÁNEO

Proyección: *»El sol del membrillo*

/Dream of light.

Víctor Erice

11:30 h. Pausa - café

12:00 h.

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL
CAJA-MEDITERRÁNEO

Apertura: Marta López-Briones
(Directora IBAFF) y Tanya Valette
(Comisaria Encuentro de Escuelas)

Opening: Marta López - Briones
(Director of IBAFF), Tanya Valette
(Coordinator of the Schools Meeting)

Encuentro con Sylvie Pierré,
fundadora de la Revista Trafic y

Tanya Valette. Moderado por Javier
Tolentino, Director del programa EL 7º
vicio de R3 (RNE)

Meeting with Sylvie Pierré, founder of
the Trafic Magazine, and
Tania Valette. Moderated by Javier
Tolentino, Director of "the 7th vice"
program in R3 (RNE)

16:00 h.

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL
CAJA-MEDITERRÁNEO

PRESENTACIÓN ESCUELAS
PARTICIPANTES.

Moderadora: Tanya Valette.

Proyección de cortos de realizadores
asistentes al encuentro. Cada
escuela presentará su forma de
enseñanza de la especialidad de
Realización.

INTRODUCTION TO THE
PARTICIPANT SCHOOLS

Moderated by Tanya Valette

Screening of short films by the
filmmakers attending the Meeting.
Each school will introduce his way of
teaching in the filmmaking discipline.

LODZ

»Grobari. Bartek Cierlica. 7'. Ficción

»52 percent. Rafal Skalski. 19'.

Documental

ESCAC

»Distopia. Jeffrey Frígula. 11'. Ficción

»La huida. Víctor Carrey. 11'. Ficción

HEAD

»A rayures. Elsa Lévy. 14'. Ensayo

»Tunedako sama Makk. Mathilde

Manderscheid. 9'. Ensayo

ESAP

»Revisitada. Gonçalo Verdasca. 12'.

Documental

»Interludio. Adriano Sodrè. 8'. Ficción

EICTV

»Los anfitriones. Miguel Angel Moulet.

16'. Ficción

»Emovere. Lillah Halla. 5'.

Experimental

19:00 h. FILMOTECA sala B

Proyección: *»Carrière 250 metros*

/Carrière 250 metres

Juan Carlos Rulfo y Natalia Gil

21:00 h. FILMOTECA sala B

Proyección: *»Ese oscuro objeto del*

deseo /Cet obscur objet du désir.

Luis Buñuel

VIERNES 8 DE MARZO

10:00 h.

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL
CAJA-MEDITERRÁNEO

ENCUENTRO DE REALIZADORES.

Diálogo Kiarostami / Rosales / Erice.

Diálogo abierto al público

Filmmakers' Meeting. Discussion
Kiarostami / Rosales / Erice. Open to
the Audience

17:00 h. FILMOTECA sala A

Proyección: *»Dos metros de esta*

tierra. Two meters of this land

Ahnmad Nathce

19:00 h. FILMOTECA. sala A

Proyección: *»Arraianos.* Eloy Enciso

21:00 h. FILMOTECA sala B

Proyección: *» Sueño y silencio.*

Dream and silence Jaime Rosales

SÁBADO 9 DE MARZO

10:00 h. FILMOTECA sala B

Proyección de cortos de las escuelas
de cine. Screening of short films from
the Cinema Schools

»L'amour à trois têtes. Elsa Lévy. 26'.

Documental HEAD

»Simetría. Jorge Yúdice. 10'. Ficción

ESCAC

»Holy holes. Lillah Halla. 3'.

Experimental EICTV

»Echo. Magnus Von Horn. 14'. Ficción

LODZ

»Lacrimosa. Filipa Gomes. 13'. Ficción

ESAP

»The illusion. Susana Barriga. 24'.

Ensayo EICTV

»Lamento della ninga.

Gérard Bochaton. Ensayo HEAD

Reflexiones cruzadas entre escuelas:
retos, dificultades, posibles caminos,
propuestas, esperanzas.

Cross deliberation between schools.
Challenges, Difficulties, possible ways,
proposals, hopes.

17:00 h.

TEATRO ROMEA

Visionado de cortometrajes realizados
en el taller de cine de Abbas Kiarostami.

Visionado conjunto con los participantes
en el Taller de Cine de Abbas Kiarostami
de los cortos realizados con participación
en el *feedback* del Maestro.

Screening of short films made in the
Abbas Kiarostami Cinema Workshop.

Joint screening with participants in the
Abbas Kiarostami Cinema Workshop of
the short films made, with *feedback* from
the master.

20:00 h.

CLAUSURA / CLOSING

encuentro de realizadores

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL CAJA-MEDITERRÁNEO

viernes 8 de marzo

ABBAS KIAROSTAMI / VÍCTOR ERICE / JAIME ROSALES

Comisaria: Tanya Valette

Moderado por Ángel Quintana

Una de las actividades del Festival Internacional de la Ciudad de Murcia IBAFF es la programación el I Encuentro de realizadores que protagonizarán figuras de gran prestigio internacional como son Abbas Kiarostami, Víctor Erice y Jaime Rosales quienes, moderados por el profesor y crítico cinematográfico Ángel Quintana, explicarán sus claves personales en la realización audiovisual invitándonos a conocer, de primera mano, el proceso de creación de una película bajo su propia filosofía cinematográfica.

Con el objetivo de ampliar los conocimientos de los alumnos de la sección de Escuelas de Cine, el encuentro está concebido como una reunión en la que debatir cuestiones prácticas que se discuten en las diferentes Escuelas Internacionales, centrándose en torno a las obras de carácter independiente, estará también abierto a otras cuestiones, como la producción, la ética y la estética documental.

Durante el encuentro, se considerará que la visibilidad de las obras independientes o autoproducidas -de forma estable, continua y rentable para los autores- sigue siendo la gran asignatura pendiente del audiovisual en nuestro país. Ante la aparente dispersión de estos realizadores independientes y la dificultad que tienen las Escuelas para defender intereses comunes, este encuentro será clave para promover que estos nuevos realizadores que se sitúan en la periferia de la industria audiovisual compartan intereses y conozcan de primera mano la experiencia de estos grandes realizadores.

ABBAS KIAROSTAMI (Teherán, 1940) es uno de los cineastas y fotógrafos más influyentes y controvertidos del Irán posrevolucionario y uno de los más consagrados directores de la comunidad cinematográfica internacional. Tras sus primeros largometrajes *¿Dónde está la casa de mi amigo?*, (1987); *Close up*, (1990); *Y la vida continúa*, (1992), *A través de los olivos*, (1994), obtuvo su definitiva consagración internacional con la Palma de Oro del Festival de Cannes de 1997 por *El sabor de las cerezas*. Desde entonces ha continuado su exitosa obra cinematográfica (*Diez*, *Copia Certificada*, *Like someone in love* ...)

VÍCTOR ERICE (Carranza, 1940), es uno de los grandes directores de cine español de todos los tiempos. Autor de una filmografía cuya brevedad hay que atribuir a su manifiesta intención de no claudicar ante un sistema que limita la libertad de creación, la calidad de sus obras lo ha encumbrado a un nivel entre los cineastas españoles antes solo alcanzado por Luis Buñuel y, en menor medida, por Luis G. Berlanga y Carlos Saura. Separadas por un período de diez años, la primera, *El espíritu de la colmena* (1973), alcanzó una gran repercusión, convirtiéndolo en uno de los directores más sugerentes de la nueva cinematografía española y en uno de los más importantes de toda su historia. La segunda, *El sur* (1983), basada en

un relato de Adelaida García Morales, superó todas las expectativas y se erigió en una nueva obra maestra. Tras otro prolongado período de inactividad, a partir de lo que sería un episodio de una serie de televisión, en 1992 rodó *El sol del membrillo*, un largometraje experimental sobre el pintor Antonio López, que fue premiado en el Festival de Cannes. En 1996 fue distinguido con la Medalla de Oro de las Bellas Artes.

JAIME ROSALES (Barcelona, 1970). Autor de varios cortos de éxito con su primer largometraje, *Las horas del día*, obtuvo el Premio de la Crítica Internacional en la Quincena de Realizadores en el Festival de Cannes. El cine de Rosales, muy influido por cineastas como Robert Bresson o Yasujirō Ozu, intenta mostrar fragmentos de la vida cotidiana de forma ascética y mediante planos fijos. Obtuvo el Premio Goya al mejor director por *La soledad*, película premiada también como la mejor película en la XXII edición de los Premios Goya. En el año 2012 su película *Sueño y Silencio* se presentó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes.

ÀNGEL QUINTANA (Torroella de Montgrí, España, 1960) es profesor titular de Historia y Teoría del Cine de la Universidad de Gerona. Doctor en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Autónoma de Barcelona. Realizó estudios posdoctorales en la Universidad Paris III. Desde 1980 es colaborador habitual del periódico *El Punt*. También colabora en el suplemento *Cultura/s* de *La Vanguardia* y en las revistas especializadas *Archivos* de la Filmoteca y *Nosferatu*. Es miembro del consejo de redacción de la revista *Cinémas* de la Universidad de Montreal, profesor invitado en diversos masters, entre ellos el master de estudios cinematográficos de la Universidad de Lausanne y el Master de documental creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha sido coordinador en Cataluña de la edición española de *Cahiers du cinéma*, actualmente *Caiman*, *Cuadernos de cine*. Ha sido investigador principal de diferentes proyectos I+D+I entre ellos, el proyecto "La construcción de la realidad en el cine de los orígenes." Entre 1993 y 1998 fue presidente de la Associació Catalana de crítics i escriptors cinematogràfics.

filmmakers meeting

AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL CAJA-MEDITERRÁNEO

friday march 8

ABBAS KIAROSTAMI / VICTOR ERICE / JAIME ROSALES

Curator: Tanya Valette

Moderated by Angel Quintana

Among the activities of the International Festival of the City of Murcia IBAFF, a meeting among three internationally renowned filmmakers, Abbas Kiarostami, Victor Erice and Jaime Rosales, moderated by teacher and cinematographic critic Ángel Quintana has been scheduled that will explain the keys of the audiovisual making that will serve to learn firsthand the process of creating a film.

In order to broaden the knowledge of students in the section Film School, the event is designed as a meeting to discuss practical issues discussed in the various International Schools, but will focus on the independent works, but it is also open to other issues, such as production and others relating to ethics and aesthetics documentary.

During the meeting, it will be considered that the visibility of independent or self-produced works – stably, continues and profitable for authors-is still the great unfinished business of our audiovisual country. Given the apparent dispersion of these independent filmmakers and the difficulty that the schools have in common interests to defend, this reunion will be the key to promoting these new filmmakers who are at the periphery of the audiovisual industry share interests and learn firsthand experience from these great filmmakers.

The meeting will be moderated by professor and film critic Ángel Quintana.

ABBAS KIAROSTAMI (Iran, 1940) is one of the most influential and controversial and photographers and controversial from the postrevolutionary Iran and one of the most acclaimed directors in the international film community. After his first feature films *Where is the friend's home?*, (1987), *Close up*, (1990); *And life goes on*, (1992), *Through the olive trees*, (1994), received his final international recognition with the Festival Palme 1997 Cannes for *Taste of cherry*. Since then he has continued his successful film work (*Ten*, *Certified copy*, *Like someone in love* ...)

VICTOR ERICE (Carranza, 1940), is one of the great Spanish film directors of all time. Author of a filmography whose brevity must be attributed to his apparent intention not to give in to a system that limits the freedom of establishment, the quality of his work has soared to a level from Spanish filmmakers previously only reached by Luis Buñuel and in lesser extent, by Luis G. Berlanga and Carlos Saura. Separated by a period of ten years, the first, *Thes of the beehive* (1973), reached a major impact, making it one of the most suggestive directors of the new Spanish cinema and one of the most important in its history. The second, *The south* (1983), based on a story by Adelaida Garcia Morales, exceeded all expectations and was erected on a new masterpiece. After another long period of inactivity, from what would be an episode of a television series, filmed in 1992 *Dream of life*, an experimental film about the painter Antonio Lopez, who won an award at the Cannes Film Festival. In 1996 he was awarded with the Gold Medal of Fine Arts.

JAIME ROSALES (Barcelona, 1970). Author of several successful shorts films of success, his first feature film, *The hours of the day*, won the International Critics Prize at the Director's Fortnight at the Cannes Film Festival. The film of Jaime Rosales, heavily influenced by filmmakers such as Robert Bresson and Yasujiro Ozu, tries to show fragments of everyday life so ascetic and through shots. He won the Goya for best director for *The solitude*, also winning film as the best film in the XXII edition of the Goya Awards. In 2012 his film *Dream and silence* was presented at the Directors' Fortnight at Cannes.

ÀNGEL QUINTANA (Torroella de Montgrí, Spain, 1960) is professor of History and Theory of Cinema in the University of Gerona. Doctor in Communication Sciences in the Autonomous University of Barcelona. After his doctorate, he studied in the Paris III University. Since 1980 he regularly collaborates with the *El Punt* newspaper. He is also a collaborator of *La Vanguardia's cultural supplement* and of specialized magazines such as *Archivos de la Filмотeca* and *Nosferatu*. He is a member of the editorial board of the *Cinèmas* magazine of the University of Montreal, guest teacher in diverse masters, including the master in cinema studies of the University of Lausanne and the master in creative documentary of the Autonomous University of Barcelona. He has coordinated in Catalonia the Spanish edition of *Cahiers du cinèma*, currently *Caiman Cuadernos de Cine*. He has been head researcher in different I+D+I projects, including the project "The building of reality in the cinema of the origins". From 1993 until 1998 he was President of the *Asociació Catalana de crítics i escriptors cinematogràfics*.

encuentro de realizadores

filmmakers meeting



LIKE SOMEONE IN LOVE

[JAPÓN - FRANCIA | 109' |
2012 | COLOR | JAPONÉS /
JAPANESE | VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Abbas Kiarostami



CARRIÈRE 250 METROS

[MÉXICO | 88' | 2011 | COLOR
| CASTELLANO / FRANCÉS /
INGLÉS | VOSE]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Juan Carlos Rulfo y
Natalia Gil



EL SOL DEL MEMBRILLO / DREAM OF LIGHT

[ESPAÑA / SPAIN | 139' |
1992 | COLOR | CASTELLANO
| VOSI
DIRECCIÓN / DIRECTION
Victor Erice



SUEÑO Y SILENCIO

[ESPAÑA - FRANCIA /
SPAIN - FRANCE | 120' | 2012
| COLOR | CASTELLANO /
SPANISH | VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Jaime Rosales

panorama Murcia

Desde esta sección planteamos abrir un espacio donde exhibir y conocer el cine que se realiza en Murcia, más allá de categorías, sin cuotas de murcianidad, donde todos los profesionales del sector tengan visibilidad a través de sus trabajos. Pretendemos que esta sección se constituya como una plataforma inclusiva, que estimule mediante la exhibición, el contacto tan necesario con nuestro público, y que de un modo conjunto vayamos creciendo y conociéndonos. Una selección abierta y heterogénea, sin ataduras, donde la hibridación de planteamientos y el uso de todo tipo de soportes tengan un protagonismo acorde con la realidad e idiosincrasia del sector en Murcia. "Panorama Murcia" se articula dentro del IBAFF con la finalidad de proyectar y promocionar el cine murciano actual, en un contexto abierto y permeable a la pluralidad multicultural de la que formamos parte. Proponemos un espacio que vaya creciendo con el conocimiento y la sorpresa por lo nuevo, por aquellas obras que consiguen transmitir y emocionar. Esta primera edición de "Panorama Murcia" es solo una puerta que invita a la participación en próximas ediciones de público y cineastas, en especial de aquellos que han de venir, los que con su presencia y voluntad épica han de surgir desde Murcia. Solo queda emprender la tarea de compartir miradas.

TEATRO CIRCO

4 al 6 de marzo

Con la colaboración de Film Office Murcia

4th-6th march

In collaboration with Film Office Murcia

Murcia scene

In this section we propose to open an exhibit and meeting space where the movie takes place in Murcia, beyond categories, without fees of being from Murcia, where all professionals have visibility through their work. We intend this section to be established as an inclusive platform that stimulates by showing, as necessary contact with our audience, and that somehow we grow together and know each other. An open and heterogeneous selection, unattached, where hybridization approaches and the use of all media have a role commensurate with reality and idiosyncrasies of the sector in Murcia.

Murcia scene is articulated at the IBAFF in order to promote the film and current Murcia, in an open and permeable multicultural plurality of which we are part. We propose a space that grows with knowledge and surprise for the new, for works that manage to convey and excite. This first edition of Murcia scene is only a door that invites participation in upcoming issues of public and filmmakers, especially those that are to come, those who by their presence and epic will have to arise from Murcia. It remains only to undertake the task of sharing glances.

Antonio García Jiménez y
Jesús García Campillo

panorama Murcia Murcia scene

- › *4'5 5'1 CRÓNICA ÍNTIMA DE UN TERREMOTO / 4'5 5'1 INTIMATE CHRONICLE OF AN EARTHQUAKE*
[ESPAÑA / SPAIN / 75' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Carmen Latorre y Samuel Alarcón
- › *AURELIO AUTÓNOMO / AURELIO SELF-EMPLOYED*
[ESPAÑA / SPAIN / 16' / 2009 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Luis López Carrasco
- › *CONSULTA 16 / 16 CONSULT*
[ESPAÑA / SPAIN / 12' / 2008 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
José Manuel Carrasco
- › *COIPOSIDAD / COPIOUSNESS*
[ESPAÑA / SPAIN / 8' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Pedro Ortuño
- › *DE FRESCO A CONGELADO / FROM FRESH TO FROZEN*
[ESPAÑA / SPAIN / 10' / 2010 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Noelia Muriana
- › *DENTRO DEL TÚNEL / INSIDE THE TUNNEL*
[ESPAÑA / SPAIN / 15' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VOS]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Sergio Román
- › *DIOS SABE / GOD KNOWS*
[ESPAÑA / SPAIN / 62' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Silvia Rey
- › *EL BOSQUE SAGRADO DE TIRSO / THE TIRSO'S SACRED FOREST*
[ESPAÑA / SPAIN / 35' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Sebastián Gómez Lozano y Pedro Pruneda
- › *ENERO 2012 O LA APOTEÓISIS DE ISABEL LA CATÓLICA / JANUARY 2012 OR THE APOTHEOSIS OF ELISABETH THE CATHOLIC*
[ESPAÑA / SPAIN / 18' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Los hijos
- › *GINGER LYNSS. OCÉANO DE CARNE / GINGER LYNSS. FLESH OCEANS*
[ESPAÑA / SPAIN / 11' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VOS]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Andrés Guevara
- › *K20 A REAL DOCUMENTARY / K20 UN DOCUMENTAL REAL*
[ESPAÑA / SPAIN / 62' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / INGLÉS / ENGLISH / VOSE]
DIRECCIÓN / DIRECTION
César Murcia

TEATRO CIRCO
4 al 6 de marzo

- › *LA FÁBULA DEL DIBUJANTE / THE FABLE OF THE ARTIST*
[ESPAÑA / SPAIN / 14' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Paloma Zapata
- › *LA NUBE DE ANA / ANA'S CLOUD*
[ESPAÑA / SPAIN / 2' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Alberto García Sánchez
- › *MAKING OF POLLO POPEYE*
[ESPAÑA / SPAIN / 7' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION Pablo Muñoz
- › *ME LLAMAN LA MARI... / THEY CALL ME "LA MARI"...*
[ESPAÑA / SPAIN / 4' / 2007 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Noelia Muriana
- › *PEDRO GARCÍA MONTALVO. LOS SENTIMIENTOS Y LAS VIDAS / PEDRO GARCÍA MONTALVO. THE FEELINGS AND LIVES*
[ESPAÑA / SPAIN / 70' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Primitivo Pérez
- › *PIEZA DE CÁMARA: SADE, FILOSOFÍA EN EL TOCADOR / CAMERA PIECE: SADE: PHILOSOPHY IN THE BOUDOIR*
[ESPAÑA / SPAIN / 13' / 2007 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Ignacio Oliva
- › *POSTMORTEM / POSTMORTEM*
[ESPAÑA / SPAIN / 6' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Miguel Ángel Cánovas
- › *PULSIONES / DRIVES*
[ESPAÑA / SPAIN / 11' / 2009 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
José Manuel Carrasco
- › *SANTA MARIA DE IQUIQUE. CIEN AÑOS DESPUÉS / SAINT MARIA DE IQUIQUE. ONE HUNDRED YEARS AFTER*
[ESPAÑA / SPAIN / 94' / 2009 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Juan Pablo Minguillón
- › *VISIONARI SOUNDS / SONIDOS VISIONARIOS*
[ESPAÑA / SPAIN / 52' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Pablo López Jordán
- › *Y VICEVERSA / AND VICE VERSA*
[ESPAÑA / SPAIN / 87' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Miguel Alcantud

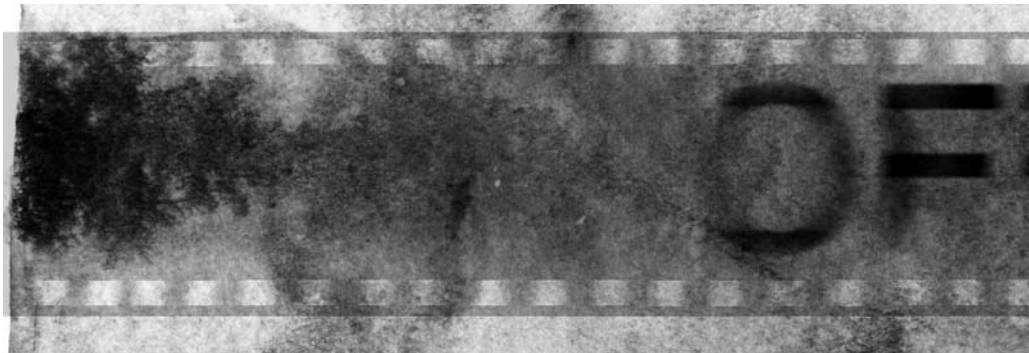
TEATRO CIRCO
4th-6th march

sección off

Esta sección es una muestra de carácter no competitivo que reúne películas que poseen un especial relieve por su valía temática o estilística y que se proponen al margen de la sección oficial a concurso.

Se proyectarán películas alternativas al cine estrictamente comercial y directores con una interesante manera de narrar historias y que reivindican el cine como una exigencia de forma.

En la selección se incluirán los cortometrajes realizados por alumnos del taller de Kiarostami en la anterior edición y que representan toda una manera particular de entender el cine, una forma de contar historias basadas en la conversión del guión en imágenes, en la idea de que el cineasta es como un niño que juega con la cámara, creando un cuento.



PUERTAS DE CASTILLA

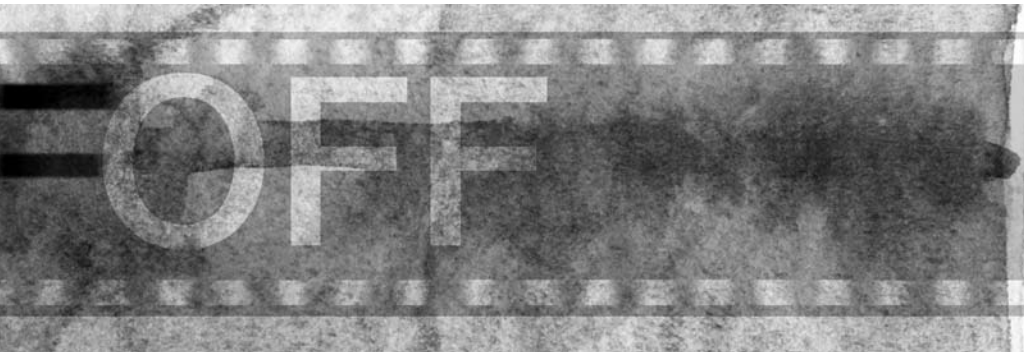
Del 25 de febrero al 1 de marzo

25th february - 1th march

This section is a non-competitive display that brings movies that have special importance for their thematic or stylistic value and they are proposed outside the official competition section.

Alternative films to strictly commercial cinema will be screened and directors with an interesting way of telling stories and claiming the film as a requirement of form.

The selection will include the short films made by the students of the Kiarostami Workshop in the former edition, which represent a whole particular way of understanding film-making, a way to tell stories based on the conversion of the script into images, in the idea that the film-maker is a child playing with the camera, creating a tale.



› **A MARGEM DO XINGU**

[ESPAÑA / SPAIN / 90' / 2011 / COLOR / GALLEGO / GALAECIAN / VOSE]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Damià Puig Augéc

› **ANDALOUSIE, MON AMOUR! /
ANDALUSIA, MY LOVE!**

[MARRUECOS / MOROCCO / 86' / 2011 /
COLOR / ÁRABE / VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Mohamed Nadif

› **BARCELONA. ANTES DE QUE EL
TIEMPO LO BORRE / BARCELONA.
BEFORE TIME ERASES IT.**

[ESPAÑA / SPAIN | 100' | 2011 | COLOR |
CATALÁN / CATALONIAN | VOSE]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Mireia Ros

› **CORTOMETRAJES TALLER
KIAROSTAMI 2012 / KIAROSTAMI
WHORSHOP SHORTFILMS**

[ESPAÑA / SPAIN / 50' / 2012 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO] /
Anna Brufau, Carlos A. Porrás, Chiara
Marañón, David Muñoz, Emilio Egea,
Irene M. Borrego, Julia Scrive-Loyer,
Leocricia Sabán, Manuel Muñoz

› **ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE
JAVIER KRAHE / THIS IS NOT THE
PRIVATE LIFE OF JAVIER KRAHE**

[ESPAÑA / SPAIN / 85' / 2009 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Ana Murugarren y Joaquín Trincado

› **FIVE WAYS TO KILL A MAN**

[ALEMANIA / GERMANY / 12' / 2012 /
COLOR / INGLÉS / ENGLISH / VOSE]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Christopher Bisset

› **FRAGA Y FIDEL SIN EMBARGO /
FRAGA AND FIDEL AFTER ALL**

[ESPAÑA / SPAIN / 98' / 2012 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Manuel Fernández-Valdés

› **GHALBE SORKH / RED HEART**

[IRÁN - KENIA / 31' / 2012 / COLOR /
INGLÉS / ENGLISH / VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Payam Parsafar

› **LA MANADA / THE PACK**

[ESPAÑA / SPAIN / 15' / 2012 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Mario Fernández Alonso

› **LAS HUELLAS DEL SENDERO /
THE TRACES OF THE SHINING PATH**

[ESPAÑA / SPAIN / 63' / 2012 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Luís Cintora

› **LAS MENINAS**

[BÉLGICA - ESPAÑA / SPAIN - BELGIUM
/ 29' / 2011 / COLOR / CASTELLANO /
SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Eva-Maria Cools

› *LES FAMEUX GARS /
THE NOTORIOUS GUYS*

[LUXEMBURGO / LUXEMBOURG / 85' /
2012 / COLOR / FRANCÉS / FRENCH /
VOSI] DIRECCIÓN / DIRECTION:
Adolf El Assal

› *LUZDZIE NORMALNI /
NORMAL PEOPLE*

[POLONIA / POLAND / 24' / 2011 / COLOR
/ POLACO / POLISH / VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Piotr Zlotorowicz

› *MEN*

[SUECIA / SWEDEN / 13' / 2012 / SUECO /
SWEDISH / VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION:
Abbe Hassan

› *OBOUR / CROSSING*

[IRÁN / 14' / 2012 / COLOR / FARSÍ /
VOSI] DIRECCIÓN / DIRECTION:
Payam Parsafar

› *OJOS QUE NO VEN / WHAT THE EYE
DOESN'T SEE*

[ESPAÑA / SPAIN / 15' / 2012 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION :
Natalia Mateo

› *PRÓLOGO / PROLOGUE*

[ESPAÑA / SPAIN / 8' / 2012 / COLOR /
CASTELLANO / SPANISH / VO]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Lucas Figueroa

› *TACK FÖR SENAST /
A NIGHT TO REMEMBER*

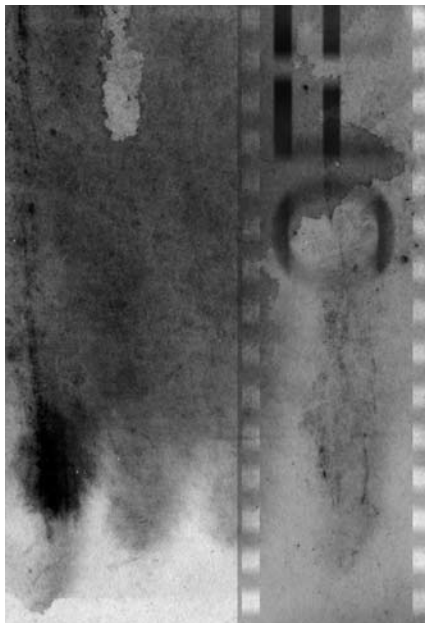
[SUECIA / SWEDEN / 24' / 2012 / COLOR /
SUECO / SWEDISH / VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Jakob Beckman

› *THE BOY WHO NEVER WENT ICE
SKATING*

[GRAN BRETAÑA - ESPAÑA / UNITED
KINGDOM - SPAIN / 37' / 2012 / COLOR /
INGLÉS / ENGLISH / VOSE]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Chiara Marañón

› *WYCIECZKA / THE TRIP*

[POLONIA / POLAND / 12' / 2011 / COLOR
/ POLACO / POLISH / VOSI]
DIRECCIÓN / DIRECTION
Bartosz Kruhlik



Ibaff recupera Ibaff recovers

Es de interés fundamental del festival el revisar aquellas películas que ya forman parte del patrimonio fílmico, dando la oportunidad de volver a ver de nuevo obras maestras. Revisaremos , en el sentido que Godard señala: en revisar está contenido re-visar, ver/ volver a ver, ese juego de palabras que, en un nivel parecido, está también presente en el renaître -renacer- de Renoir. Es bueno volver a ver las películas, y una revisión procura ver de nuevo, quizá para apreciar aquello que no vimos esa primera vez.

It is a key interest of the festival to check over those films that are already a part of the filmed heritage, giving a new opportunity to watch again master pieces. We will check over, in the sense that Godard points out: checking over includes checking - over, watching - over/ again, that wordplay that, in a similar level, is present too in Renoir's renaître - rebirth. It is good to watch the films again, and a check over tries to watch again, maybe to appreciate what we didn't see that first time.



› BELLA DE DÍA / BELLE DE JOUR

[FRANCIA - ITALIA / FRANCE - ITALY | 101' | 1967 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Luis Buñuel

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

Henri Baum, Raymod Hakim, Robert Hakim

GUIÓN / SCREENPLAY: Luis Buñuel /

Jean-Claude Carrière

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

Sacha Vierny

REPARTO / CAST: Catherine Deneuve,

Michel Piccoli, Geneviève Page,

Francisco Rabal, Jean Sorell

Belle de jour / Bella de día

SINOPSIS: *Sévérine, una joven casada con un atractivo cirujano, descubre la existencia de la prostitución diurna. Impulsada por la curiosidad, ingresa en la casa de citas de Anaïs y termina acostumbrándose a llevar una doble vida. La aparición de Marcel, un delincuente que se enamora de ella, complicará la situación de la protagonista: Premiada en el Festival de Venecia con el León de Oro*

SYNOPSIS: *Sévérine, a young woman married to an attractive surgeon, finds out the existence of daytime prostitution. Driven by curiosity, she joins Anaïs' brothel and ends up used to carrying a double life. When Marcel, a criminal that falls in love with her, stands in, the situation gets worse for the protagonist. Winner of the Golden Lion of the Venice Film Festival.*



› *ESE OSCURO OBJETO DEL DESEO / CET OSCUR OBJET DU DÉSIR*

[FRANCIA -ESPAÑA / FRANCE -SPAIN | 102' | 1977 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Luis Buñuel

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Serge Silberman

GUIÓN / SCREENPLAY: Luis Buñuel / Jean-Claude Carrière

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Edmond Richard

MÚSICA / MUSIC: Richard Wagner

MONTAJE / EDITING: Hélène Plemiannikov

REPARTO / CAST: Fernando Rey, Carole Bouquet, Ángela Molina, Julien Bertheau, André Weber, Milena Vukotic, María Asquerino, Ellen Bahl

Cest obscur objet du désir / Ese oscuro objeto del deseo

SINOPSIS: *Durante un viaje en tren, de Sevilla a Madrid, el otoñal caballero Mathieu cuenta a sus compañeros de vagón la historia de sus infortunios amorosos con la bailarina Conchita. A partir de su primer encuentro, Conchita juega con la obsesión de Mathieu, haciéndolo pasar del deseo a la frustración y del amor al odio más furibundo. Nominada al Oscar ese mismo año a la Mejor película de lengua extranjera y Mejor guión adaptado en y a los Globos de oro como Mejor película extranjera.*

SYNOPSIS: *During a journey by train from Seville to Madrid, the elder gentleman Mathieu tells his wagon mates the story of his romantic misadventures with Conchita, the dancer. Right from their first meeting, Conchita plays with Mathieu's obsession, taking him from desire to frustration, and from love to the most furious hate. Nominated that same year for the Oscar to the best foreign language film and best adapted script, and for the Golden Globe to the best foreign film.*

selección Ibaff

Ibaff selection

Una selección de películas realizadas por el propio festival como parte del proyecto Selección IBAFF permitirá al público acercarse a los referentes fílmicos de este año, algunas de ellas inéditas en España o nuestra ciudad y que han sido aclamados por la crítica internacional o programados y premiados en otros festivales internacionales.

Dentro de la muestra podrán verse obras de cineastas como Eloy Enciso, Ahmad Natche (ambos miembros del jurado), Juan Carlos Rulfo y Natalia Gil, Jaime Rosales, Miguel Gomes y el propio Abbas Kiarostami

Todas las películas de esta sección también serán candidatas al Premio del Público. El Premio será otorgado por los espectadores asistentes en las proyecciones de cada película.

A selection of films by the festival itself as a part of the IBAFF Selection project will let the audience approach this years' film references, some of them not premiered in Spain or our city and internationally acclaimed by critics or scheduled and awarded in other international festivals.

In this showcase we will have the opportunity to see the work of filmmakers like Eloy Enciso, Ahmad Natche (both of them jury members), Juan Carlos Rulfo and Natalia Gil, Jaime Rosales, Miguel Gomes or Abbas Kiarostami himself.

All of the films in this section will also compete for the Audience Award. The Award will be decided by the audience attending the screening of every film.



› **ARRAIANOS** [ESPAÑA | 70' | 2012 | COLOR | GALLEGO | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Eloy Enciso

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Ártika Films, Zeitun Films

GUIÓN / SCREENPLAY: Eloy Enciso, José Manuel Sande

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Mauro Herce

MONTAJE / EDITING: Manuel Muñoz Rivas

SONIDO / SOUND: Cesar Fernández, Joaquín Pachón

REPARTO / CAST: Celsa Araujo, Aurora Delgado, Antonio Ferreira, Eulalia González

SINOPSIS: Tras la densa niebla, atravesando la espesura del bosque, hay una aldea en la que tiempo se ha parado. Una autarquía en el antiguo Couto Mixto, aa raia entre Ourense y Portugal -que bien podría ser El lugar del comienzo de Ursula K. Leguin- de luz sobrenatural y olor a tierra húmeda, cuyos recios habitantes viven en taciturna resistencia. Son los llamados arraianos, gentes de insondable sabiduría. Pero sobre este lugar indomable gravita una amenaza. La Sicilia! de Jean-Marie Straub y Danièle Huillet con la musicalidad del gallego en la obra O bosque de Jenaro Marinhas del Valle, en una obra única que aún radicalidad y poesía. Estrenada en Locarno, festival en el que fue la única representación española

SYNOPSIS: Behind the thick fog, crossing the forest thicket, there is a village in which time has stopped. An autarchy in old Couto Mixto, in the dry raia between Ourense and Portugal - which could well be The starting place of Ursula K. Leguin - of supernatural light and wet earth, whose strong inhabitants live in sullen resistance. They are those called Arraianos, people of impenetrable wisdom. But over this indomitable place, a menace gravitates. La Sicilia! by Jean-Marie Straub and Danièle Huillet with the musicality of galician in the

work *O Bosque* By Jenaro Marinhas del Valle, in an unique work which brings together the radical and the poetry. *Première* in Locarno. festival in which it was the only spanish participant.



> **DOS METROS DE ESTA TIERRA /**

TWO METERS OF THIS LAND

[PALESTINA | 80' | 2012 | COLOR | FRANCÉS - INGLÉS |

VOSE] DIRECCIÓN / DIRECTION: Ahmad Natched

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Turab Films

GUIÓN / SCREENPLAY: Ahmad Natche

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Rosibel Rojas

SONIDO / SOUND: Nadeem El Husary, Jawdat Sayeh,
Waleed Agel

REPARTO / CAST: Raouf Haj-Yahia, Noémi Kahn, Omaima

Hamori, Shaden Salim, Linda Sadi, Khaled E-dik, Mika

Takahashi, Misbah Deeb, Samah Amer, Wasila Arikat,

Osama Diab, El-Funoun Palestinian

Popular Dance Troupe

SINOPSIS: *Dos metros de esta tierra serían suficientes para mí*, escribió el poeta nacional palestino Mahmud Darwich. Muy cerca de su tumba en Ramala, durante una tarde de verano, se prepara un festival de música en un teatro al aire libre que será retransmitido por la televisión

SYNOPSIS: *Two meters of this land would be enough for me*, wrote the national palestinian poet Mahmud Darwich. Close to his tomb in Ramala, during a summer afternoon, a music festival in an open air theatre is being prepared to be broadcasted by television.



> **CARRIÈRE 250 METROS / CARRIÈRE 250 METRES**

[MÉXICO | 88' | 2011 | COLOR | CASTELLANO - FRANCÉS -

INGLÉS | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Juan Carlos Rulfo y Natalia Gil

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Filmadora Nacional

GUIÓN / SCREENPLAY: Jean Claude Carrière

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Juan Carlos Rulfo

MONTAJE / EDITING: Valentina Leduc

MÚSICA / MUSIC: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

SONIDO / SOUND: Matías Barberis

REPARTO / CAST: Peter Brook, Iris Carrière,

Jean-Claude Carrière

SINOPSIS: *Un retrato documental en busca de la inspiración, filosofía e imaginación del aclamado guionista y autor teatral – y colaborador habitual de Buñuel- Jean Claude Carrière. Carrière predice que entre la casa en la que nació y el cementerio en el que acabará hay una trayectoria vital de tan solo 250 metros.*

SYNOPSIS: *A portrait documentary tracing the inspiration, philosophy and imagination of the celebrated theatre and screen writer - and Bunuel's long term collaborator - Jean Claude Carrière. Carrière predicts that between the house he was born in and the cemetery in which he will end there is a life journey of just 250 meters.*



› *EL SOL DEL MEMBRILLO / DREAM OF LIGHT*

[ESPAÑA / SPAIN | 139' | 1992 | COLOR | CASTELLANO | VOSI]

] DIRECCIÓN / DIRECTION: Víctor Erice

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Igledo P.C. /

María Moreno P.C.

GUIÓN / SCREENPLAY: Víctor Erice

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Javier Aguirresarobe &

Ángel Luis Fernández

MONTAJE / EDITING: Juan Ignacio San Mateo

MÚSICA / MUSIC: Pascal Gaigne

REPARTO / CAST: Antonio López

SINOPSIS: El artista, Antonio López, intenta pintar un membrillero que plantó hace ya algún tiempo en su jardín. A lo largo de su vida ha trabajado con el mismo tema muchas veces, casi como si fuese una necesidad vital. Cada año con la llegada del otoño, esta necesidad emerge. El trabajo del artista nunca ha podido representar los rayos del sol entre las hojas del árbol y dado su característico estilo realista nunca lo consigue.

SYNOPSIS: The artist, Antonio López, tries to paint the quince tree he planted some time back in his garden. Throughout his life, he has worked on the same theme many times, almost as if it were a physical necessity. Every year, with the arrival of autumn, this need resurfaces. The artist's work has never represented the sun's rays between the leaves of the tree, and, given his characteristic realist style, he never gets that.



› *LIKE SOMEONE IN LOVE / ALGUIEN ENAMORADO*

[JAPÓN - FRANCIA | 109' | 2012 | COLOR | JAPONÉS /

JAPANESE | VOSI]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Abbas Kiarostami

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Marin Karmitz,

Kenzo Horikoshi

GUIÓN / SCREENPLAY: Abbas Kiarostami

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Katsumi Yanagijima

MONTAJE / EDITING: Bahman Kiarostami

MÚSICA / MUSIC: Elise Luguern

SONIDO / SOUND: Reza Narimzadeh

REPARTO / CAST: Ryo Kase, Rin Takanashi,

Denden, Tadashi Okuno

SINOPSIS: Un viejo y una joven se encuentran en Tokio. Ella no sabe nada de él, él cree conocerla. Él le abre las puertas de su casa, ella le ofrece su cuerpo. Pero nada de lo que sucede en el trascurso de esas veinticuatro horas se relaciona con las circunstancias de su encuentro.

SYNOPSIS: An old man and a young woman meet in Tokyo. She knows nothing about him, he thinks he knows her. He welcomes her into his home, she offers him her body. But the net that is woven between them in the space of twenty-four hours bears no relation to the circumstances of their encounter.



› **SUEÑO Y SILENCIO / DREAM AND SILENCE**

[ESPAÑA – FRANCIA / SPAIN - FRANCE | 120' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Jaime Rosales

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Wanda Vision, Fresdeval Films, Les Productions Balthazar

GUIÓN / SCREENPLAY: Jaime Rosales, Enric Rufas

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Óscar Durán

MONTAJE / EDITING: Nino Martínez Sosa

SONIDO / SOUND: Eva Valiño

REPARTO / CAST: Yolanda Galocha, Oriol Roselló, Alba Ros Montet, Celia Correas, Jaume Terradas, Laura Latorre

SINOPSIS: Oriol y Yolanda viven en París con sus dos hijas. Él es arquitecto, ella es profesora. Durante unas vacaciones en el Delta del Ebro, un accidente transforma sus vidas.

SYNOPSIS: Oriol and Yolanda live in París with their two daughters. He's an architect and she is a teacher. While they are on their holidays in Delta del Ebro, an accident changes their lives.



› **TABÚ**

[PORTUGAL | 118' | 2012 | B&W | PORTUGUÉS | VOSE]

DIRECCIÓN / DIRECTION: Miguel Gomes

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: O Som e a Fúria / Radiotelevisao Portuguesa (RTP)

GUIÓN / SCREENPLAY: Miguel Gomes, Mariana Ricardo

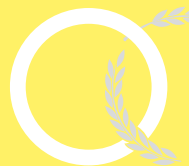
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Rui Poças

REPARTO / CAST: Teresa Madruga, Laura Soveral, Ana Moreira, Carloto Cotta, Henrique Espítio Santo, Isabel Muñoz Cardoso, Ivo Müller, Manuel Mesquita

SINOPSIS: Las protagonistas son una vieja y temperamental señora, su criada de Cabo Verde y una vecina entregada a causas sociales. Tras la muerte de la primera, las otras dos se enteran de un episodio de su pasado: una historia de amor, crimen y aventuras ambientada en África.

SYNOPSIS: The main characters are an old and temperamental lady, her maid from Cabo Verde and a neighbour devoted to her social matters. After the first dies, the other two get to know an episode of her past: a story of love, crime and adventures in Africa.

PREMIOS Y JURADO / AWARDS AND JURY



premios | sección oficial premio honorífico / awards | official section | honorary award

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION

La sección oficial es la más alta categoría a concurso del festival, creada en la edición de 2011. En esta sección participan películas cuya temática está relacionada con el lema del festival: Viaje y Creación. Este año la sección oficial está compuesta por cuatro categorías: largometraje de ficción, cortometraje de ficción, largometraje documental y cortometraje documental, dotadas con premios de 3.000, 1.000, 2.000 y 1.000 euros respectivamente.

The Official Section is the highest competitive category in the festival, created in 2011's edition. Films participating in this section must relate to the festival's topic: Travel and Creation, this year the official section is made up of four categories: animation / fiction feature film, animation / fiction short film, documentary feature and documentary short, each one awarded with a 3.000, 1.000, 2.000 and 1.000 euro prize respectively.

PREMIO HONORÍFICO / HONORIFIC AWARD

El festival IBAFF nació en 2010 como un Premio Honorífico otorgado a una personalidad cinematográfica (Majid Majidi fue el galardonado en dicho año) con una visión particular de entender el cine y en consonancia con los ideales de Viaje y Creación. En la edición 2011 el galardón se concedió al oscarizado teórico y director de fotografía italiano Vittorio Storaro. En la tercera edición del festival, se reconoció la carrera del director iraní Abbas Kiarostami. En la presente edición, el Premio Honorífico será *ex aequo* y se entregará al guionista Jean-Claude Carrière y a la revista francesa Trafic

IBAFF was setup in 2010 as an Honorary Award to be presented to a movie personality (Majid Majidi received the award in that year) for his particular way of understanding filmmaking and in keeping with the ideals of Travel and Creation. In the 2011 Edition the award was given to the Oscar award-winning theoretician and italian director of photography Vittorio Storaro. In the third edition of the festival, the career of the iranian director Abbas Kiarostami was acknowledged. In this edition, the Honorary Award will be presented *ex aequo* to the scriptwriter Jean-Claude Carrière and to the french magazine Trafic.

PREMIO IBAFF JOVEN / YOUNG IBAFF AWARD

El premio IBAFF Joven es otorgado por un jurado compuesto por estudiantes de los institutos de la Región de Murcia. El premio se concederá a uno de los cortometrajes de la Sección Oficial tanto en ficción como documental.

El motivo de la participación directa de estos estudiantes, es propiciar un proyecto didáctico con dimensión europea en el que se trabaje con el profesorado de centros educativos sobre el valor de las nuevas tecnologías y los medios de comunicación como herramientas de expresión artística y personal. Desde el IBAFF apostamos por este proyecto en torno al cine que ofrece a la educación: sensibilización, conocimiento del mundo audiovisual, formación de espectadores críticos y personas preparadas para verlo y valorarlo.

The IBAFF Youth Award is voted by a Jury made up of students from secondary schools of the Region of Murcia. The award will be presented to one fiction or documentary short film from the Official Section.

The reason for the direct involvement of these students is fostering a didactic project with an european dimension in which teachers from educational institutions work on the value of the new technologies and communication media as tools of personal and artistic development. From the IBAFF, we support this project about cinema which offers educators sensibilization, knowledge of the audio visual world, training of critical audiences, and people prepared to watch and value it.

PREMIO DEL PÚBLICO/ AUDIENCE AWARD

El público, mediante su puntuación tras el visionado de cada película de la Sección Oficial, es el encargado de decidir la película ganadora de este premio de entre las presentadas en el apartado de Sección Oficial a concurso.

The audience, with their ratings after the screening of each film in the Official Section, decides the film which will receive this award from all of those registered in the competitive Official Section.

PREMIO THE ABBAS KIAROSTAMI FILM SEMINAR/ THE ABBAS KIAROSTAMI FILM SEMINAR AWARD

La presencia del maestro iraní Abbas Kiarostami en la pasada edición del IBAFF motivó la creación del Abbas Kiarostami Film Seminar y del premio que lleva su nombre, que será entregado este año por segunda vez.

The presence of the iranian master Abbas Kiarostami in the last edition of the IBAFF was the reason to create the Abbas Kiarostami Film Seminar and the Award of the same name, which will be presented this year or the second time.

JURADO / JURY

Mohamed Mediouni

Es profesor en la Universidad de Túnez. Ha escrito varias publicaciones en el campo del teatro y el cine y dirige la programación teatral tunecina. Dirigió la Escuela Superior de Arte Dramático entre 2003 y 2009. Previamente fue profesor asociado del Instituto Nacional de Idiomas y Civilizaciones de París. Presidente de la Federación Tunecina de Cineclubs (FTCC). Dirigió el Festival de teatro de Cartago en 1999. En 2012, se le ha encomendado por el Ministerio de Cultura dirigir la 24ª edición del Festival de Cine de Cartago. Fundó el Festival Internacional de Cortometrajes de Túnez en 1994. También fue miembro del comité de ayuda a la producción cinematográfica del Ministerio de Cultura. Dirigió el centenario del Teatro Tunecino en 2009.

He is a professor at the University of Tunis. He is the author of several publications in the field of theater and Cinema and directs the theater's repertoire in Tunisia. He directed the Higher Institute of Dramatic Art from 2003 to 2009. Previously, he was associate professor at the National Institute of Languages and Civilizations in Paris. President of the Tunisian Federation of Cineclubs (FTCC). He directed the Carthage Theatre Festival in 1999. In 2012, he has been entrusted by the Ministry of Culture to direct the 24th session of the Carthage Film Festival. He founded the International Short Film Festival of Tunisia in 1994. He was also a member in the board to help for cinematographic production of the Ministry of Culture. He led the centenary of Tunisian theater in 2009.

jurado/ jury

Jean Perret

París, 1952, se formó en escuelas y universidades de Zurich y Ginebra, (Suiza). Su master en Historia Contemporánea estuvo dedicado a los documentales suizos de los años 30. Desde entonces ha escrito multitud de artículos para periódicos, revistas y libros. Enseñó semiótica y cine, trabajó para la radio pública, produjo emisiones televisivas de documentales independientes. A cargo de la sección de documentales del Festival de Locarno, posteriormente se convirtió en Director del Festival Internacional de Cine de Nyon (Suiza), "Visions du Réel". En 2010, tras 16 años, decidió incorporarse a la Universidad de Arte y Diseño de Ginebra, donde se encuentra a cargo del Departamento de Cine / Cinéma du Réel.

Paris, 1952. He studied in schools and Universities in Zurich and Geneva, Switzerland. His master in contemporary history was dedicated to Swiss documentaries of the '30. Since then, he wrote many articles for newspapers, magazines, books. He taught semiotics and cinema, worked for the public radio, produced television broadcasts for independent documentaries. In charge of the documentary section at the Festival of Locarno, he became afterwards the Director in 1995 of the International Film Festival of Nyon (Switzerland), "Visions du Réel". In 2010, after 16 years, he decided to move to the Geneva University of Art and Design, where he is in charge of the Film Department / cinéma du reel since September.

Jean-Marc Terrasse

Ha sido periodista cultural para diversos periódicos (Libération, Les Nouvelles littéraires, Le Magazine littéraire, Géo, Elle, Actuel y Globe del que fue editor jefe) y ha trabajado durante años en la radio (France culture y France inter) y la televisión (Arte). Como escritor ha trabajado para el cine. En 1981, "Le Roi de la Chine", su primer guión llevado al cine por Fabrice Cazeneuve, obtuvo el premio "Leopardo de plata" en el festival de Locarno (Italia). En 1991 asume la dirección del Instituto Francés en Innsbruck (Austria) y después del de Edimburgo (Escocia). De regreso a Francia en 2001 (el 11 de Septiembre) comienza a trabajar para la Biblioteca Nacional Francesa como Director de eventos culturales. En 2006, es nombrado Director del Auditorio y Eventos Culturales del Louvre.

He has been a cultural journalist for several newspapers (Libération, Les Nouvelles littéraires, Le Magazine littéraire, Géo, Elle, Actuel and Globe of which he has been editor-in-chief) and has worked many years for radio (France culture and France inter) and television (Arte). As a writer, he has worked for the cinema. In 1981, "Le Roi de la Chine", his first film script brought into a movie by Fabrice Cazeneuve, has got the "Leopard d'Argent" award at the Locarno Film Festival (Italy). In 1991, he becomes director of the French Institute in Innsbruck (Austria) and later in Edinburgh (Scotland). Back in France in 2001 (September 11th!) he starts to work at the French National Library as director of the cultural events. In 2006, he is named to be director of the Auditorium and the cultural events at the Louvre.

Ignacio Oliva

Nace en Murcia en 1963, licenciado en Bellas Artes, amplía estudios en Zagreb Film (Croacia) con Bogdan Zizic y en Tisch School of the Arts (New York University) con Marketta Kimble. Ha escrito y dirigido 8 cortometrajes de ficción y más de 20 documentales. Ha escrito diversos guiones de ficción para largometraje. Su ópera prima *La rosa de nadie* fue seleccionada en el Festival Internacional de Tesalónica (Agora), Festival Ópera Prima de Zaragoza y presentada en la pasada edición del IBAFF 2012, donde obtuvo el Premio del Público y la Mención de Honor del Jurado. Desde 1989 es profesor titular de cine en la Universidad de Castilla-La Mancha. Ha impartido numerosos cursos y conferencias en Europa y USA.

Born in Murcia in 1963, graduated in Fine Arts, he carries further studies in Zagreb Film (Croatia) with Bogdan Zizic and in Tisch School of the Arts (New York University) with Marketta Kimble. He has written and directed 8 fiction short films and over 20 documentaries. He has written several scripts for fiction feature films. His first full-length work, *Nobody's rose* was selected in the Thessaloniki International Festival (Agora), Opera Prima Festival in Zaragoza and presented in the last edition of IBAFF, in 2012, where it obtained the Audience Award and an Honorary Mention of the Jury. Since 1989 he is a teacher in the Cinema Department of the University of Castilla - La Mancha. He has been a teacher in plenty of courses and conferences in Europe and the USA.

Javier H. Estrada

Es miembro del Consejo de Redacción de "Secuencias. Revista de Historia del Cine" y colaborador habitual de *Caimán. Cuadernos de cine* (antes conocida como *Cahiers du Cinema*. España). Además, ha publicado artículos en diversas revistas como *Archivos de la Filmoteca* y ha participado en los libros *Cinema Filipinas. Historia, teoría y crítica filmica* (1899-2009) (Festival Cines del Sur de Granada, 2010), *Cine Fantástico 100% Asia* (Universidad de Málaga, 2010) e *Historia Mundial del Cine I. Estados Unidos II* (Editorial Akal, Madrid, 2012). Ha sido comisario de los ciclos *Relatos del Bósforo. Estambul en el cine turco contemporáneo* para Casa Árabe (Madrid) en 2010 y *Amir Muhammad* para el Seminario Internacional Punto de Vista en 2012.

Member of the Editorial Board of *Secuencias. Cinema History Magazine* and regular contributor to the *Caiman. Cuadernos de Cine Magazine* (formerly *Cahiers du Cinema*, Spain). He has also written articles in several magazines such as *Archivos de la Filmoteca* and has participated in the books *Cinema Filipinas. History, Theory and Critical Review* (1899-2009) (Festival Cines del Sur de Granada, 2010), *Fantasy Cinema 100% Asia* (Malaga University. 2010) and *World History of Cinema I. United States II* (Akal Editor, Madrid 2012). He has commissioned the cycle *Tales from the Bosphorus. Istanbul in contemporary Turkish cinema* for Casa Arabe (Madrid) in 2010 and *Amir Muhammad* for the International Punto de Vista Seminary in 2012.

Ahmad Natche

Nació en Sevilla (España, 1974) de padre palestino. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Sevilla y Edición cinematográfica en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba. En Cuba dirigió *El extranjero* (2000) —Mejor Cortometraje de Ficción en los Premios FAD de Barcelona. Como editor recibió un premio Ícaro por *Querido Camilo* (2007), también premiada como mejor película documental centroamericana de 2007. Ha publicado crítica de cine en diversas revistas. En 2008 comenzó a preparar, en la ciudad de Ramala, su primer largometraje, *Dos metros de esta tierra* (*Metran men hada al-turab*, 2012), que se estrenó en la Competencia Internacional FID Marseille y fue galardonado con una mención especial del jurado.

Ahmad Natche was born in Seville (Spain, 1974) from a Palestinian father. He studied Audiovisual Communication at the University of Sevilla and Film Editing at the International Film and TV School of San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba. In Cuba he directed *The foreigner* (*El extranjero*, 2000) — Best Fiction short film at the FAD Awards, Barcelona. As an editor he received an Icaro prize for *Dear Camilo* (2007), also awarded as the best Central American documentary film of 2007. He has also written as a critic in several film magazines. In 2008 he began to prepare, in the city of Ramallah, his first feature film, *Two meters of this land* (*Metran men hada al-turab*, 2012), premiered at the FID Marseille International Competition and awarded with a special mention.

Eloy Enciso

Sus películas tienen en común el retrato de la realidad a través de procedimientos de ficción, con un cercano y cálido tratamiento. Nacido en Lugo, España completó estudios universitarios en Medio Ambiente antes de graduarse en Filmación de Documentales en la Escuela de Cine de San Antonio de Los Baños de Cuba. Después de algunos cortometrajes, su ópera prima *Pic-nic* (2007) fue exhibida y premiada en varios festivales. En 2012 finaliza *Arraianos*, la única película española compitiendo en el último Festival de Cine de Locarno y ganadora del premio New Waves a la mejor película en el Festival de Cine Europeo de Sevilla. Actualmente vive y trabaja entre Galicia y Portugal.

His films have in common the portrayal of reality through fictional procedures, with a close and warm portray of the theme. Born in Lugo, Spain, he completed a degree in Environmental Science before graduating in Documentary Filmmaking at San Antonio de los Baños Film School in Cuba. After some shortfilms, his opera prima *Pic-nic* (2007) was showed and awarded in several film festivals. In 2012 he completes *Arraianos*, the only Spanish film in competition at the last Locarno film festival and the winner of the New Waves award for best film at SEFF - European Film Festival of Sevilla. He now lives and works in between Galicia and Portugal.

Fernando Chinarro

Madrid, 1939. Es actor y miembro de la Junta Directiva de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Tiene una larga trayectoria interpretativa que comenzó en la década de 1960 interviniendo en multitud de representaciones de teatro televisado en espacios como *Estudio 1*, *Teatro de siempre*, *Hora once* o *Noche de teatro*. La explosión de popularidad, sin embargo, le llega a partir de 1973. Desde ese año y durante nueve temporadas, acompañó a “los payasos de la tele” en el programa *El gran circo de TVE*, dando siempre vida -bajo el nombre de Señor Chinarro- al personaje gruñón y malhumorado víctima permanente de las bromas de los geniales bufones. Tras la cancelación del programa el actor continuó su carrera combinando cine y televisión. En 2009 protagonizó el cortometraje documental *Chinarro*, dirigido por Paco España.

Madrid, 1939. He is an actor and a member of the board of directors of the Spanish Academy of Cinema Arts and Sciences. He has a long career as an actor, which started in the 1960's performing in many television broadcasted theatre plays in spaces such as *Estudio 1*, *Teatro de Siempre*, *Hora Once* or *Noche de Teatro*. His big popularity moment, however, came in 1973. Since that year, and for 9 seasons, he was featured in *The Great circus of TVE* starring the TV Clowns, playing - under the name of Mr. Chinarro - the bad tempered character who was always the target of the clowns' jokes. After the show was discontinued, he carried on his career both in cinema and television. In 2009 he starred in a short documentary film, *Chinarro*, directed by Paco España.

Jorge Yglesias

Cuenta con una experiencia profesional de más de 20 años en el negocio del entre Crítico y profesor de cine, poeta, escritor y traductor literario. Jefe del Departamento de Humanidades y Profesor de Historia del Cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. Tiene a su cargo las páginas dedicadas al cine cubano de la Internacional Film Guide. Escribe y dirige una emisión semanal radiofónica dedicada al cine y una diaria de música clásica. Ha impartido cursos de cine en Canadá, Austria, Colombia, Venezuela y Gran Bretaña. Miembro de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI). Premio Nacional de Crítica Cinematográfica (1998, 1999, 2003).

Film critic and teacher, poet, writer and literary translator. Head of Department of Humanities and Professor of Film History at the International School of Film and Television in San Antonio de los Baños. He is responsible for the pages made to Cuban cinema of the International Film Guide. Write and runs a weekly radio broadcast dedicated to cinema and classical music daily. He has taught theater in Canada, Austria, Colombia, Venezuela and Britain. Member of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI). He has received the National Film Critics Award (1998, 1999, 2003).

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES



ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

II TALLER DE CINE CON ABBAS KIAROSTAMI

II CINEMA WORKSHOP WITH ABBAS KIAROSTAMI

28 de febrero al 9 de marzo

Con el objetivo de ampliar los conocimientos de dirección y comunicación con actores, el festival IBAFF organiza por segundo año el curso "Kiarostami: cine / videoarte" que impartirá el realizador Abbas Kiarostami del 28 de febrero al 9 de marzo, en Murcia.

Durante el curso magistral orientado hacia aquellos directores, guionistas, actores y en general a todas aquellas personas interesadas en el cine, Kiarostami expondrá en una charla abierta y de manera eminentemente práctica, su forma de trabajo como director de actores, con ejemplos seleccionados, así como su experiencia en el videoarte.

With the aim of broadening knowledge about the direction and communication with actors, the IBAFF Festival has organized for the second time the "video art / cinema workshop", which will be given by the filmmaker Abbas Kiarostami from February 28th until March 9th in Murcia.

During this masterly course aimed at directors, script writers, actors and generally anyone interested in cinema, Kiarostami will present in an open, and practical manner, his way of working as a director of actors, with selected examples, as well as showing his experience in video art.



II SIMPOSIO INTERNACIONAL IBN ARABI, “SÍMBOLO E IMAGINACIÓN CREADORA”

MUSEO ARQUEOLÓGICO

8 y 9 de marzo

Este segundo simposio organizado por la Asociación MIAS-Latina (Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina) y el Centro Cultural Puertas de Castilla de Murcia (sede de MIAS-Latina) en el marco del IBAFF, abordará el tema central de la Imaginación creadora y su relación con la conciencia simbólica tanto en el pensamiento de Ibn Arabi, eje del simposio, como en el de otros autores y corrientes de todas las épocas en sintonía o contraste con las concepciones de este universal autor murciano del siglo XII que expuso, con inigualada maestría, los fundamentos metafísicos y las sutilezas espirituales del Mundo Imaginal, el mundo del alma, de las artes, de la experiencia visionaria y de los sueños, el dominio intermedio en que se encuentran lo sensible y lo inteligible, lo corpóreo y lo espiritual, conciliando los opuestos. Desde la perspectiva de la Imaginación, todas las realidades constituyen símbolos vivos, mediaciones polivalentes unificadoras que revelan al viajero, en su incesante progresión pinterior, los misterios de la Unidad esencial y trascendente del Ser y de la multiplicidad de sus manifestaciones.

El tema de la Imaginación y de la imagen-símbolo se abordará desde distintos ángulos, ya que el término *jayâl* o Imaginación puede designar en Ibn Arabi tanto el macrocosmos como el *barzaj*, Istmo o intermundo, tanto el alma o dimensión microcómica como la específica facultad imaginativa del ser humano.

En el simposio se tratará especialmente de la relación entre las artes y la Imaginación: en el ámbito audiovisual, Bill Viola (E.E.U.U.) nos hablará de su experiencia creadora y de su inspiración en Ibn Arabi y fuentes afines; en el terreno de las artes plásticas, Ana Crespo (Talavera) nos introducirá al mundo del color en el sufismo con particular referencia a la obra de Bill Viola y, por su parte, José Miguel Puerta Vilchez (Granada) presentará diversos aspectos del arte caligráfico tradicional y contemporáneo vinculados al pensamiento de Ibn Arabi; en el terreno de la arquitectura, Jane Carroll (Reino Unido) analizará una serie de correspondencias simbólicas entre la geometría espiritual de la arquitectura andalusí y la cosmología de Ibn Arabi; en el ámbito de la literatura, Jane Clark (Reino Unido) expondrá la poética de Ibn Arabi en su *Intérprete de los deseos*, estudiando sus símbolos, modos de significación y recursos expresivos y también nos dará a conocer, por otra parte, el proceso de catalogación y digitalización de la ingente obra manuscrita del autor realizado por la Muhyiddin Ibn Arabi Society en Oxford.

Por otro lado, se abordará también la psicología que caracteriza el pensamiento del maestro andalusí: Suad Hakim (Líbano) expondrá las diversas modalidades de encuentros y experiencias imaginacionales reflejadas en la obra de Ibn Arabi; Jaume Flaquer (Barcelona) hablará de la significación de Jesús en la obra y la vida

de Ibn Arabi, incidiendo especialmente en la cuestión de la Imaginación activa, y Ángel Almazán se adentrará en el simbolismo sufi de la ermita soriana de San Baudelio, centrándose especialmente en su palmera.

El simposio reúne, pues, a ocho conferenciantes de relieve internacional entre los cuales se cuentan reconocidos creadores y algunos de los más destacados expertos mundiales en la obra de Ibn Arabi.

Los Premios Ibn Arabi (IBAFF/MIAS-Latina) serán otorgados este año a dos personalidades que nos honran con su presencia y participación en el simposio:

El Premio *Taryumán 2013* (a la investigación, traducción y edición de la obra de Ibn Arabi) se concede a la prestigiosa investigadora libanesa Suad Hakim. El Premio *Barzaj 2013* (a la creación inspirada en Ibn Arabi) se otorga al mundialmente celebrado maestro del videoarte, Bill Viola.

Al igual que el simposio del 2012, este encuentro del 2013 quiere hacerse eco una vez más de la relevancia universal, la profunda significación y la manifiesta actualidad del pensamiento vivificador de uno de los más grandes autores de la historia.

Pablo Beneito. Director académico

II INTERNATIONAL SYMPOSIUM IBN ARABI OF MURCIA. “SYMBOL AND CREATIVE IMAGINATION”

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

8th and 9th of march

This second symposium organized by MIAS-Latina (Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina) and the Cultural Centre Puertas de Castilla of Murcia (headquarters of MIAS) as part of the Ibn Arabi Film Festival (IBAFF), will focus on the theme of Creative Imagination and its relation to the symbolism in Ibn Arabi's thought. The symposium will also look at the work of other authors and currents of thought throughout time, which both agree with and differ from the ideas of this universal Murcian author of the 12th century who expounded, with unparalleled mastery, the metaphysical foundations and the spiritual subtleties of the Imaginal World, the

world of the soul, of the arts, of visionary experience, of dreams, the intermediate domain in which the sensible and the intelligible, the corporeal and the spiritual meet, uniting the opposites.

From the perspective of the Imagination, all realities constitute living symbols, polyvalent meanings that reveal to the seeker, on their endless interior journey, the mysteries of the essential and transcendent Unity of Being and its multiple manifestations.

The topic of the Imagination and of the image-symbol will be approached from different angles, since the term *khayâl* or Imagination, in Ibn Arabi's work, can desig-

nate both the macrocosm and the *barzakh*, Isthmus or interworld, as well as the soul or microcosmic dimension and the specific imaginative faculty of the human being.

In particular, the symposium will focus on the relationship between the arts and the Imagination: in the audio-visual domain, Bill Viola (USA) will speak to us about his creative experience and how he has been inspired by Ibn Arabi and related sources; in the field of the plastic arts, Ana Crespo (Talavera) will introduce us to the world of colour in Sufism, with particular reference to Bill Viola's work, and Jose Miguel Puerta Vilchez (Granada) will present diverse aspects of traditional and contemporary calligraphic art linked to Ibn Arabi's thought; in the arena of architecture, Jane Carroll (United Kingdom) will evaluate a series of symbolic correspondences between the spiritual geometry of Andalusian architecture and Ibn Arabi's cosmology; in the field of literature, Jane Clark (United Kingdom) will examine Ibn Arabi's poetics in his *Interpreter of desires*, looking at his symbols and means of expression, and she will also talk about the process of cataloguing and digitalizing the most important manuscripts of Ibn Arabi's vast work, carried out by the Muhyiddin Ibn Arabi Society in Oxford.

There will also be an examination of the psychology that characterizes the thought of the Andalusian master: Suad Hakim (Lebanon) will talk about the diverse modalities of meetings and imaginal experiences reflected in the work of Ibn Arabi; Jaume Flaquer (Barcelona) will speak about the meaning of Jesus in the work and life of Ibn Arabi, in particular concer-

ning the theme of active Imagination, and Ángel Almazán will discuss sufi symbolism in the shrine of San Baudelio in Soria, with particular attention to its palm tree.

The symposium therefore brings together eight lecturers of international renown, including well-known creative artists and some of the most outstanding world experts on Ibn Arabi.

The Ibn Arabi Prizes (IBAFF/MIAS-Latina) will be awarded this year to two people who honour us by their presence and participation in the symposium: The *Tarjuman* Prize 2013 (for research, translation and edition of Ibn Arabi's work) is awarded to the prestigious Lebanese scholar Suad Hakim. The *Barzakh* Prize 2013 (for creative work inspired by Ibn Arabi) is awarded to the famous master of video art, Bill Viola.

Like last year's symposium, the 2013 symposium will again emphasize the universal relevance, the deep significance and the evident current importance of the enlivening thought of one of the major authors in history.

Pablo Beneito. Academic Director

8-9 MARZO / 8th-9th MARCH
MUSEO ARQUEOLÓGICO DE MURCIA /
THE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM, MURCIA
PROGRAMA / PROGRAM

VIERNES 8 DE MARZO
/FRIDAY, 8th MARCH

MAÑANA / MORNING

09:30 h. Acogida y entrega de documentación.

Reception and provision
of documentation.

10:00 h. Apertura del Simposio a cargo de Pablo Beneito y Marta López-Briones.

Opening of the Symposium by
Pablo Beneito and Marta López-Briones.

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Pablo Beneito (MIAS-Latina)

Chair: Pablo Beneito (MIAS-Latina)

10:30 h. Jane Carroll (MIAS-USA):

*EL CÍRCULO Y EL CUADRADO:
LA INTERPENETRACIÓN DE CIELO Y
TIERRA EN EL AL-ANDALUS DE IBN ARABI*
*THE CIRCLE AND THE SQUARE:
INTERPENETRATION OF HEAVEN AND
EARTH IN THE AL-ANDALUS OF IBN ARABI*

11:30 h. Pausa / Café

Break / Coffee

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Alfonso Carmona

(Catedrático de Estudios Árabes, UMU)

Chair: Alfonso Carmona (Professor of
Arabic Studies, University of Murcia)

12:00 h. Ana Crespo (Escuela de Artes Plásticas y
Diseño, Talavera):

*LA CUALIDAD DE LA IMAGINACIÓN.
EN BUSCA DE LOS 'TESOROS' DE LOS
COLORES.*
*THE REVELATORY POWER OF
IMAGINATION. IN SEARCH OF THE
TREASURES' OF COLORS.*

13:00 h. Debate con las dos conferenciantes de la
mañana.

Debate with both lecturers from the
morning session.

TARDE / EVENING

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Ana Crespo

Chair: Ana Crespo

18:00 h. Suad Hakim (Premio Taryumán 2013)

*RENCONTRES RÉELLES DANS LE MONDE
IMAGINAL (ENCUENTROS REALES EN EL
MUNDO IMAGINAL).*
REAL MEETINGS IN THE IMAGINAL WORLD

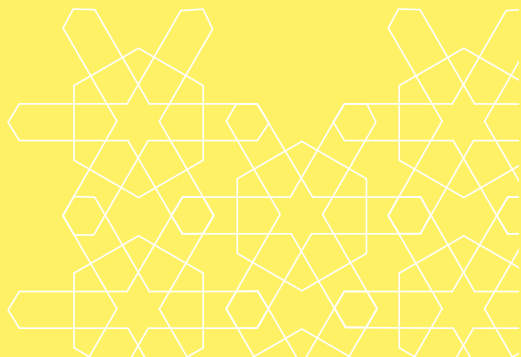
Conferencia/ Lecture

Presenta y modera: Jane Carroll

Chair: Jane Carroll

19:00 h. Bill Viola (Premio Barzaj 2013):

*EL PENSAMIENTO DE IBN ARABI COMO
INSPIRACIÓN DEL ARTE
CONTEMPORÁNEO.*
*IBN ARABI'S THOUGHT AS INSPIRATION
FOR CONTEMPORARY ART.*



SÁBADO 9 DE MARZO
/SATURDAY 9th MARCH

MAÑANA / MORNING
Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Amalia Nadal Yuste
(MIAS-Latina)
Chair: Amalia Nadal Yuste (MIAS-Latina)

09:30 h. Ángel Almazán. Centro de Estudios
Sorianos (CSIC):
*LA PALMERA IMAGINAL: SU EVOCACIÓN
EN SAN BAUDELIO DE SORIA.*
*THE IMAGINAL PALM TREE: ITS EVOCATION
IN SAN BAUDELIO OF SORIA*

10:00 h. Jaume Flaquer (Facultad de Teología de
Catalunya, Barcelona):
*CUALIDADES ESPIRITUALES DE JESÚS
SEGÚN IBN ARABI: SU DOBLE HERENCIA
ANGÉLICA Y MARIANA.*
*JESUS' SPIRITUAL QUALITIES ACCORDING
TO IBN ARABI: HIS DOUBLE ANGELIC AND
MARIAN INHERITANCE.*

10:45 h. Debate.

11:15 h. Pausa / Café
Break / Coffee

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Francisco Martínez
Albarracín (MIAS-Latina)
Chair: Francisco Martínez Albarracín
(MIAS-Latina)

12:00 h. José Miguel Puerta Vilchez (Universidad
de Granada):
*IBN ARABI: CALIGRAFÍAS DEL MISTERIO Y
LA BELLEZA.*
*IBN ARABI: CALLIGRAPHY OF MYSTERY
AND BEAUTY.*

12:45 h. Debate.

13:00 h. Visita del Museo de las Claras.
Visit to the Museo de las Claras.

TARDE / EVENING
Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Yasmin Abdelgani Mansour
(MIAS-Latina)
Chair: Yasmin Abdelgani Mansour (MIAS-Latina)

16:00 h. Jane Clark (MIAS-UK):
*CATÁLOGO Y DIGITALIZACIÓN DE LAS
OBRAS MANUSCRITAS DE IBN ARABI
REALIZADO EN MIAS-UK.*
*THE MANUSCRIPT DIGITAL ARCHIVE
PROJECT OF THE IBN ARABI SOCIETY
MADE IN MIAS-UK.*

Conferencia de clausura / Closing Lecture

Presenta y modera: Jaume Flaquer
Chair: Jaume Flaquer

17:00 h. Jane Clark:
*LA IMAGEN DEL AMADO: VISIÓN E
IMAGINACIÓN EN EL INTÉRPRETE DE LOS
DESEOS DE IBN ARABI.*
*THE IMAGE OF THE BELOVED: VISION AND
IMAGINATION IN IBN ARABI'S THE
INTERPRETER OF DESIRES.*

17:45 h. Debate.

18:00 h. Clausura del congreso a cargo de Pablo
Beneito y Marta López-Briones.
Closing of the congress by Pablo Beneito
and Marta López-Briones.



EXPOSICIÓN**BILL VIOLA:** *Three women***CENTRO PUERTAS DE CASTILLA****Del 4 al 22 de marzo**

Con motivo de la entrega del Premio Barzaj 2013 -a la creación inspirada en Ibn Arabi- al mundialmente celebrado artista, Bill Viola, abriremos la exposición *Three women*, pieza que forma parte de las "Transfiguraciones" en serie, un grupo de obras que reflexionan sobre el paso del tiempo y el proceso por el cual se transforma el ser interior de la persona. El místico medieval Ibn Arabi describe la vida como un viaje sin fin, cuando dijo: "El Yo es un océano sin orilla. Mirándolo no tiene ni principio ni fin, en este mundo ni en el siguiente". Esta visión profunda de la naturaleza eterna de la vida humana se expresa elocuentemente en *Three women*.

Tendrá lugar en la sala de exposiciones Puertas de Castilla, del 4 al 22 de marzo de 2013

EXHIBITION**BILL VIOLA:** *Three women***PUERTAS DE CASTILLA CULTURAL CENTER****4th-22th march**

On the occasion of the Barzaj 2013 Award - for creation inspired in Ibn Arabi - being presented to the worldwide celebrated artist Bill Viola, we open the exhibition *Three women*, a work which is part of the serial "Transfigurations", a set of works reflecting on the passing of time and the process of transformation of the inner side of people. The medieval mystic Ibn Arabi describes life as an endless journey, when he writes; "I is and ocean without a shore, Looking at it, has not a start or and end, in this world nor in the next". This deep view of human life's eternal nature is eloquently expressed in *Three women*.

To take place in the Puertas de Castilla exhibition venue, from March 4th until 22nd, 2013.

Bill Viola - Biografía

Durante más de 40 años Bill Viola ha creado instalaciones arquitectónicas de vídeo, películas de vídeo, ambientes sonoros, actuaciones de música electrónica, piezas de vídeo de pantalla plana y obras para la televisión, así como conciertos de música, ópera y espacios sagrados. Sus obras figuran en museos y galerías de todo el mundo y se encuentran en muchas colecciones distinguidas. Sus cintas de vídeo monocal han sido ampliamente distribuido en DVD, mientras que sus escritos han sido extensamente publicados y traducidos internacionalmente.

Bill Viola recibió su BA en Estudios Experimentales en la Universidad de Syracuse en 1973. A partir de 1980 Viola y su esposa Kira Perov vivieron en Japón durante un año y medio donde estudiaron el budismo zen con el maestro Daien Tanaka, y Viola se convirtió en el primer artista-residente en Atsugi, en los laboratorios de investigación de Sony Corporation. En 1995 Viola representó a los EE.UU. en la 46ª Bienal de

Venecia. En 1997, el Museo Whitney de Arte Americano organizó la muestra *Bill Viola: A 25-Year Survey*, que viajó a cinco museos de nivel internacional y en 2003 *Bill Viola: The Passions*, se exhibió en el J. Paul Getty Museum, Los Angeles y viajó a las instituciones de Londres, Canberra y Madrid. En 2004, Viola produjo un video de cuatro horas de duración para una nueva producción de *Tristan und Isolde*, dirigida por Peter Sellars y dirigida por Esa-Pekka Salonen. La exposición *Bill Viola: Hatsu-Yume (First Dream)* (2006-2007), atrajo a más de 340.000 visitantes al Museo de Arte Mori en Tokio.

En 2007 *Ocean Sin Shore* fue creado para la Iglesia del siglo XV de San Gallo durante la Bienal de Venecia. En 2008 *Bill Viola: Visioni Interiori*, una exposición encuesta organizada por Kira Perov, fue presentada en Roma en el Palazzo delle Esposizioni. En 2012, el Museo de Arte Contemporáneo de North Miami abrió *Bill Viola: Liber insularum* en conjunto con Art Basel Miami Beach.

Viola tiene doctorados honoris causa en la Universidad de Syracuse (1995), La Escuela del Instituto de Arte de Chicago (1997), California Institute of the Arts (2000), y el Royal College of Art, Londres (2004), entre otros. Ha recibido numerosos premios y honores, incluyendo una beca en la Fundación John D. y Catherine T. MacArthur en 1989. Le hicieron una instalación en la Academia Americana de Artes y Ciencias en 2000 y en 2006 fue galardonado con el premio Comandante de la Orden de las Artes y las Letras por el gobierno francés. En 2009 recibió el XXI Premio Internacional de Cataluña en Barcelona, España. Recientemente recibió el Praemium Imperiale 2011, premio de pintura de la Asociación de Arte de Japón.

Bill Viola vive y trabaja en Long Beach, California, con su colaboradora de siempre, Kira Perov.

Bill Viola - Biography

For over 40 years Bill Viola has created architectural video installations, video films, sound environments, electronic music performances, flat panel video pieces, and works for television broadcast, as well as music concerts, opera, and sacred spaces. His works are shown in museums and galleries worldwide and are found in many distinguished collections. His single channel videotapes have been widely distributed on DVD, while his writings have been extensively published and translated for international readers.

Bill Viola received his BA in Experimental Studios from Syracuse University in 1973. From 1980 Viola and his wife Kira Perov lived in Japan for a year and a half where they studied Zen Buddhism with Master Daien Tanaka, and Viola became the first artist-in-residence at Sony Corporation's Atsugi research laboratories. In 1995 Viola represented the U.S. in the 46th Venice Biennale. In 1997 the Whitney Museum of American Art organized *Bill Viola: A 25-Year Survey* which traveled to five museums internationally and in 2003 *Bill Viola: The Passions*, was exhibited at the J. Paul Getty Museum, Los Angeles and traveled to institutions in London, Canberra, and Madrid. In 2004, Viola produced a four hour long video for a new production of *Tristan und Isolde* directed by Peter Sellars and conducted

by Esa-Pekka Salonen. *Bill Viola: Hatsu-Yume (First Dream)* (2006-2007), drew over 340,000 visitors to the Mori Art Museum in Tokyo. In 2007 *Ocean Without a Shore* was created for the 15th century Church of San Gallo during the Venice Biennale. In 2008 *Bill Viola: Visioni interiori*, a survey exhibition organized by Kira Perov, was presented in Rome at the Palazzo delle Esposizioni. In 2012, the Museum of Contemporary Art in North Miami opened *Bill Viola: Liber Insularum* in conjunction with Art Basel Miami Beach.

Viola holds honorary doctorates from Syracuse University (1995), The School of the Art Institute of Chicago (1997), California Institute of the Arts (2000), and Royal College of Art, London (2004) among others. He is the recipient of numerous awards and honors including a John D. and Catherine T. MacArthur Foundation Fellowship in 1989. He was inducted into the American Academy of Arts and Sciences in 2000 and in 2006 he was awarded Commander of the Order of Arts and Letters by the French Government. In 2009 he received the XXI Catalonia International Prize in Barcelona, Spain. Most recently he received the 2011 Praemium Imperiale prize for Painting from the Japan Art Association.

Bill Viola lives and works in Long Beach, California with his long-time collaborator, Kira Perov.

Three women forma parte de la serie *Transfigurations*, un grupo de obras que reflexionan sobre el paso del tiempo y el proceso por el cual se transforma el ser interior de la persona. El místico medieval Ibn Arabi describe la vida como un viaje sin fin, cuando dijo: "El Yo es un océano sin orilla. Mirándolo no tiene ni principio ni fin, en este mundo ni en el siguiente. "Esta visión profunda de la naturaleza eterna de la vida humana se expresa elocuentemente en *Three women*.

En el gris oscuro y fantasmal de un espacio oscuro, una madre y sus dos hijas se acercan poco a poco una frontera invisible. Pasan a través de una pared de agua en el umbral entre la vida y la muerte, y se mueven hacia la luz, transformándose en seres vivos de carne y hueso. Pronto, la madre reconoce que ya es hora de que regrese, y poco a poco sus hijas también la siguen, cada una tentada a tener una mirada más en el mundo de la luz antes de desaparecer en las brumas grises brillantes del tiempo.

Three women is part of the *Transfigurations* series, a group of works that reflect on the passage of time and the process by which a person's inner being is transformed. The medieval mystic Ibn al' Arabi described life as an endless journey when he said, "The Self is an ocean without a shore. Gazing upon it This profound vision of the eternal nature of human life is eloquently expressed in *Three women*.

In the dim, ghostly grey of a darkened space, a mother and her two daughters slowly approach an invisible boundary. They pass through a wall of water at the threshold between life and death, and move into the light, transforming into living beings of flesh and blood. Soon, the mother recognizes that it is time for her to return, and eventually her children slowly follow, each tempted to have one more look at the world of light before disappearing into the shimmering, gray mists of time.



Bill Viola
Three Women

Bill Viola

Three Women, 2008

High-Definition video installation

Photo: Kira Perov

POESÍA Y CINE: EL VIAJE DE LA CREACIÓN LITERARIA

LA PUERTA FALSA

Del lunes 4 al miércoles 6 de marzo

A partir de las 21:30 h.

Comisariado por Isabelle García Molina

Organiza: Aula de poesía – Vicerrectorado de Extensión Universitaria
y administración electrónica de la ciudad de Murcia

Este ciclo reúne a diferentes autores y textos seleccionados que representan toda una manera particular de entender el cine y la literatura con el viaje y la creación como nexos.

Lunes 4 de marzo: Poesía en el Cine

Martes 5 de marzo: Cine en la Poesía

Miércoles 6 de marzo: Clausura con Luis Antonio de Villena

Luis Antonio de Villena

Poeta, narrador, ensayista, crítico literario y traductor. Su obra creativa -en verso o prosa- ha sido traducida, individualmente o en antologías, a muchas lenguas, entre ellas, alemán, japonés, italiano, francés, inglés, portugués o húngaro. Ha recibido el Premio Nacional de la Crítica (1981) -poesía-, el Premio Azorín de novela (1995), el Premio Internacional Ciudad de Melilla de poesía (1997), el Premio Sonrisa Vertical de narrativa erótica (1999) y el Premio Internacional de poesía Generación del 27 (2004). En octubre de 2007 recibió el II Premio Internacional de Poesía *Viaje del Parnaso*. Desde noviembre de 2004 es Doctor Honoris Causa por la Universidad de Lille (Francia).

Isabelle García Molina

(Annecy-le-Vieux, Haute-Savoie, Francia; 1965)

Nació a la poesía a los diez años cuando para la clase de recitación tuvo que aprenderse de memoria textos de los grandes poetas franceses del siglo XX.

Prévert la atrapó, y Verlaine le puso los grilletes de por vida. Después, llegó otra lengua; y Bécquer, Quevedo y Juan Ramón prepararon el cadalso que cada día otea desde su cárcel, segura de subir a él algún día si la prosa no lo remedia. Por eso lee tanto. Por eso organiza tantos actos literarios: busca redimirse.

La escritura es sólo un pasatiempo, un modo de comprobar que escribir no es tarea fácil, ni grata, ni está a su alcance. Prefiere entonces entretener los largos días de presidio promocionando a los que sí saben hacerlo, sea poesía o narrativa, editándoles en cualquier soporte y formato, impartiendo talleres, participando como jurado en premios, haciendo crítica en prensa o publicando artículos y reseñas, entre otras cosas. Por eso ha dirigido otros proyectos y dirige el Aula de Poesía. Sólo para redimirse.

POETRY AND CINEMA: *TRAVEL IN LITERARY CREATION*

LA PUERTA FALSA

March 4 - 6th

From 21:30 h

Curator: Isabelle García Molina

Organised by: Aula de poesía – Vicerrectorado de Extensión Universitaria y administración electrónica de la ciudad de Murcia

This cycle will gather different selected writers and texts which represent a whole way of understanding cinema and literature with travel and creation as a link.

Monday March 4th: Poetry in Cinema

Tuesday March 5th: Cinema in Poetry

Wednesday March 6th: Closing with Luis Antonio de Villena

Luis Antonio de Villena

Poet, narrator, essay writer, literary critic and translator. His creative work - verse or prose - has been translated, individually or in anthologies, to many languages, including German, Japanese, Italian, French, English, Portuguese or Hungarian. He has won the National Critic Award (1981) -poetry-, the Azorín Award for novels (1995), the International Award Ciudad de Melilla in poetry (1997), the Sonrisa Vertical Prize for erotic narrative (1999) and the International Poetry Award Generación del 27 (2004). In October 2007 he won the II International Poetry Award Viaje del Parnaso. Since November 2004 he is Doctor Honoris Causa for the University of Lille (France).

Isabelle García Molina

(Annecy-le-Vieux, Haute-Savoie, Francia; 1965)

She was born to poetry when, being ten years old, had to learn by heart for the recitation class the texts of the great french poets of the XX century.

Prévert caught her, and Verlaine set her in chains for life. Next, another language arrived; and Bécquer, Quevedo and Juan Ramón set the scaffold which she glimpses every day from her prison, sure that she will come up to it some day if prose doesn't put remedy. That's why she reads so much. That's why she organizes so many literary acts: searching for redemption. Writing is only a pastime, a way to make sure that writing is neither an easy task, nor a pleasant one, nor one within her reach. Then she prefers to distract the long prison days promoting those who can write, either poetry or narrative, editing in any format, giving workshops, taking part as a jury, writing critic in the press or publishing articles and reviews, among other activities. That's why she has directed other projects and she is the director of the Aula de Poesía. Only for redemption.

MAÏA VIDAL

TEATRO CIRCO

jueves 7 de marzo. 21 horas.

Maiã Vidal utiliza violines, acordeón, guitarra, percusión, instrumentos de juguete y su excelente y cautivadora voz, para componer un universo sonoro único. Hija de padres franceses y germano/japoneses, nacida en Estados Unidos y residente en Barcelona/París/Nueva York, Maiã no es una cantautora al uso. Es capaz de aglutinar estilos muy diversos dentro de su amplio diccionario musical, siendo tanto fan del grupo punk rock Rancid (publicó un EP de versiones del grupo), como de otros estilos que mezcla con habilidad, como la música callejera de Francia, toques de Camille o Feist, sonoridades a la Yann Tiersen, destellos de valsos y nanas, ritmos guitarreros de indie-rock y una variedad inusual de estilos.

thursday, 7th March. 21 hours.

Maiã Vidal uses violins, accordion, guitar, percussion, toy instruments and her distinctive, moving voice to compose and arrange her own unique music. The daughter of french and german/japanese parents, she was born in the USA and lives in Barcelona / Paris / New York. She is not a regular singer - songwriter. She is able to blend very diverse styles in a wide musical dictionary, ranging from the punk - rock band Rancid (she is a fan and published an EP of Rancid covers) to other styles skillfully mixed, such as french street music, tastes of Camile or Feist, Yann Tiersen- alike sonorities, sparks of waltzes and lullabies, indie-rock guitar rhythms and an unusual diversity of styles.





INTERIORES IBAFF

**CAFETERÍA AMBIGÚ
/ AMBIGÚ CAFE**

**28 de febrero al 10 de marzo / from
February 28th to March 10th**

Exposición de fotografías del autor
Frédéric Volkringer
Photography exhibition by **Frédéric
Volkringer**



UNA CIUDAD DE CINE

HALL DE LA FILMOTECA REGIONAL
desde el 4 al 10 de marzo
/ from 4th to 10th of March

Exposición de fotografía
del Colectivo **2con8**
Photography exhibition
by **2con8** colectivo

PROGRAMA DIARIO / DAYLY SCHEDULE



PROGRAMA DIARIO

DAYLY SCHEDULE

EXPOSICIÓN / EXHIBITION **BILL VIOLA: *Three Women***

DEL LUNES 4 DE AL VIERNES 22 DE MARZO
SALA DE EXPOSICIONES PUERTAS DE CASTILLA

Con motivo de la entrega del Premio Barzaj 2013 -a la creación inspirada en Ibn Arabi- al mundialmente celebrado artista, Bill Viola, abriremos la exposición *Three women*, pieza que forma parte de la serie "*Transfigurations*".

On the occasion of the Barzaj 2013 Award - for creation inspired in Ibn Arabi - being presented to the worldwide celebrated artist Bill Viola, we open the exhibition *Three Women*, a work which is part of the serial "*Transfigurations*".

Bill Viola

Three Women, 2008

Color High-Definition video on plasma display mounted on wall
 61 x 36.25 x 4 in (155.5 x 92.5 x 12.7 cm)

Performers: Anika, Cornelia, Helena Ballent

Photo: Kira Perov

SELECCIÓN IBAFF

Este apartado incluye películas escogidas por el propio festival y que marcan el carácter del mismo. This section includes films chosen by the festival organization and which define the character of it

LUNES 4 DE MARZO

INAUGURACIÓN

21 horas

› *LIKE SOMEONE IN LOVE / ALGUIEN ENAMORADO*

Abbas Kiarostami

[JAPAN - FRANCE | 109' | 2012 | COLOR | JAPONÉS / JAPANESE | VOSI] /

FILMOTECA SALA- A

JUEVES 7 DE MARZO

9 horas

› *EL SOL DEL MEMBRILLO / DREAM OF LIGHT*

[ESPAÑA / SPAIN | 139' | 1992 | COLOR | CASTELLANO | VOSI] **AULA DE CULTURA. OBRA SOCIAL CAJA-MEDITERRANEO**

19 horas

› *CARRIÈRE 250 METROS / CARRIÈRE 250 METRES*

[MÉXICO | 88' | 2011 | COLOR | CASTELLANO - FRANCÉS - INGLÉS | VOSE]

FILMOTECA SALA- B

VIERNES 8 DE MARZO**17 horas**

› *DOS METROS DE ESTA TIERRA / TWO METERS OF THIS LAND*. Ahmad Natche

[PALESTINE | 80' | 2012 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH - INGLÉS / ENGLISH | VOSE] /

FILMOTECA SALA - A

19 horas

› *ARRAIANOS*. Eloy Enciso

[ESPAÑA / SPAIN | 70' | 2012 | COLOR | GALLEGO | VOSE] / **FILMOTECA SALA - A**

21 horas

› *SUEÑO Y SILENCIO / DREAM AND SILENCE*. Jaime Rosales

[ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE | 120' | 2012 | COLOR |

CASTELLANO / SPANISH | VO] / **FILMOTECA SALA - B**

SÁBADO 9 DE MARZO**CLAUSURA****17 horas**

› *TABÚ*. Miguel Gomes

[PORTUGAL | 118' | 2012 | B&W | PORTUGUÉS | VOSE] / **FILMOTECA SALA - A**

SECCIÓN OFICIAL

Las categorías y premios de la Sección oficial competitiva en la 4ª Edición del IBAFF son:

Mejor Largometraje de Ficción / Animación | Best Fiction / Animation Feature Film

Mejor Largometraje Documental | Best Documentary Feature

Mejor Cortometraje de Ficción / Animación | Best Fiction / Animation Short Film

Mejor Cortometraje Documental | Best Documentary Short

LUNES 4 DE MARZO**17 horas**

› *ABWESENHEIT(AUSENCIA) / ABSENCE*

[ESPAÑA / SPAIN | 11' | 2011 | COLOR & B/N | ALEMÁN / GERMAN | VOSE] /

FILMOTECA SALA - A

› *UN PLANETA SOLITARIO / THE LONELIEST PLANET*

[EEUU - ALEMANIA / GERMANY | 113' | 2011 | COLOR | INGLÉS | VOSE] /

FILMOTECA SALA - A

SECCIÓN OFICIAL

LUNES 4 DE MARZO

19 horas

> *LA VIE PARISIENNE*

[FRANCIA / FRANCE | 36' | 2012 | COLOR | FRANCÉS/FRENCH | VOSI] /

FILMOTECA SALA-B

> *IZLET / A TRIP*

[ESLOVENIA / SLOVENIA

| 81' | 2011 | COLOR | ESLOVENO | VOSI] / FILMOTECA SALA-B

MARTES 5 DE MARZO

17 horas

> *INTET KAN RØRE MIG / NOTHING CAN TOUCH ME*

[DINAMARCA / DENMARK | 29' | 2011 | COLOR | DANÉS / DANISH | VOSI] /

FILMOTECA SALA-B

> *ALLES EIS DING / ALL ONE THING*

[SUIZA / SWITZERLAND | 64' | 2011 | COLOR | ALEMÁN / GERMAN | VOSI] /

FILMOTECA SALA-B

19 horas

> *MACARON DE CAZA*

[ESPAÑA / SPAIN | 4' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-B

> *EL GATO BAILA CON SU SOMBRA / THE CAT DANCES WITH ITS SHADOW*

[ESPAÑA / SPAIN | 5' | 2012 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-B

> *CAMERA OBSCURA*

[ESPAÑA / SPAIN - ALEMANIA / GERMANY | 91' | 2011 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO] / FILMOTECA SALA-B

21 horas

> *FILME PARA POETA CEGO / FILM FOR BLIND POET*

[BRASIL - CUBA | 25' | 2012 | COLOR | PORTUGUÉS / PORTUGUESE | VOSI] /

FILMOTECA SALA-B

> *ENSAYO FINAL PARA UTOPIA / DRESS REHEARSAL FOR UTOPIA*

[ESPAÑA / SPAIN | 75' | 2012 | COLOR & B/N | CASTELLANO / SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-B

MIÉRCOLES 6 DE MARZO**17 horas**

- › *I THINK THIS IS THE CLOSEST TO HOW THE FOOTAGE LOOKED*
[ISRAEL | 9' | 2012 | COLOR | HEBREO / HEBREW | VOSI] / **FILMOTECA SALA-A**
- › *YE HABE GHAND / A CUBE OF SUGAR*
[IRÁN | 110' | 2011 | COLOR | FARSI | VOSI] / **FILMOTECA SALA-A**
- › *MUDANZA / MOVING HOUSE*
[CUBA | 12' | 2011 | COLOR | CASTELLANO / SPANISH | VO] / **FILMOTECA SALA-B**
- › *EN UN PAISAJE IMAGINADO / IMAGINED LANDSCAPE*
[ESPAÑA / SPAIN | 89' | 2012 | COLOR & B/N | CASTELLANO / SPANISH | VO] /
FILMOTECA SALA-B

19 horas

- › *MÉDITERRANÉES / MEDITERRANEANS*
[FRANCIA / FRANCE | 32' | 2011 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH | VOSI] /
FILMOTECA SALA-B
- › *ANOTHER NIGHT ON EARTH / OTRA NOCHE EN LA TIERRA*
[EGIPTO / EGIPT | 52' | 2012 | COLOR | ÁRABE/ARAB | VOSE] / **FILMOTECA SALA-B**

21 horas

- › *EL OLOR DE AQUEL LUGAR / THE SCENT OF MY LAND*
[URUGUAY - BRASIL | 20' | 2012 | COLOR & B/N | CASTELLANO / SPANISH | VO] /
FILMOTECA SALA-B
- › *EL MAESTRO SAHARAHUI / THE SAHARAN TEACHER*
[ESPAÑA / SPAIN | 76' | 2011 | COLOR | CASTELLANO/SPANISH | VO] /
FILMOTECA SALA-B

JUEVES 7 DE MARZO**17 horas**

- › *AQUEL NO ERA YO / THAT WASN'T ME*
[ESPAÑA / SPAIN | 24' | 2012 | COLOR | CASTELLANO/SPANISH | VO] /
FILMOTECA SALA-A
- › *QUEM TEM MEDO DE CRIS NEGÃO? / WHO'S AFRAID OF CRIS NEGÃO?*
[BRASIL / BRAZIL | 25' | 2012 | COLOR | PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VOSI] /
FILMOTECA SALA-A
- › *VOCI NEL BUIO / VOICES IN THE DARK*
[ITALIA / ITALY | 88' | 2012 | COLOR | ITALIANO | VOSI] /
FILMOTECA SALA-B

SECCIÓN OFICIAL

JUEVES 7 DE MARZO

19 horas

> *BAJO LA ALMOHADA / UNDER THE PILLOW*

[ESPAÑA / SPAIN | 8' | 2012 | COLOR | INGLÉS/ENGLISH | VOSE] /

FILMOTECA SALA-A

> *PURA VIDA / THE RIDGE*

[ESPAÑA / SPAIN | 80' | 2012 | COLOR | INGLÉS/ENGLISH | VOSE] /

FILMOTECA SALA-A

21 horas

VOICE OVER

[ESPAÑA / SPAIN | 9' | 2012 | COLOR | FRANCÉS/FRENCH | VOSE] /

FILMOTECA SALA-A

MAPA / MAP

[ESPAÑA / SPAIN | 85' | 2012 | COLOR | CASTELLANO/SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-A

VIERNES 8 DE MARZO

17 horas

> *UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN / A STORY FOR THE MODLINS*

[ESPAÑA / SPAIN | 26' | 2012 | COLOR | INGLÉS / ENGLISH | VOSE] /

FILMOTECA SALA-A

> *LA BODA / THE WEDDING*

[ESPAÑA / SPAIN | 12' | 2012 | COLOR | CASTELLANO/SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-B

> *EMAK BAKIA BAITA / THE SEARCH FOR EMAK BAKIA*

[ESPAÑA / SPAIN | 83' | 2012 | COLOR & B/N | EUSKERA / BASQUE | VOSE] /

FILMOTECA SALA-B

19 horas

> *NIEVE / SNOW*

[REINO UNIDO - COLOMBIA / UNITED KINGDOM - COLOMBIA | 26' | 2012 | COLOR & B/N | CASTELLANO / SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-A

> *VEKNE HLEBA I RIBA (LOS PANES Y LOS PECES) / THE LOAVES AND FISH*

[ESPAÑA - SERBIA / SPAIN - SERBIA | 23' | 2013 | COLOR | SERBIO / SERBIAN | VO] /

FILMOTECA SALA-B

> *ICEBERG*

[ESPAÑA / SPAIN | 79' | 2011 | COLOR | CASTELLANO/SPANISH | VO] /

FILMOTECA SALA-B

SECCIÓN INFORMATIVA | SECCIÓN OFF |

La Sección OFF es una muestra de carácter no competitivo que reúne películas que poseen un especial relieve por su valía temática o estilística y que se proponen al margen de la sección oficial a concurso. The Off Section is a non-competitive display that brings movies that have special importance for their thematic or stylistic value and they are proposed outside the official competition section.

PUERTAS DE CASTILLA**LUNES 25 DE FEBRERO****19 horas**

> *GHALBE SORKH / RED HEART*

[IRÁN - KENIA / 31' / 2012 / COLOR / INGLÉS / ENGLISH / VOSI] /

> *LAS HUELLAS DEL SENDERO / THE TRACES OF THE SHINING PATH*

[ESPAÑA / SPAIN / 63' / 2012 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

21 horas

> *OJOS QUE NO VEN / WHAT THE EYE DOESN'T SEE*

[ESPAÑA / SPAIN / 15' / 2012 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

> *ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE /*

THIS IS NOT THE PRIVATE LIFE OF JAVIER KRAHE

[ESPAÑA / SPAIN / 85' / 2009 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

MARTES 26 DE FEBRERO**19 horas**

> *LA MANADA / THE PACK*

[ESPAÑA / SPAIN / 15' / 2012 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

> *BARCELONA. ANTES DE QUE EL TIEMPO LO BORRE / BARCELONA. BEFORE TIME ERASES*

IT [ESPAÑA / SPAIN | 100' | 2011 | COLOR | CATALAN / CATALONIAN | VOSE] /

MIÉRCOLES 27 DE FEBRERO**19 horas**

> *FIVE WAYS TO KILL A MAN*

[ALEMANIA / GERMANY / 12' / 2012 / COLOR / INGLÉS / ENGLISH / VOSE] /

> *A MARGEM DO XINGU*

[ESPAÑA / SPAIN / 90' / 2011 / COLOR / GALLEGO / GALAECIAN / VOSE] /

SECCIÓN INFORMATIVA | SECCIÓN OFF |

PUERTAS DE CASTILLA

MIÉRCOLES 27 DE FEBRERO

21 horas

› *FRAGA Y FIDEL SIN EMBARGO / FRAGA AND FIDEL AFTER ALL*

[ESPAÑA / SPAIN / 98' / 2012 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

JUEVES 28 DE FEBRERO

19 horas

› *CORTOMETRAJES TALLER KIAROSTAMI 2012 / KIAROSTAMI WORKSHOP SHORTFILMS*

[ESPAÑA / SPAIN / 50' / 2012 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

› *LAS MENINAS*

[BÉLGICA - ESPAÑA / SPAIN - BELGIUM / 29' / 2011 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

› *TACK FÖR SENAST / A NIGHT TO REMEMBER*

[SUECIA / SWEDEN / 24' / 2012 / COLOR / SUECO / SWEDISH / VOSI] /

21 horas

› *ANDALOUSIE, MON AMOUR! / ANDALUSIA, MY LOVE!*

[MARRUECOS / MOROCCO / 86' / 2011 / COLOR / ÁRABE / VOSI] /

VIERNES 1 DE MARZO

19 horas

› *ŁUDZIE NORMALNI / NORMAL PEOPLE*

[POLONIA / POLAND / 24' / 2011 / COLOR / POLACO / POLISH / VOSI] /

› *WYCIECZKA / THE TRIP*

[POLONIA / POLAND / 12' / 2011 / COLOR / POLACO / POLISH / VOSI] /

› *MEN*

[SUECIA / SWEDEN / 13' / 2012 / SUECO / SWEDISH / VOSI] /

› *OBOUR / CROSSING*

[IRÁN / 14' / 2012 / COLOR / FARSÍ / VOSI] /

› *THE BOY WHO NEVER WENT ICE SKATING*

[GRAN BRETAÑA - ESPAÑA / UNITED KINGDOM - SPAIN / 37' / 2012 / COLOR / INGLÉS / ENGLISH / VOSE] /

21 horas

› *PRÓLOGO / PROLOGUE*

[ESPAÑA / SPAIN / 8' / 2012 / COLOR / CASTELLANO / SPANISH / VO] /

› *LES FAMEUX GARS / THE NOTORIOUS GUYS*

[LUXEMBURGO / LUXEMBOURG / 85' / 2012 / COLOR / FRANCÉS / FRENCH / VOSI]

SECCIÓN INFORMATIVA | PANORAMA MURCIA |

Panorama Murcia se articula dentro del IBAFF con la finalidad de proyectar y promocionar el cine murciano actual. Con la colaboración de la Film Office Murcia. Murcia scene is articulated at the IBAFF in order to promote the film and current Murcia. In collaboration with the Film Office Murcia.

LUNES 4 DE MARZO

16:30 horas

› *SANTA MARIA DE IQUIQUE. CIEN AÑOS DESPUÉS / SAINT MARIA DE IQUIQUE. ONE HUNDRED YEARS AFTER*

[ESPAÑA / SPAIN / 94' / 2009 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

18:15 horas

› *PEDRO GARCÍA MONTALVO. LOS SENTIMIENTOS Y LAS VIDAS / PEDRO GARCÍA MONTALVO. THE FEELINGS AND LIVES*

[ESPAÑA / SPAIN / 70' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

19:30 horas

› *MAKING OF POLLO POPEYE / MAKING OF CHICKEN POPEYE*

[ESPAÑA / SPAIN / 7' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / INGLÉS / ENGLISH / VOSE] / **TEATRO CIRCO**

› *GINGER LYNSS. OCÉANO DE CARNE / GINGER LYNSS. FLESH OCEANS*

[ESPAÑA / SPAIN / 11' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

› *LA NUBE DE ANA / ANA'S CLOUD*

[ESPAÑA / SPAIN / 2' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

› *DENTRO DEL TÚNEL / INSIDE THE TUNNEL*

[ESPAÑA / SPAIN / 15' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

› *ME LLAMAN LA MARI... / THEY CALL ME "LA MARI"...*

[ESPAÑA / SPAIN / 4' / 2007 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

› *POSTMORTEM / POSTMORTEM*

[ESPAÑA / SPAIN / 6' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

› *PULSIONES / DRIVES*

[ESPAÑA / SPAIN / 11' / 2009 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / **TEATRO CIRCO**

SECCIÓN INFORMATIVA | PANORAMA MURCIA |

MARTES 5 DE MARZO**16:30 horas**

› *4'5 5'1 CRÓNICA ÍNTIMA DE UN TERREMOTO / 4'5 5'1 INTIMATE CHRONICLE OF AN EARTHQUAKE*

[ESPAÑA / SPAIN / 75' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

18 horas

› *EL BOSQUE SAGRADO DE TIRSO / THE TIRSO'S SACRED FOREST*

[ESPAÑA / SPAIN / 35' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *DIOS SABE / GOD KNOWS*

[ESPAÑA / SPAIN / 62' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

19:45 horas

› *AURELIO AUTÓNOMO / AURELIO SELF-EMPLOYED*

[ESPAÑA / SPAIN / 16' / 2009 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *BUSCARSE LA VIDA / MAKE IT*

[ESPAÑA / SPAIN / 85' / 2006 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VOS] / TEATRO CIRCO

MIÉRCOLES 6 DE MARZO**16:30 horas**

› *K20 A REAL DOCUMENTARY / K20 UN DOCUMENTAL REAL*

[ESPAÑA / SPAIN / 62' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / INGLÉS / ENGLISH / VOSE] / TEATRO CIRCO

› *VISIONARI SOUNDS / SONIDOS VISIONARIOS*

[ESPAÑA / SPAIN / 52' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / INGLÉS / ENGLISH / VO] / TEATRO CIRCO

18:30 horas

› *LA FÁBULA DEL DIBUJANTE / THE FABLE OF THE ARTIST*

[ESPAÑA / SPAIN / 14' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *DE FRESCO A CONGELADO / FROM FRESH TO FROZEN*

[ESPAÑA / SPAIN / 10' / 2010 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *ENERO 2012 O LA APOTEÓISIS DE ISABEL LA CATÓLICA / JANUARY 2012 OR THE APOTHEOSIS OF ELISABETH THE CATHOLIC*

[ESPAÑA / SPAIN / 18' / 2012 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *COPIOSIDAD / COPIOUSNESS*

[ESPAÑA / SPAIN / 8' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *CONSULTA 16 / 16 CONSULT*

[ESPAÑA / SPAIN / 12' / 2008 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

MIÉRCOLES 6 DE MARZO**19:45 horas**

› *PIEZA DE CÁMARA: SADE, FILOSOFÍA EN EL TOCADOR*
 / *CAMERA PIECE: SÁDE: PHILOSOPHY IN THE BOUDOIR*

[ESPAÑA / SPAIN / 13' / 2007 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

› *Y VICEVERSA / AND VICE VERSA*

[ESPAÑA / SPAIN / 87' / 2011 / COLOR / ESPAÑOL / SPANISH / VO] / TEATRO CIRCO

SECCIÓN INFORMATIVA | IBAFF RECUPERA |

Es de interés fundamental para el festival revisar aquellas películas que ya forman parte del patrimonio fílmico, dando la oportunidad de volver a ver de nuevo obras maestras. It is a key interest of the festival to check over those films that are already a part of the filmed heritage, giving a new opportunity to watch again master pieces.

MARTES 5 DE MARZO**21 horas**

› *BELLA DE DÍA / BELLE DE JOUR*

[FRANCIA - ITALIA / FRANCE - ITALY | 101' | 1967 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH | VOSE] / FILMOTECA SALA-A

JUEVES 7 DE MARZO**21 horas**

› *ESE OSCURO OBJETO DEL DESEO / CET OBSCUR OBJET DU DÉSIR*

[FRANCIA - ESPAÑA / FRANCE - SPAIN | 102' | 1977 | COLOR | FRANCÉS / FRENCH | VOSE] / FILMOTECA SALA-B

ENCUENTRO DE ESCUELAS

Este Primer Encuentro de Escuelas de Cine tiene la voluntad de crear un espacio de provocación al debate y la reflexión sobre las ideas que acompañan a quienes forman a los autores y de ello hemos querido también hacer partícipes a los estudiantes. This first encounter Film School is willing to create a space for provocation to debate and reflection on the ideas that come to those who are the authors and also we wanted it to involve students.

PROGRAMA / PROGRAM**JUEVES 7 DE MARZO / THURSDAY, MARCH, 7th**

9 horas. Aula de Cultura. Obra Social Caja-Mediterráneo

› *EL SOL DEL MEMBRILLO / DREAM OF LIGHT.* Víctor Erice

ENCUENTRO DE ESCUELAS**JUEVES 7 DE MARZO / THURSDAY, MARCH, 7th****11:30 horas**

Pausa - café

12 horas. Aula de Cultura. Obra Social Caja-Mediterráneo

Apertura: Marta López - Briones (Directora IBAFF) y Tanya Valette (Comisaria Encuentro de Escuelas)

Opening: Marta López - Briones (Director of IBAFF), Tanya Valette (Coordinator of the Schools Meeting)

Encuentro con Sylvie Pierré (Fundadora de la Revista Trafic) y Tania Valette. Moderado por Javier Tolentino (Director del programa *El 7º vicio* de R3, RNE)Meeting with Sylvie Pierré (Founder of the Trafic Magazine), and Tania Valette. Moderated by Javier Tolentino (Director of *El 7º vicio* program in R3, RNE)**16 horas. Aula de Cultura. Obra Social Caja-Mediterráneo**

Presentación escuelas participantes. Moderada por Tanya Valette.

Proyección de cortos de realizadores asistentes al encuentro. Cada escuela presentará su forma de enseñanza de la especialidad de Realización.

Introduction to the participant schools. Moderated by Tanya Valette.

Screening of short films by the filmmakers attending the Meeting. Each school will introduce his way of teaching in the film makin discipline.

LODZ

› **GROBARI.** Bartek Cierlica. 7'. Ficción

52 percent. Rafal Skalski. 19'. Documental

ESCAC

› **DISTOPIA.** Jeffrey Frígula. 11'. Ficción

La huida. Víctor Carrey. 11'. Ficción

HEAD

› **A RAYURES.** Elsa Lévy. 14'. Ensayo

Tunedako sama Makk. Mathilde Manderscheid. 9'. Ensayo

ESAP

› *REVISITADA*. Gonçalo Verdasca. 12'. Documental
Interludio. Adriano Sodr . 8'. Ficc n

EICTV

› *LOS ANFITRIONES*. Miguel  ngel Moulet. 16'. Ficc n
Emovere. Lillah Halla. 5'. Experimental

19 horas. Filmoteca sala B

› *CARRIÈRE 250 METROS / CARRIÈRE 250 METRES*
Juan Carlos Rulfo y Natalia Gil

21 horas. Filmoteca sala A

› *ESE OSCURO OBJETO DEL DESEO / CET OBSCUR OBJET DU DÉSIR*
Luis Buñuel

ENCUENTRO DE REALIZADORES**VIERNES 8 DE MARZO****10 horas. Aula de Cultura. Obra social Caja-Mediterráneo**

Encuentro de realizadores:

Diálogo Abbas Kiarostami / Víctor Erice / Jaime Rosales. Abierto al público

Filmmakers Meeting:

Abbas Kiarostami / Víctor Erice / Jaime Rosales. Open to the Audience

17 horas. Filmoteca. Sala A

› *DOS METROS DE ESTA TIERRA*.
Ahnmad Nathce

19 horas. Filmoteca. Sala A

› *ARRAIANOS*.
Eloy Enciso

21 horas. Filmoteca. Sala B

› *SUEÑO Y SILENCIO*.
Jaime Rosales

ENCUENTRO DE ESCUELAS**SÁBADO 9 DE MARZO****10 horas. FILMOTECA. SALA B**

Proyección de cortos de las escuelas de cine
 Screening of short films from the Cinema Schools

- > *L'AMOUR À TROIS TÊTES*. Elsa Lévy. 26'. Documental HEAD
- > *SIMETRÍA. JORGE YÚDICE*. 10'. Ficción ESCAC
- > *HOLY HOLES*. Lillah Halla. 3'. Experimental EICTV
- > *ECHO*. Magnus Von Horn. 14'. Ficción LODZ
- > *LACRIMOSA*. Filipa Gomes. 13'. Ficción ESAP
- > *THE ILLUSION*. Susana Barriga. 24'. Ensayo EICTV
- > *LAMENTO DELLA NINGA*. Gérard Bochaton. Ensayo HEAD

Reflexiones cruzadas entre escuelas.
 Retos, dificultades, posibles caminos, propuestas, esperanzas.
 Cross deliberation between schools.
 Challenges, difficulties, possible ways, proposals, hopes.

20 horas**CLAUSURA / CLOSING****II SIMPOSIO INTERNACIONAL IBN ARABI, SÍMBOLO E IMAGINACIÓN CREADORA****8-9 marzo / 8th-9th March****MUSEO ARQUEOLÓGICO DE MURCIA / THE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM, MURCIA****PROGRAMA / PROGRAM****VIERNES 8 DE MARZO / FRIDAY, 8th MARCH****MAÑANA / MORNING****9:30 Acogida y entrega de documentación**

Reception and provision of documentation

10:00 Apertura del Simposio a cargo de Pablo Beneito y Marta López-Briones

Opening of the Symposium by Pablo Beneito and Marta López-Briones

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Pablo Beneito (MIAS-Latina)

Chair: Pablo Beneito (MIAS-Latina)

10:30 Jane Carroll (MIAS-USA):

EL CÍRCULO Y EL CUADRADO: LA INTERPENETRACIÓN DE CIELO Y TIERRA EN EL AL-ANDALUS DE IBN ARABI

THE CIRCLE AND THE SQUARE: INTERPENETRATION OF HEAVEN AND EARTH IN THE AL-ANDALUS OF IBN ARABI

11:30 Pausa / Café

Break / Coffee

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Alfonso Carmona (Catedrático de Estudios Árabes, UMU)

Chair: Alfonso Carmona (Professor of Arabic Studies, University of Murcia)

12:00 Ana Crespo (Escuela de Artes Plásticas y Diseño, Talavera):

LA CUALIDAD DEVELADORA DE LA IMAGINACIÓN. EN BUSCA DE LOS 'TESOROS' DE LOS COLORES

THE REVELATORY POWER OF IMAGINATION. IN SEARCH OF THE 'TREASURES' OF COLORS

13:00 Debate con las dos conferenciantes de la mañana

Debate with both lecturers from the morning session

TARDE / EVENING**17:30 Pausa / Café**

Break / Coffee

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Ana Crespo

Chair: Ana Crespo

18:00 Suad Hakim (Premio Taryumán 2013)

Rencontres réelles dans le Monde Imaginal (Encuentros reales en el Mundo Imaginal)

Real Meetings in the Imaginal World

II INTERNATIONAL SYMPOSIUM IBN ARABI OF MURCIA: SYMBOL AND CREATIVE IMAGINATION

VIERNES 8 DE MARZO / FRIDAY, 8th MARCH

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Jane Carroll

Chair: Jane Carroll

19:00 Bill Viola (Premio Barzaj 2013):

EL PENSAMIENTO DE IBN ARABI COMO INSPIRACIÓN DEL ARTE CONTEMPORÁNEO
IBN ARABI'S THOUGHT AS INSPIRATION FOR CONTEMPORARY ART

SÁBADO 9 DE MARZO / SATURDAY 8th MARCH

MAÑANA / MORNING

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Amalia Nadal Yuste (MIAS-Latina)

Chair: Amalia Nadal Yuste (MIAS-Latina)

9:30 Ángel Almazán (CSIC, Soria)

LA PALMERA IMAGINAL: SU EVOCACIÓN EN SAN BAUDELIO DE SORIA.
THE IMAGINAL PALM TREE: ITS EVOCATION IN SAN BAUDELIO OF SORIA

10:00 Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya, Barcelona):

CUALIDADES ESPIRITUALES DE JESÚS SEGÚN IBN ARABI:
SU DOBLE HERENCIA ANGÉLICA Y MARIANA.
JESUS' SPIRITUAL QUALITIES ACCORDING TO IBN ARABI:
HIS DOUBLE ANGELIC AND MARIAN INHERITANCE.

10:45 Debate.

11:15 Pausa / Café

Break / Coffee

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Francisco Martínez Albarracín (MIAS-Latina)

Chair: Francisco Martínez Albarracín (MIAS-Latina)

12:00 José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada):

IBN ARABI: CALIGRAFÍAS DEL MISTERIO Y LA BELLEZA

IBN ARABI: CALLIGRAPHY OF MYSTERY AND BEAUTY

12:45 Debate.

13:00 Visita del Museo de las Claras

Visit to the Museo de las Claras

TARDE / EVENING

Conferencia / Lecture

Presenta y modera: Yasmin Abdelgani Mansour (MIAS-Latina)

Chair: Yasmin Abdelgani Mansour (MIAS-Latina)

16:00 Jane Clark (MIAS-UK):

*CATÁLOGO Y DIGITALIZACIÓN DE LAS OBRAS MANUSCRITAS DE IBN ARABI
REALIZADO EN MIAS-UK*

*THE MANUSCRIPT DIGITAL ARCHIVE PROJECT OF THE IBN ARABI SOCIETY
MADE IN MIAS-UK*

Conferencia de clausura / Closing Lecture

Presenta y modera: Jaume Flaquer

Chair: Jaume Flaquer

17:00 Jane Clark:

**LA IMAGEN DEL AMADO: VISIÓN E IMAGINACIÓN EN “EL INTÉRPRETE DE LOS DESEOS”
DE IBN ARABI**

JANE CLARK: THE IMAGE OF THE BELOVED: VISION AND IMAGINATION IN IBN ARABI'S
“THE INTERPRETER OF DESIRES”

17:45 Debate.

18:00 Clausura del congreso a cargo de Pablo Beneito y Marta López-Briones

Closing of the congress by Pablo Beneito and Marta López-Briones

ACTIVIDADES PARALELAS | POESÍA Y CINE: EL VIAJE DE LA CREACIÓN LITERARIA |

Comisariado por Isabelle García Molina
 Organiza: Aula de poesía – Vicerrectorado de Extensión Universitaria
 y administración electrónica de la ciudad de Murcia

DEL LUNES 4 AL MIÉRCOLES 6 DE MARZO

Lugar: La Puerta Falsa
 21:30 horas

Lunes 4 de marzo: Poesía en el Cine

Martes 5 de marzo: Cine en la Poesía

Miércoles 6 de marzo: Clausura con Luis Antonio de Villena

ACTIVIDADES PARALELAS | CONCIERTO MAÏA VIDAL |**JUEVES 7 DE MARZO**

TEATRO CIRCO
 21 horas

Maïa Vidal utiliza violines, acordeón, guitarra, percusión, instrumentos de juguete y su excelente y cautivadora voz, para componer un universo sonoro único.

ACTIVIDADES PARALELAS | EXPOSICIÓN | INTERIORES IBAFF

Exposición de fotografías del autor Frédéric Volklinger en la Cafetería Ambigú **desde el 28 de febrero al 10 de marzo.**

ACTIVIDADES PARALELAS | EXPOSICIÓN | UNA CIUDAD DE CINE

Exposición de fotografía del Colectivo 2CON8 en el hall de la Filmoteca Regional **desde el 4 al 10 de marzo.**

ENTRADAS IBAFF 2013

ENTRADAS PROYECCIONES

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION (17, 19 y 21 horas): 2 € por sesión.

Venta: Taquilla Filмотeca.

BONO FESTIVAL COMPLETO: 10 € / Venta: Teatro Romea.

La adquisición de dicho bono da derecho a 2 entradas para la ceremonia de clausura del festival, hasta completar aforo.

SECCIÓN OFF, IBAFF RECUPERA, SELECCIÓN IBAFF, PANORAMA MURCIA / OFF SECTION, IBAFF RECOVERS, IBAFF SELECTION, MURCIA SCENE: Entrada libre, hasta completar aforo.

I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE / I INTERNATIONAL FILM SCHOOLS MEETING: Entrada libre, hasta completar aforo.

ENCUENTRO DE REALIZADORES, con Abbas Kiarostami, Víctor Erice y Jaime Rosales / **FILMMAKERS' MEETING** with the presence of Abbas Kiarostami, Victor Erice y Jaime Rosales. Entrada libre, hasta completar aforo.

ENTRADAS ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

MAÍ A VIDAL: 12 € / Venta: Taquilla Teatro Circo o en www.teatrocircomurcia.es

SIMPOSIO IBN ARABI: Entrada libre, hasta completar aforo.

POESÍA: Entrada libre, hasta completar aforo.



AYUNTAMIENTO DE MURCIA

ALCALDE PRESIDENTE
Miguel Ángel Cámara Botía
CONCEJAL DELEGADO DE CULTURA
Rafael Gómez Carrasco

IBAFF 2013**ORGANIZA**

AYUNTAMIENTO DE MURCIA
CONCEJALÍA DE CULTURA
MURCIA ÁREA DE CULTURA
CENTRO PUERTAS DE CASTILLA

PRESIDENTE

Mahmoud Reza Sani

DIRECCIÓN

Marta López-Briones

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN

Jesús de la Peña Sevilla

PRODUCCIÓN

Albanta Producciones, S.L
COORDINACION PRODUCCIÓN
Ana López Meseguer

OFICINA DEL FESTIVAL

José Carlos Carceles
Beatriz Miralles
Rafael Escudero
Isabel Ros

PRENSA Y COMUNICACIÓN

Timanfaya Custodio
ASISTENTES PRENSA
Mamen García
Julio Buxó

INVITADOS

Ana López Meseguer
Irene Rujas

IMAGEN Y DISEÑO

Univers estudio

FOTOGRAFÍA

Juan de la Cruz

**COMISARIADO ENCUENTRO
ESCUELAS y ENCUENTRO
REALIZADORES**

Tanya Valette

COORDINACIÓN SEMINARIO**IBN ARABI**

Pablo Beneito
Elena Vecino

**COMISARIADO PANORAMA
MURCIA**

Antonio García Jiménez
Jesús García Campillo

COORDINACIÓN TALLER**KIAROSTAMI**

Susana López
Antonio García Jiménez

**COORDINACIÓN PRODUCCION
TÉCNICA**

María Garrido

**ASISTENTE PRODUCCIÓN
TÉCNICA**

Lourdes Pérez

**DISEÑO, LOGÍSTICA E
IMPLEMENTACIÓN**

Damián Olmo

PROTOCOLO Y AZAFATAS

Maria José Sevilla
Conexión Cultura

VOLUNTARIOS

Rafael Escudero

EQUIPO TÉCNICO

Conexión Cultura

CEREMONIA ENTREGA DE PREMIOS

María Garrido
Lourdes Pérez

**PRESENTADORES CEREMONIA
ENTREGA DE PREMIOS**

Elisa Albacete
Alfonso Albacete

**AUXILIARES PRODUCCIÓN
E IMPLEMENTACIÓN**

Fulgencio Rosique
José Antonio Puigcerver
Arturo Ramallo
Jose García Ruiz
José Ángel Ruiz
Reformas Rodriguez

DOCUMENTACIÓN

Clara Martínez Malagelada
Jesús García Campillo

**DOCUMENTACIÓN GRÁFICA
Y VÍDEO**

Colectivo 2con8
Videomed

TEXTOS CATÁLOGO

Copyright de sus autores

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ahmad Taheri
Dildile traductores

TRADUCCIONES TEXTOS

DNS formación

EDICIÓN VIDEOS

Jaime Barnuevo

WEB

Synaps
Ikono audiovisual S.L
José Carlos Cárceles

IMPRENTA

Pictografía
Depósito legal.....

Departamento de Traducción
e interpretación de la
Universidad de Murcia
Purificación Meseguer Cutillas

Rosa Cauto Coll
Ana Zájara Pérez
Ana María López
María Mercedes Rubio
Patricia Castañeda
Rocío Serrano
Ana María Navarro
Basilisa Alburquerque
Miriam Martínez
Adriana Yelo
Andrés Asturiano
Catarina Schaffranka
Inés Galiano
Laura Martínez
Clara López
Juan Navarro
Elena Ramos
Marta Martínez
Pilar López
Laura Isabel García

José Ramón García
José Ángel Andreo

Ángel Cruz Sánchez
José Oliver
Miguel Avellaneda

Natalia Gil
Juan Carlos Rulfo

Antonio Rubira
Alejandro Cano
Juan de Dios García
José Manuel Jiménez
Miguel Ángel Ruiz
Fernando Berberena
Raúl García
Vicente González

Asunción Bernal
Luis de Miquel
Antonio Noguera
Antonio Alcaraz
Raúl Martínez
Antonio Martínez

Maria Luisa Ferao
César Oliva
Juan Pablo Soler
Paco Franco
Pedro Martos

Pepe Palazón
Lola Liza
Lorenzo Piriz
Ricardo García
Javier Arenas
Antonio Botía
Trinidad Abellán
Cristina Meroño
Alicia García
Luis Foulquié

Lourdes Muñoz
Alberto Rios
Isabel Vivo
Mari Carmen Ruiz
Jose Maria Muñoz
Juan Marín

Matías Rujas
Concha Nicolás
Ana Pérez
Santi Pérez
Alvaro Martínez
Marisa López Soria
José Luis Carrillo
Luz Orihuela
Miguel Ángel Bernal
Mónica Martín
Maria Pilar Canales
Lola Maiquez
Ricardo Villar
Julia Scrive-Loyer
Jonathan Sastre
Pedro Medina
Mari Carmen Ayala
Marian Ferrer

Blanca Jaudenes
Ángel Lloret
McLean Fahnestock
Bobby Jablonski
Richard Twinch
Cecilia Twinch
José Manuel Jiménez

Jorge Zieleneski
Cezary Kruk
Karolina Lachowska

Fulgencio Angosto
Joaquin Lomba
Maria Luisa Arreba

Voluntarios IBAFF
Alumnos del Centro de Formación e
Iniciativas de Empleo
ASTRAPACE
Rosa García

IES Miguel de Cervantes Murcia
Escuela de Arte de Murcia
IES Saavedra Fajardo Murcia
IES Rector Francisco Sabater Cabezo de
Torres
IES Vega del Tader Molina de Segura
IES Arzobispo Lozano Jumilla
IES Infante Juan Manuel Murcia
IES La Flota Murcia
IES Miguel Espinosa Murcia
IES José Martínez Ruiz Azorín Yecla

Y a todos aquellos que habéis hecho el
Festival posible.

